# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 哥哥的归来，以及其他故事(the Brother's Return, And Other Stories) 000001

**2.** 哥哥的归来，以及其他故事(the Brother's Return, And Other Stories) 000002

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 哥哥的归来，以及其他故事(The brother's return, and other stories)


| [-] | [noʊt] | : | [ʌn'juːʒuəl] | [ænd; ənd] | [ˌɪnkən'sɪstənt] | ['spelɪŋ] | [ɪz] | [æz; əz] | ['prɪntɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Transcriber's** | **note** | **:** | **Unusual** | **and** | **inconsistent** | **spelling** | **is** | **as** | **printed** | **.** |
| 转录员的 | 笔记 | : | 异常 | 和 | 不一致 | 拼写 | 是 | 作为 | 打印 | . |

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

| ['serə] | ['meɪz] | ['kaɪndnəs] | [rɪ'membər] | . |
|---|---|---|---|---|
| **SARAH** | **MAY'S** | **KINDNESS** | **REMEMBERED** | **.** |
| 莎拉 | 五月份 | 仁慈 | 记得 | . |

人们铭记莎拉·梅的善举。

| [ðə; ði] |
|---|
| **THE** |
| 这 |

这

| ['brʌðɚz] | [rɪ'tɜːrn] |
|---|---|
| **BROTHER'S** | **RETURN** |
| 兄弟 | 返回 |

哥哥回来了

| [ænd; ənd] | ['ʌðər] | ['stɔːriz] | . |
|---|---|---|---|
| **AND** | **OTHER** | **STORIES** | **.** |
| 和 | 其他 | 故事 | . |

以及其他故事。

| [baɪ] |
|---|
| **BY** |
| 经过 |

经过

| [ə; eɪ] | . | [el] | . | [oʊ] | . | [iː] | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **.** | **L** | **.** | **O** | **.** | **E** | **.** | **,** |
| 一个 | . | L | . | 哦 | . | E | . | , |

芦荟

| ['ɔːθər] | [ʌv; əv] | " | ['feri] | ['frɪskɪt] | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **AUTHOR** | **OF** | **"** | **FAIRY** | **FRISKET** | **,** | **"** |
| 作者 | 的 | " | 仙女 | 护套 | , | " |

《仙女酥饼》的作者

| " | ['feri] | [noʊ] | - | [ə; eɪ] | - | [bɪt] | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **FAIRY** | **KNOW** | **-** | **A** | **-** | **BIT** | **,** | **"** |
| " | 仙女 | 知道 | - | 一个 | - | 少量 | , | " |

“略知一二”

| " | [ðə; ði]['dʒaɪənt] | - | ['kɪlər] | , |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **THE** | **GIANT** | **-** | **KILLER** | **,** |
| " | 这 | 巨大的 | - | 杀手 | , |

《巨人杀手》

| " | [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] | . |
|---|---|---|
| **"** | **ETC** | **.** |
| " | ETC | . |

“ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**ETC** **.**
ETC .

ETC。

['lʌndən] :
**London** **:**
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .
**T** **.** **NELSON** **AND** **SONS** **,** **PATERNOSTER** **ROW** **.**
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 .

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街。

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . - .
**EDINBURGH** **;** **AND** **NEW** **YORK** **.** **1886** **.**
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1886 年。

['kɑːntents] .
**CONTENTS** **.**
内容 .

内容。

[ðə; ði] ['brʌðɚz] [rɪ'tɜːrn]
**THE** **BROTHER'S** **RETURN**
这 兄弟 返回

兄弟归来

[blæk] [jɑːrn] [ænd; ənd] [bluː]
**BLACK** **YARN** **AND** **BLUE**
黑色的 纱 和 蓝色的

黑色纱线和蓝色

[ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [dɔːg]
**THE** **SHEPHERD'S** **DOG**
这 牧羊人的 狗

牧羊犬

[wʌt] [bɜːrd] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ?
**WHAT** **BIRD** **WOULD** **YOU** **BE** **?**
什么 鸟 会 你 是 ?

你想成为哪种鸟?

[ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['heroʊɪn]
**THE** **HERO** **AND** **THE** **HEROINE**
这 英雄 和 这 女英雄

英雄与女英雄

[bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf]
**BEWARE** **OF** **THE** **WOLF**
提防 的 这 狼

提防狼群

[ðə; ði] ['brʌðɚz] [rɪ'tɜːrn]
**THE** **BROTHER'S** **RETURN**
这 兄弟 返回

兄弟归来

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
**AND** **OTHER** **STORIES** **.**
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[ðə; ði] ['brʌðɚz] [rɪ'tɜːrn] .
**The Brother's Return .**
这 兄弟 返回 .

兄弟归来。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt]['dʒɑːnz] [haʊs] [stʊd] [hɪr] ,
**" I COULD have been sure that John's house stood here ,**
" 我 可以 有 到过 当然 那 约翰的 房子 站立 这里 ,

“我原本可以肯定约翰的房子就在这里。”

" ['mɝːmɚd] [rælf; reɪf] ['deɪnz] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
**" murmured Ralph Daines to himself as he looked around .**
" 低声说道 拉尔夫 戴恩斯 到 他自己 作为 他 看起来 大约 .

拉尔夫·戴恩斯环顾四周，喃喃自语道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] ,
**" I know that it stood by the turn of a road ,**
" 我 知道 那 它 站立 经过 这 转动 的 一个 路 ,

我知道它就立在路口旁边，

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
**just as one came in sight of the church ,**
只是 作为 一 来了 在 视线 的 这 教会 ,

就在一个人看到教堂的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn] [frʌnt] , [dʒʌst][laɪk] [ðiːz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
**and that it had a clump of trees in front , just like these before me .**
和 那 它 有 一个 丛 的 树木 在 正面 , 只是 喜欢 这些 前 我 .

而且它前面还有一丛树，就像我眼前的这些一样。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[wel] , [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
**Well , well , " he added ,**
出色地 , 出色地 , " 他 额外 ,

“嗯，嗯，”他补充道。

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðɚz] [dɔːr] —
**" it's more than twenty years since I turned away from my brother's door —**
" 它是 更多的 比 二十 年 自从 我 转向 离开 从 我的 兄弟 门 —
[tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn]['æŋgər] — [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [wɪl] [brɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .
**turned away in anger — and twenty years will bring changes .**
转向 离开 在 愤怒 — 和 二十 年 将要 带来 变化 .

“自从我愤怒地离开哥哥的家门已经过去二十多年了，二十年会带来改变。”

[pər'hæps] [aɪv] [mɪ'steɪkən][ðə; ði] [pleɪs] , ['æftər][ɔːl] .
**Perhaps I've mistaken the place , after all .**
也许 我已经 错误 这 地方 , 后 全部 .

或许我终究还是找错地方了。

[aɪ] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] , [soʊ] [ðæt] [aɪ]['nevər] [nuː] [hɪz; ɪz][hoʊm] [wel] .
**I stayed but a short time with John , so that I never knew his home well .**
我 入住 但 一个 短的 时间 和 约翰 , 所以 那 我 绝不 知道 他的 家 出色地 .

我在约翰家只待了很短的时间，所以我对他的家并不熟悉。

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] , [wʌn] [meɪ] [fər'get] ; [jes] , [wʌn] [meɪ] [fər'get][ə; eɪ][spɑːt] ,
**In twenty years , one may forget ; yes , one may forget a spot ,**
在 二十 年 , 一 可能 忘记 ; 是的 , 一 可能 忘记 一个 点 ,

二十年后，人可能会忘记；是的，人可能会忘记一个地方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['nevər][kæn; kən][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [haʊ'evər] [lɔːŋ]

| but | there | are | some | things | which | never | can | be | forgotten | , | however | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 哪个 | 绝不 | 能 | 是 | 被遗忘的 | , | 然而 | 长的 |

[wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] .

| we | may | live | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 居住 | . |

但有些事情无论我们活多久都永远不会忘记。

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['rælfs] [maɪnd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kwɑːrəl]

| " | And | amongst | those | things | which | rested | upon | Ralph's | mind | was | his | quarrel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 那些 | 事物 | 哪个 | 休息 | 之上 | 拉尔夫的 | 头脑 | 曾是 | 他的 | 争吵 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

| with | his | brother | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 兄弟 | , |

“而萦绕在拉尔夫心头的诸多事情中，就包括他与哥哥的争吵。”

[lɔːŋ] [dʒɑːn] — [ə; eɪ]['kwɑːrəl][soʊ] [ʃɑːrp] , [ðæt] , ['æftər][ðə; ðɪ] [tuː] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] ,

| Long | John | — | a | quarrel | so | sharp | , | that | , | after | the | two | had | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 约翰 | — | 一个 | 争吵 | 所以 | 锋利的 | , | 那 | , | 后 | 这 | 二 | 有 | 分手了 | , |

长约翰——两人争吵得如此激烈，以至于在他们分开之后，

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [nɔːr] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

| they | had | never | seen | nor | written | to | each | other | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 已见 | 也不 | 书面 | 到 | 每个 | 其他 | 再次 | . |

他们此后再也没有见过面，也没有通信往来。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] , [rælf; reɪf][hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] ,

| For | twenty | years | and | more | , | Ralph | had | dwelt | in | a | distant | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二十 | 年 | 和 | 更多的 | , | 拉尔夫 | 有 | 居住 | 在 | 一个 | 遥远 | 土地 | , |

二十多年来，拉尔夫一直居住在遥远的异国他乡。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sent][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ðɪ] ['welfer]

| and | had | never | so | much | as | sent | a | letter | to | inquire | after | the | welfare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 发送 | 一个 | 信 | 到 | 查询 | 后 | 这 | 福利 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brʌðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn] ['ɪŋglənd] .

| of | the | brother | whom | he | had | left | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 兄弟 | 谁 | 他 | 有 | 左边 | 在 | 英格兰 | . |

他甚至从未写过一封信询问留在英国的兄弟的近况。

[bʌt; bət] [wen] [rælf; reɪf][æt; ət][læst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [aɪl] ,

| But | when | Ralph | at | last | returned | to | his | native | isle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 拉尔夫 | 在 | 最后的 | 返回 | 到 | 他的 | 本国的 | 小岛 | , |

但当拉尔夫最终回到他的故乡岛屿时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə'pɑːn]

| his | heart | began | to | yearn | towards | the | only | near | relation | whom | he | had | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 开始 | 到 | 向往 | 向 | 这 | 仅有的 | 靠近 | 关系 | 谁 | 他 | 有 | 之上 |

[ɜːrθ] .

| earth | . |
|---|---|
| 地球 | . |

他的心开始思念起他在世上唯一的至亲。

[hɪz; ɪz]['æŋgər][hæd; həd] [bɪn] [ 'sɔfənd ] [baɪ][taɪm] ;

| His | anger | had | been | softened | by | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愤怒 | 有 | 到过 | 软化 | 经过 | 时间 | ; |

时间冲淡了他的怒气；

[ænd; ənd][rælf; reɪf] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [hoʊm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| and | Ralph | thought | that | his | brother's | home | should | be | his | home | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉尔夫 | 想法 | 那 | 他的 | 兄弟 | 家 | 应该 | 是 | 他的 | 家 | , | 和 | 那 | , |

拉尔夫认为他哥哥的家也应该是他的家，而且，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][ɪn]['æŋgər] , [ðeɪ] [maɪt] [jet] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] .

| though | they | had | parted | in | anger | , | they | might | yet | meet | again | in | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 有 | 分手了 | 在 | 愤怒 | , | 他们 | 可能 | 然而 | 见面 | 再次 | 在 | 感情 | . |

虽然他们曾怒气冲冲地分开，但他们或许还会再次重逢，并心生爱意。

[rælf; reɪf] ['deɪnz] ,

| Ralph | Daines | , |
|---|---|---|
| 拉尔夫 | 戴恩斯 | , |

拉尔夫·戴恩斯

['æftər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

| after | leaving | his | luggage | at | the | inn | nearest | to | the | place | where | his | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 离开 | 他的 | 行李 | 在 | 这 | 客栈 | 最近的 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他的 | 兄弟 |

[hæd; həd] [dwelt] ,

| had | dwelt | , |
|---|---|---|
| 有 | 居住 | , |

他将行李寄存在离他哥哥住处最近的旅店后，

[set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ,

| set | out | on | foot | for | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 出去 | 在 | 脚 | 为了 | 这 | 房子 | , |

步行前往房子，

['biːɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [roʊd] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

| being | sure | that | he | knew | the | road | well | enough | to | enable | him | to | find | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 当然 | 那 | 他 | 知道 | 这 | 路 | 出色地 | 足够的 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 寻找 | 它 |

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

| without | much | trouble | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 很多 | 麻烦 | . |

他确信自己对这条路足够熟悉，能够毫不费力地找到它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz] [pər'plekst] ,

| But | the | traveller | was | perplexed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 游客 | 曾是 | 困惑 | , |

但这位旅行者感到困惑不解。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

| when | he | came | near | the | spot | where | he | thought | that | the | house | should | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 靠近 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 想法 | 那 | 这 | 房子 | 应该 | 是 | , |

当他走到他认为房子应该在的地方附近时，

[tuː; tə] [siː] ['oʊnli] [weɪst] [lænd][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːrlək] ,

| to | see | only | waste | land | overgrown | with | thistles | and | charlock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 仅有的 | 浪费 | 土地 | 长得太茂盛了 | 和 | 蓟 | 和 | 查洛克 | , |

看到的只有长满蓟草和野芥菜的荒地。

[wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [fens] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [aʊt][sʌm; səm] [ʃiːp] [ðæt]

| with | bits | of | a | tumble | - | down | fence | which | could | not | keep | out | some | sheep | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比特 | 的 | 一个 | 翻滚 | - | 向下 | 栅栏 | 哪个 | 可以 | 不是 | 保持 | 出去 | 一些 | 羊 | 那 |

[wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] [wer] [wʌns][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] .

| were | grazing | where | once | a | garden | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 放牧 | 在哪里 | 一次 | 一个 | 花园 | 有 | 到过 | . |

残破的围栏挡不住一些羊，它们在曾经的花园里吃草。

" [pər'hæps] [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd] , ['æftər][ɔːl] ;

| " | Perhaps | I've | taken | the | wrong | road | , | after | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我已经 | 已采取 | 这 | 错误的 | 路 | , | 后 | 全部 | ; |

“或许我终究走错了路；

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][left]['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][maɪl] - [stoʊn] , " [mjuːzd]

| perhaps | I | should | have | turned | to | the | left | after | passing | the | mile | - | stone | , | " | mused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 应该 | 有 | 转向 | 到 | 这 | 左边 | 后 | 通过 | 这 | 英里 | - | 石头 | , | " | 沉思 |

[rælf; reɪf] .

| Ralph | . |
|---|---|
| 拉尔夫 | . |

“或许我应该在经过里程碑后向左转，”拉尔夫沉思道。

" [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][in'kwaiəd][ðə; ði] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

| " | I | wish | now | that | I | had | inquired | the | way | at | the | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 询问 | 这 | 方式 | 在 | 这 | 客栈 | , |

“我现在真希望当时在客栈里问清楚路。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | thought | that | I | could | not | miss | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 错过 | 它 | . |

但我认为我不能错过它。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['trɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ['oʊvər]

| However | , | it | matters | little | , | for | here | comes | a | child | tripping | along | the | path | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 事情 | 小的 | , | 为了 | 这里 | 来 | 一个 | 孩子 | 绊倒 | 沿着 | 这 | 小路 | 超过 |

[jɑːn] ['medoʊ] .

| yon | meadow | . |
|---|---|---|
| 远 | 草地 | . |

然而，这无关紧要，因为有个孩子沿着草地上的小路跌跌撞撞地走了过来。

[ʃiː; ʃi][pər'hæps] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['deɪnz]

| She | perhaps | may | be | able | to | tell | me | the | way | to | the | house | of | John | Daines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 也许 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 我 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 约翰 | 戴恩斯 |

.

:

.

她或许能告诉我去约翰·戴恩斯家的路。

" [rælf; reɪf] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['peɪlɪŋ] [wɪtʃ] [ 'bɔːdəd ] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

| " | Ralph | leaned | over | the | rough | paling | which | bordered | the | meadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉尔夫 | 倾斜 | 超过 | 这 | 粗糙的 | 苍白 | 哪个 | 带边框 | 这 | 草地 | , |

拉尔夫俯身倚在草地边缘粗糙的栅栏上，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['fægəts][ʃʊd; ʃəd]

| and | waited | till | the | little | girl | whom | he | saw | carrying | a | bundle | of | fagots | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 直到 | 这 | 小的 | 女孩 | 谁 | 他 | 锯 | 携带 | 一个 | 捆 | 的 | 柴捆 | 应该 |

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

| come | up | to | the | place | where | he | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 向上 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 站立 | . |

他等到那个抱着一捆柴火的小女孩走到他站的地方。

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [pʊr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [niːt] ,

| The | child | looked | poor | , | but | her | dress | was | neat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 看起来 | 贫穷的 | , | 但 | 她 | 裙子 | 曾是 | 整洁的 | , |

孩子看起来很穷，但她的穿着很整洁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][æz; əz]['roʊzi][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʌk] [ɪn]

| and | her | cheeks | were | as | rosy | as | the | flowers | which | she | had | stuck | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸颊 | 是 | 作为 | 红润 | 作为 | 这 | 花朵 | 哪个 | 她 | 有 | 卡住 | 在 |

[hɜːr; hər]['bʊzəm] .

| her | bosom | . |
|---|---|---|
| 她 | 怀 | . |

她的脸颊像她别在胸前的花朵一样红润。

" [aɪ] [seɪ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] , " [bɪ'gæn] [rælf; reɪf] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

| " | I | say | , | my | little | friend | , | " | began | Ralph | , | as | soon | as | the | child | could | hear | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 我的 | 小的 | 朋友 | , | " | 开始 | 拉尔夫 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 孩子 | 可以 | 听到 | | , |

"我说，我的小朋友，"拉尔夫开口说道，孩子一能听见他的声音，他就开始说话了。

" [ɪz] [ðer; ðər] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['loʊnli] [haʊs] [nɪr] [ðɪs] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [red] [taɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] ,

| " | is | there | not | a | lonely | house | near | this | place | , | with | red | tiles | and | a | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 不是 | 一个 | 孤独 | 房子 | 靠近 | 这 | 地方 | , | 和 | 红色的 | 瓷砖 | 和 | 一个 | 门廊 | , |

"这地方附近难道没有一栋孤零零的房子，红瓦红廊的吗？"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['poʊltri] - [jɑ:rd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| and | a | poultry | - | yard | behind | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 家禽 | - | 院子 | 在后面 | 它 | ? | " |

后面还有一个养鸡场?

" [aɪ] [dʌn] [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| " | I | dun | no | , | sir | , | " | said | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 逼债 | 不 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 孩子 | . |

"我不知道，先生，"孩子说。

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [nɑ:t] [wʌns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [plɑ:t] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] ? "

| " | Was | there | not | once | such | a | house | on | the | plot | of | waste | land | behind | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那里 | 不是 | 一次 | 这样的 | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 阴谋 | 的 | 浪费 | 土地 | 在后面 | 我 | ? | " |

"我身后的那片荒地上，曾经不是有这样一座房子吗？"

" [aɪ] [dʌn] [noʊ] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hu:] [wʌz; wəz] ['skersli] [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] .

| " | I | dun | no | , | " | repeated | the | child | , | who | was | scarcely | four | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 逼债 | 不 | , | " | 重复 | 这 | 孩子 | , | WHO | 曾是 | 几乎 | 四 | 年 | 老的 | . |

"我不知道，"这个还不到四岁的孩子重复道。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [si:m] ['laɪkli] [tu:; tə] [get] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

| " | I | do | not | seem | likely | to | get | much | information | out | of | this | little | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 似乎 | 可能 | 到 | 得到 | 很多 | 信息 | 出去 | 的 | 这 | 小的 | 一 | , |

"我似乎不太可能从这个小家伙身上得到太多信息。"

" [sed] [rælf; reɪf] [tu:; tə] [hɪm'self] ; " [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [noʊ] ['pi:p(ə)l] ,

| " | said | Ralph | to | himself | ; | " | but | she | may | know | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 拉尔夫 | 到 | 他自己 | ; | " | 但 | 她 | 可能 | 知道 | 人们 | , |

拉尔夫自言自语道："但她可能认识一些人。"

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] ['pleɪsɪz] . — [dʌz] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['deɪnz] [lɪv; laɪv] [nɪr] [ðɪs] [spɑ:t] ?

| though | she | does | not | know | places | . | — | Does | a | Mr | . | Daines | live | near | this | spot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 做 | 不是 | 知道 | 地方 | . | — | 做 | 一个 | 先生 | . | 戴恩斯 | 居住 | 靠近 | 这 | 点 | ? |

虽然她不熟悉这些地方。——戴恩斯先生住在这附近吗?

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

| " | he | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 询问 | . |

他问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] ['mʌtəd] , " [dʌn] [noʊ] ;

| The | child | looked | doubtful | for | a | minute | , | then | muttered | , | " | Dun | no | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 看起来 | 疑 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 然后 | 低声说道 | , | " | 逼债 | 不 | ; |

孩子犹豫了一会儿，然后喃喃自语道："不;

" [ænd; ənd] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] .

| " | and | seemed | inclined | to | pass | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 似乎 | 倾斜 | 到 | 经过 | 在 | . |

似乎有意离开。

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] [rælf; reɪf] .

| " | Wait | a | bit | , | little | one | , | " | said | Ralph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 少量 | , | 小的 | 一 | , | " | 说 | 拉尔夫 | . |

"稍等片刻，小家伙，"拉尔夫说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['deɪnz] [æz; əz] - [lɔːŋ] [dʒɑːn] ,

| " | You | may | perhaps | have | heard | of | Mr | . | Daines | as | ' | Long | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 也许 | 有 | 听到 | 的 | 先生 | . | 戴恩斯 | 作为 | - | 长的 | 约翰 | , |

"你或许听说过戴恩斯先生的绰号'长约翰'，

- [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [went] [baɪ] [ðæt] [neɪm] !

| - | for | he | often | went | by | that | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 他 | 经常 | 去 | 经过 | 那 | 姓名 | ! |

因为他经常使用这个名字！

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [broʊk] [æt; ət] [wʌns] ['oʊvər] [ðə; ði] ['roʊzi] [jʌŋ] [feɪs] .

| " | A | gleam | of | intelligence | broke | at | once | over | the | rosy | young | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 闪耀 | 的 | 智力 | 打破 | 在 | 一次 | 超过 | 这 | 红润 | 年轻的 | 脸 | . |

"一抹睿智的光芒瞬间闪现在他那红润的年轻脸上。"

" [eɪ] ! [jes] ; [hiː; hi] [biː; bi] ['fɑːðər] !

| " | Eh | ! | Yes | ; | he | be | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | 是的 | ; | 他 | 是 | 父亲 | ! |

"呃！是的；他是父亲！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" ['noʊbɑːdi] [dəunt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['mɪstər] . "

| " | Nobody | don't | call | him | mister | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 不 | 称呼 | 他 | 先生 | . | " |

"谁都不许叫他先生。"

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [rælf; reɪf] [ɪn] [sər'praɪz] ;

| " | Your | father | ! | " | exclaimed | Ralph | in | surprise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | ! | " | 惊呼 | 拉尔夫 | 在 | 惊喜 | ; |

"你父亲！"拉尔夫惊讶地喊道；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr]

| for | the | speech | and | dress | of | the | little | girl | were | those | of | a | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 演讲 | 和 | 裙子 | 的 | 这 | 小的 | 女孩 | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 贫穷的 |

['pez(ə)nt] [tʃaɪld] — [nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [wʌn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

| peasant | child | — | not | such | as | might | have | been | expected | in | one | brought | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 孩子 | — | 不是 | 这样的 | 作为 | 可能 | 有 | 到过 | 预期的 | 在 | 一 | 带来 | 向上 | 在 | 这 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

| comfortable | house | of | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 房子 | 的 | 他的 | 兄弟 | . |

小女孩的言谈举止和穿着打扮都像一个贫穷的农民孩子，而不是一个在哥哥舒适的家中长大的孩子。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [lɔːŋ] [dʒɑːn] ['deɪnz] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

| " | Do | you | mean | to | say | that | Long | John | Daines | is | your | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 长的 | 约翰 | 戴恩斯 | 是 | 你的 | 父亲 | ? |

"你是说朗·约翰·戴恩斯是你的父亲吗？"

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | The | child | nodded | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 点头 | 她 | 头 | . |

孩子点了点头。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? " [kraɪd][rælf; reɪf] .

| " | And | where | is | he | now | ? | " | cried | Ralph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 是 | 他 | 现在 | ? | " | 哭 | 拉尔夫 | . |

“他现在在哪儿？”拉尔夫喊道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [reɪzd] [hɜː; hər]['sʌnbɜːrnt][ɑːrm][ænd; ənd]['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ]

| The | little | girl | raised | her | sunburnt | arm | and | pointed | towards | the | church | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 提高 | 她 | 晒伤 | 手臂 | 和 | 尖 | 向 | 这 | 教会 | 哪个 |

[ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

| appeared | at | a | little | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | . |

小女孩举起晒得通红的手臂，指向不远处的一座教堂。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ?

| " | Can | you | take | me | to | the | place | , | my | little | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 拿 | 我 | 到 | 这 | 地方 | , | 我的 | 小的 | 朋友 | ? |

“我的小朋友，你能带我去那个地方吗？”

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði][staɪl] , [ænd; ənd] ['kæri] [jʊr; jər]['fægəts][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| I | will | help | you | over | the | stile | , | and | carry | your | fagots | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 帮助 | 你 | 超过 | 这 | 风格 | , | 和 | 携带 | 你的 | 柴捆 | 为了 | 你 | , |

我会扶你翻过栅栏，并帮你提柴火。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] [nuː] ['ʃɪlɪŋ] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][jʊr; jər][hoʊm] .

| and | you | shall | have | a | bright | new | shilling | when | we | arrive | at | your | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 有 | 一个 | 明亮的 | 新的 | 先令 | 什么时候 | 我们 | 到达 | 在 | 你的 | 家 | . |

当我们到达你家时，你将收到一枚崭新的先令。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['braɪtnd] .

| " | The | eyes | of | the | child | brightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 孩子 | 明亮 | . |

孩子的眼睛亮了起来。

[ʃiː; ʃi][let][ðə; ði]['streɪndʒər][lɪft][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][staɪl] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

| She | let | the | stranger | lift | her | over | the | stile | , | and | kiss | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 这 | 陌生人 | 举起 | 她 | 超过 | 这 | 风格 | , | 和 | 吻 | 她 | , |

她任由陌生人把她抱过栅栏，吻了她。

[ænd; ənd] [geɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] .

| and | gaze | in | her | face | — | saying | that | her | eyes | were | just | like | her | father's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目光 | 在 | 她 | 脸 | — | 说 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 只是 | 喜欢 | 她 | 父亲的 | . |

然后凝视着她的脸——说她的眼睛和她父亲的眼睛一模一样。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [trɪpt] ['merəli] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['rælfs] ['kwestʃənz] ,

| She | then | tripped | merrily | along | by | his | side | , | and | in | reply | to | Ralph's | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 绊倒了 | 兴高采烈地 | 沿着 | 经过 | 他的 | 边 | , | 和 | 在 | 回复 | 到 | 拉尔夫的 | 问题 | , |

然后她欢快地跟在他身边，并回答了拉尔夫的问题：

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['meri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld]

| told | him | that | her | name | was | Mary | , | and | that | sometimes | she | was | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 那 | 她 | 姓名 | 曾是 | 玛丽 | , | 和 | 那 | 有时 | 她 | 曾是 | 称为 |

['pɑːli] .

| Polly | . |
|---|---|
| 波莉 | . |

告诉他，她的名字叫玛丽，有时也被称为波莉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] ['ʌðər] [neɪm] ,

| She | did | not | know | whether | she | had | any | other | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 她 | 有 | 任何 | 其他 | 姓名 | , |

她不知道自己是否还有其他名字。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ['dʒɑ:nz]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][foʊk] [nu:] [ðæt] .

| **but** | **she** | **knew** | **that** | **she** | **was** | **Long** | **John's** | **little** | **child** | **,** | **for** | **all** | **the** | **folk** | **knew** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 长的 | 约翰的 | 小的 | 孩子 | , | 为了 | 全部 | 这 | 民间 | 知道 | 那 | . |

但她知道自己是朗·约翰的小女儿，至少在别人看来是这样。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [æskt] [rælf; reɪf] .

| **"** | **Where** | **is** | **your** | **mother** | **?** | **"** | **asked** | **Ralph** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你的 | 母亲 | ? | " | 问 | 拉尔夫 | . |

"你妈妈在哪里？"拉尔夫问道。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['mærid] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑ:rtɪd] , ['twenti] ['jɪrz] [bæk] .

| **His** | **brother** | **had** | **not** | **been** | **married** | **when** | **they** | **had** | **parted** | **,** | **twenty** | **years** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | 有 | 不是 | 到过 | 已婚 | 什么时候 | 他们 | 有 | 分手了 | , | 二十 | 年 | 后退 | . |

二十年前他们分手时，他的哥哥还没有结婚。

" ['mʌðər] [ɪz][wɪð; wɪθ]['fɑ:ðər] , " [sed] ['meri] .

| **"** | **Mother** | **is** | **with** | **father** | **,** | **"** | **said** | **Mary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 是 | 和 | 父亲 | , | " | 说 | 玛丽 | . |

"妈妈和爸爸在一起，"玛丽说。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][hoʊm] ? " [in'kwaiəd][rælf; reɪf] ,

| **"** | **And** | **is** | **that** | **their** | **home** | **?** | **"** | **inquired** | **Ralph** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 那 | 他们的 | 家 | ? | " | 询问 | 拉尔夫 | , |

"那是他们的家吗？"拉尔夫问道。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɑ:rmhaʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] [frʌm; frəm]

| **as** | **he** | **approached** | **a** | **pretty** | **farmhouse** | **which** | **stood** | **a** | **little** | **way** | **back** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 接近 | 一个 | 漂亮的 | 农家 | 哪个 | 站立 | 一个 | 小的 | 方式 | 后退 | 从 |

[ðə; ði][roʊd] .

| **the** | **road** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 路 | . |

他走近了一座漂亮的农舍，农舍离路边有一段距离。

" [oʊ] [noʊ] ! " [kraɪd] ['meri] , [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| **"** | **Oh** | **no** | **!** | **"** | **cried** | **Mary** | **,** | **in** | **surprise** | **at** | **the** | **question** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | ! | " | 哭 | 玛丽 | , | 在 | 惊喜 | 在 | 这 | 问题 | . |

"哦，不！"玛丽惊呼道，对这个问题感到惊讶。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪg] [hoʊm] [laɪk] [ðæt] .

| **"** | **Not** | **a** | **big** | **home** | **like** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 大的 | 家 | 喜欢 | 那 | . |

"不是那种大房子。"

" ['rælfs] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['greɪvər][ænd; ənd] ['sædɚ] ,

| **"** | **Ralph's** | **face** | **became** | **graver** | **and** | **sadder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉尔夫的 | 脸 | 成为 | 刻刀 | 和 | 更悲伤 | , |

拉尔夫的脸色变得更加严肃、悲伤。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

| **for** | **the** | **farmhouse** | **was** | **not** | **so** | **large** | **as** | **the** | **dwelling** | **in** | **which** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 农家 | 曾是 | 不是 | 所以 | 大的 | 作为 | 这 | 住宅 | 在 | 哪个 | 他 | 有 |

[læst] [si:n] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

| **last** | **seen** | **his** | **brother** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 已见 | 他的 | 兄弟 | . |

因为这座农舍没有他最后一次见到哥哥时居住的那栋房子那么大。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [lɔ:ŋ] [dʒɑ:n][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['prɔspəd] [ɪn][laɪf] ;

| **It** | **was** | **clear** | **that** | **Long** | **John** | **could** | **not** | **have** | **prospered** | **in** | **life** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 长的 | 约翰 | 可以 | 不是 | 有 | 繁荣昌盛 | 在 | 生活 | ; |

很明显，朗·约翰不可能过上好日子；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [rælf; reɪf] [mɔːr] ['diːpli] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ['hɑːrbər] ['æŋgər] [ə'genst]
**and** **this** **made** **Ralph** **more** **deeply** **regret** **having** **so** **long** **harboured** **anger** **against**
和 这 制成 拉尔夫 更多的 深 后悔 拥有 所以 长的 窝藏 愤怒 反对
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

这让拉尔夫更加后悔自己长期以来一直对他怀恨在心。

" [waɪ] [hæd; həd][aɪ][ðə; ði]['fɑːli] — [ðə; ði] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['fɑːli] — [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ]['kwɑːrəl]
**" Why had I the folly — the worse than folly — to keep up a quarrel**
" 为什么 有 我 这 蠢事 — 这 更糟 比 蠢事 — 到 保持 向上 一个 争吵
[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] !
**with my own brother !**
和 我的 自己的 兄弟 !

"我为什么会犯下如此愚蠢的错误——比愚蠢更甚——竟然和自己的兄弟争吵不休！"

" [θɔːt] [hiː; hi] .
**" thought he .**
" 想法 他 .

他心想。

" [pʊr] [dʒɑːn][hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [ɪn] [dɪ'stres]
**" Poor John has gone down in the world ; I shall find him , perhaps , in distress**
" 贫穷的 约翰 有 已消失 向下 在 这 世界 ; 我 将 寻找 他 , 也许 , 在 痛苦
.
**:**
.

"可怜的约翰已经堕落了；我或许会发现他身处困境。"

[hiː; hi][hæz; həz] ['niːdɪd] [ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
**He has needed the help of a brother ,**
他 有 需要 这 帮助 的 一个 兄弟 ,

他需要兄弟的帮助，

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wer] [ə; eɪ] ['letər] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] . — [hæz; həz][jʊr; jər]['fɑːðər][tuː; tə][wɜːrk]
**and knew not where a letter would find me . — Has your father to work**
和 知道 不是 在哪里 一个 信 会 寻找 我 . — 有 你的 父亲 到 工作
['veri] [hɑːrd] ?
**very hard ?**
非常 难的 ?

我不知道这封信会寄到哪里。——你父亲工作很辛苦吗?

" [hiː; hi][inˈkwaiəd] .
**" he inquired .**
" 他 询问 .

他问道。

" [oʊ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
**" Oh no , " replied the child again , with a look of surprise .**
" 哦 不 , " 回复 这 孩子 再次 , 和 一个 看 的 惊喜 .

"哦，不，"孩子再次回答道，脸上带着惊讶的表情。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][rælf; reɪf][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] .
**The mind of Ralph was relieved .**
这 头脑 的 拉尔夫 曾是 松了口气 .

拉尔夫如释重负。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz]['nevər] ['veri] ['hʌŋgri] ? " [sed] [hiː; hi] .
**" Then he is never very hungry ? " said he .**
" 然后 他 是 绝不 非常 饥饿的 ? " 说 他 .

"那他是不是从来不觉得饿？"他问道。

" ['nevər] ['hʌŋgri] , " ['ænsər] ['meri] ['greɪvli] .
" **Never** **hungry** **,** " **answered** **Mary** **gravely** **.**
" 绝不 饥饿的 , " 回答 玛丽 严重地 .

“从来不会饿，”玛丽严肃地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] [dʒɑːn][hæz; həz][nɑːt] [noʊn] ['æktʃuəl][wɑːnt] , " [θɔːt] [rælf; reɪf] .
" **It** **is** **a** **comfort** **that** **John** **has** **not** **known** **actual** **want** **,** " **thought** **Ralph** **.**
" 它 是 一个 舒适 那 约翰 有 不是 已知 实际的 想 , " 想法 拉尔夫 .

“约翰从未真正体会过匮乏的滋味，这真是一件令人欣慰的事，”拉尔夫心想。

" [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] — [æz; əz][aɪ][ɪk'spekt] — [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn]
" **If** **I** **find** **him** **—** **as** **I** **expect** **—** **a** **poor** **man** **,** **I** **,** **with** **plenty** **of** **money** **in**
" 如果 我 寻找 他 — 作为 我 预计 — 一个 贫穷的 男人 , 我 , 和 很多 的 钱 在
[maɪ] ['pɑːkɪt] ,
**my** **pocket** **,**
我的 口袋 ,

“如果我发现他——正如我所料——是个穷人，而我，口袋里却有很多钱，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] ['bɪznəs] .
**shall** **be** **able** **to** **start** **him** **again** **in** **business** **.**
将 是 有能力的 到 开始 他 再次 在 商业 .

应该能够让他重新开始创业。

" [rælf; reɪf] [wɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['saɪləns][baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən] ,
" **Ralph** **walked** **for** **some** **time** **in** **silence** **by** **his** **little** **companion** **,**
" 拉尔夫 步行 为了 一些 时间 在 沉默 经过 他的 小的 伴侣 ,

拉尔夫默默地陪着他的小伙伴走了好一会儿，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .
**for** **his** **thoughts** **were** **full** **of** **the** **days** **of** **old** **.**
为了 他的 想法 是 满的 的 这 天 的 老的 .

因为他满脑子都是往昔的岁月。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔmpt] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wen]
**He** **remembered** **how** **he** **had** **romped** **and** **played** **with** **his** **brother** **when**
他 记得 如何 他 有 嬉戏玩耍 和 玩 和 他的 兄弟 什么时候
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ;
**they** **had** **been** **children** **together** **;**
他们 有 到过 孩子们 一起 ;

他回忆起小时候和哥哥一起玩耍嬉戏的情景；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] , [ə'læs] !
**and** **he** **remembered** **,** **alas** **!**
和 他 记得 , 唉 !

他居然想起来了，唉！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][spɔːrts][hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .
**How** **often** **their** **sports** **had** **ended** **in** **quarrelling** **and** **fighting** **.**
如何 经常 他们的 运动的 有 结束 在 争吵 和 斗争 .

他们的体育运动经常以争吵和打斗告终。

[bəuθ][wɜːr; wər] [praʊd] , ['pæʃənət] [bɔɪz] ; ['niːðər] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ;
**Both** **were** **proud** **,** **passionate** **boys** **;** **neither** **liked** **to** **give** **in** **;**
两个都 是 自豪的 , 热情的 男孩们 ; 两者都不 喜欢 到 给 在 ;

他们都是骄傲而充满激情的男孩；谁也不喜欢屈服；

['niːðər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][æsk]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] .
**neither** **could** **bear** **to** **ask** **pardon** **of** **the** **brother** **whom** **he** **had** **wronged** **.**
两者都不 可以 熊 到 问 赦免 的 这 兄弟 谁 他 有 冤枉 .

两人都无法忍心向自己得罪的兄弟请求原谅。

[ðə; ði][læst][sæd]['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [rælf; reɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ə; eɪ]

| The | last | sad | quarrel | between | Ralph | and | his | brother | had | followed | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 伤心 | 争吵 | 之间 | 拉尔夫 | 和 | 他的 | 兄弟 | 有 | 随后 | 在 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] ['lesər] [wʌnz] ,

| thousand | lesser | ones | , |
|---|---|---|---|
| 千 | 较少 | 一个 | , |

拉尔夫和他兄弟之间最后一次令人难过的争吵，是在无数次小争吵之后发生的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'bɪtərd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][bəuθ] .

| which | had | embittered | the | lives | of | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 愤懑 | 这 | 生活 | 的 | 两个都 | . |

这让他们两人的生活都变得苦涩不堪。

" [ɑː] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['mʌðər] ['ɝːdʒd][juː 'es][tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ! " [θɔːt]

| " | Ah | , | how | often | our | poor | mother | urged | us | to | love | one | another | ! | " | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 如何 | 经常 | 我们的 | 贫穷的 | 母亲 | 敦促 | 我们 | 到 | 爱 | 一 | 其他 | ! | " | 想法 |

[rælf; reɪf] ,

| Ralph | , |
|---|---|
| 拉尔夫 | , |

"唉，我们可怜的母亲总是告诫我们要彼此相爱！"拉尔夫心想。

[naʊ] [ə; eɪ][wɔːrn] ['eldərli] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

| now | a | worn | elderly | man | , | as | he | recalled | the | days | of | his | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 磨损 | 老年 | 男人 | , | 作为 | 他 | 召回 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 青年 | . |

如今他已是一位饱经风霜的老人，回忆起自己的青春岁月。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːknəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| " | How | she | spoke | to | us | of | the | meekness | and | gentleness | which | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 她 | 辐 | 到 | 我们 | 的 | 这 | 谦逊 | 和 | 温柔 | 哪个 | 应该 | 是 |

[ʃoʊn] [baɪ] ['evri] ['krɪstʃən] ,

| shown | by | every | Christian | , |
|---|---|---|---|---|
| 所示 | 经过 | 每一个 | 基督教 | , |

"她向我们讲述了每个基督徒都应该展现的谦卑和温柔，

[ænd; ənd] [tɔːt] [juː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [sloʊ] [tuː; tə]['æŋgər][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['maɪti] ;

| and | taught | us | that | he | that | is | slow | to | anger | is | better | than | the | mighty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教授 | 我们 | 那 | 他 | 那 | 是 | 慢的 | 到 | 愤怒 | 是 | 更好的 | 比 | 这 | 强大的 | ; |

并教导我们，不轻易发怒的人胜过强者；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['ruːləθ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] ['teɪkəθ] [ə; eɪ] ['sɪti] !

| and | he | that | ruleth | his | spirit | than | he | that | taketh | a | city | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 那 | 统治 | 他的 | 精神 | 比 | 他 | 那 | 拿 | 一个 | 城市 | ! |

驾驭自己心志的人胜过攻取城池的人！

[wʌt] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [noʊn] [ðæt]

| What | grief | it | would | have | given | to | our | mother | could | she | have | known | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 悲伤 | 它 | 会 | 有 | 给定 | 到 | 我们的 | 母亲 | 可以 | 她 | 有 | 已知 | 那 |

, ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] ,

| , | after | her | death | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 后 | 她 | 死亡 | , |

如果我们的母亲知道在她去世后会发生这样的事，她该有多么悲痛啊！

[hɜːr; hər][sʌnz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv]

| her | sons | would | be | more | than | twenty | years | without | seeing | or | hearing | tidings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 儿子们 | 会 | 是 | 更多的 | 比 | 二十 | 年 | 没有 | 看到 | 或者 | 听力 | 消息 | 的 |

[iːtʃ] ['ʌðər] !

| each | other | ! |
|---|---|---|
| 每个 | 其他 | ! |

她的两个儿子将超过二十年没有见面，也没有彼此的消息！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] .

| But | now | I | will | make | amends | for | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 将要 | 制作 | 修改 | 为了 | 这 | 过去的 | . |

但我现在要弥补过去的过错。

[pʊr] [dʒɑːn] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['oʊpən]

| Poor | John | shall | find | that | for | him | and | his | family | I | have | an | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 约翰 | 将 | 寻找 | 那 | 为了 | 他 | 和 | 他的 | 家庭 | 我 | 有 | 一个 | 打开 |

[pɜːrs] [ænd; ənd] [æn; ən] ['oʊpən] [hɑːrt] .

| purse | and | an | open | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱包 | 和 | 一个 | 打开 | 心 | . |

可怜的约翰将会发现，对于他和他的家人，我既慷慨解囊，又心怀慈悲。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [ˌjuː 'es] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'sʌndər] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [læst]

| I | hope | that | the | quarrel | which | has | kept | us | so | long | asunder | may | be | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 这 | 争吵 | 哪个 | 有 | 保留 | 我们 | 所以 | 长的 | 分离 | 可能 | 是 | 这 | 最后的 |

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [ə'raɪz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['oʊnli] ['brʌðər] .

| which | shall | ever | arise | between | me | and | my | only | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将 | 曾经 | 出现 | 之间 | 我 | 和 | 我的 | 仅有的 | 兄弟 | . |

我希望这场使我们长期分离的争吵，能成为我和我唯一的兄弟之间最后一次发生争执。

" [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,

| " | Ralph | was | so | much | engaged | with | thoughts | such | as | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉尔夫 | 曾是 | 所以 | 很多 | 已订婚的 | 和 | 想法 | 这样的 | 作为 | 这些 | , |

“拉尔夫非常沉浸于诸如此类的思考中，

[ðæt] [hiː; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gaɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

| that | he | scarcely | noticed | that | his | little | guide | was | now | taking | him | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 几乎 | 注意到 | 那 | 他的 | 小的 | 指导 | 曾是 | 现在 | 采取 | 他 | 通过 | 这 |

['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

| village | churchyard | , |
|---|---|---|
| 村庄 | 墓地 | , |

他几乎没注意到他的小向导正带着他穿过村里的教堂墓地。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [kwaɪt] [stɪl] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [stɑːp] ['ɔːlsoʊ] .

| until | she | suddenly | stopped | quite | still | , | which | made | her | companion | stop | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 突然 | 停止 | 相当 | 仍然 | , | 哪个 | 制成 | 她 | 伴侣 | 停止 | 还 | . |

直到她突然停了下来，一动不动，她的同伴也跟着停了下来。

['meri] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [tɜːrf] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

| Mary | pointed | to | a | mound | of | turf | , | over | which | the | long | grass | was | growing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 尖 | 到 | 一个 | 冢 | 的 | 草皮 | , | 超过 | 哪个 | 这 | 长的 | 草 | 曾是 | 生长 | . |

玛丽指着一堆草皮，上面长满了长长的野草。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] [hed] - [stoʊn] [baɪ] [ðə; ði] [maʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

| There | was | a | low | head | - | stone | by | the | mound | , | with | a | short | inscription | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 低的 | 头 | - | 石头 | 经过 | 这 | 冢 | , | 和 | 一个 | 短的 | 题词 | 之上 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

土堆旁有一块低矮的墓碑，上面刻着简短的铭文。

[rælf; reɪf] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['trembld] [wen] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑːn] [ðæt] [stoʊn] .

| Ralph | started | and | trembled | when | his | glance | fell | on | that | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉尔夫 | 开始 | 和 | 颤抖 | 什么时候 | 他的 | 瞥一眼 | 跌倒 | 在 | 那 | 石头 | . |

拉尔夫的目光落在那块石头上时，他吓了一跳，浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [tuː] [neɪmz] : [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] [ʌv; əv] ['meri] ['deɪnz] , [huː] [hæd; həd] [daɪd] ,

| It | bore | two | names | : | the | first | that | of | MARY | DAINES | , | who | had | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 钻孔 | 二 | 姓名 | : | 这 | 第一的 | 那 | 的 | 玛丽 | 戴恩斯 | , | WHO | 有 | 死亡 | , |

它上面有两个名字：第一个是已故的玛丽·戴恩斯的名字，

[eɪdʒd] ['twentɪ] ; [ðə; ðɪ][nekst] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [dʒɑːn] ['deɪnz] ,

| aged | twenty | ; | the | next | that | of | her | husband | , | JOHN | DAINES | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年人 | 二十 | ; | 这 | 下一个 | 那 | 的 | 她 | 丈夫 | , | 约翰 | 戴恩斯 | , |

二十岁；接下来是她丈夫约翰·戴恩斯的年龄，

[huː] ( [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʃoʊd] ) [hæd; həd][daɪd][nɑːt][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [rɪ'tɜːrn] .

| who | ( | as | the | date | showed | ) | had | died | not | a | year | before | his | brother's | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | ( | 作为 | 这 | 日期 | 显示 | ) | 有 | 死亡 | 不是 | 一个 | 年 | 前 | 他的 | 兄弟 | 返回 | . |

（日期显示）他去世时距离他哥哥回来还不到一年。

['lɪt(ə)l] ['meri] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [spel] [aʊt][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] ;

| Little | Mary | was | too | young | to | spell | out | the | words | on | the | stone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 玛丽 | 曾是 | 也 | 年轻的 | 到 | 拼写 | 出去 | 这 | 字 | 在 | 这 | 石头 | ; |

小玛丽年纪太小，还不会拼写石头上的字；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] ['græsi] [maʊnd] [æz; əz][ðə; ðɪ][hoʊm][ʌv; əv]

| but | she | had | been | taught | to | look | on | that | grassy | mound | as | the | home | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 到过 | 教授 | 到 | 看 | 在 | 那 | 草丛 | 冢 | 作为 | 这 | 家 | 的 |

[hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

| her | father | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

但她从小就被教导要把那片草丘看作是她父母的家。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [griːf] [tuː; tə] [wɪtʃ]

| Great | was | the | surprise | of | the | child | to | see | the | burst | of | grief | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 曾是 | 这 | 惊喜 | 的 | 这 | 孩子 | 到 | 看 | 这 | 爆裂 | 的 | 悲伤 | 到 | 哪个 |

[hɜːr; hər]['kwaɪət] ,

| her | quiet | , |
|---|---|---|
| 她 | 安静的 | , |

孩子看到母亲平静的外表下突然爆发的悲痛，感到非常惊讶。

[greɪv] [kəm'pænjən] [geɪv] [weɪ] .

| grave | companion | gave | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 严重 | 伴侣 | 给予 | 方式 | . |

墓地的同伴去世了。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːs] ;

| The | little | one | knew | not | how | great | had | been | her | own | loss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一 | 知道 | 不是 | 如何 | 伟大的 | 有 | 到过 | 她 | 自己的 | 损失 | ; |

小家伙并不知道自己失去了多么巨大的东西；

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [terz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [draɪd] ; [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| her | childish | tears | for | her | father | had | long | since | been | dried | ; | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幼稚 | 眼泪 | 为了 | 她 | 父亲 | 有 | 长的 | 自从 | 到过 | 干燥 | ; | 到 | 她 | , |

她孩童时期为父亲流下的眼泪早已干涸；对她而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [diːp] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['græsi] [maʊnd] [ɑːn]

| there | was | no | deep | sadness | in | the | peaceful | churchyard | , | or | the | grassy | mound | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 深的 | 悲伤 | 在 | 这 | 和平 | 墓地 | , | 或者 | 这 | 草丛 | 冢 | 在 |

[wɪtʃ] ['deɪziz] [gruː] .

| which | daisies | grew | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 雏菊 | 生长 | . |

宁静的教堂墓地里没有一丝悲伤，长满雏菊的草丘上也没有一丝悲伤。

['meri] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ðɪ][tɔːl]['streɪndʒər][ʃʊd; ʃəd][fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ðɪ] [maʊnd] ,

| Mary | wondered | why | the | tall | stranger | should | fall | on | his | knees | by | the | mound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 想知道 | 为什么 | 这 | 高的 | 陌生人 | 应该 | 落下 | 在 | 他的 | 膝盖 | 经过 | 这 | 冢 | , |

玛丽很纳闷，为什么这个高个陌生人会跪倒在土堆旁。

[ænd; ənd] ['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| and | bury | his | face | in | his | hands | , | and | sob | as | if | he | were | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | , | 和 | 哭泣 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 孩子 | . |

他双手捂脸，像个孩子一样嚎啕大哭。

['meri] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [rɪ'pent] [tu:] [leɪt] [ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ʃoʊn]

| Mary | knew | not | what | a | bitter | thing | it | is | to | repent | too | late | of | unkindness | shown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 知道 | 不是 | 什么 | 一个 | 苦的 | 事物 | 它 | 是 | 到 | 悔改 | 也 | 晚的 | 的 | 不友善 | 所示 |

[tu:; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] ;

| to | a | brother | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 兄弟 | ; |

玛丽并不知道，对兄弟的冷漠无情，事后后悔是多么痛苦的事。

[tu:; tə] [wɪʃ] — [bʌt; bət][tu:; tə] [wɪʃ] [ɪn][veɪn] — [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv]

| to | wish | — | but | to | wish | in | vain | — | to | recall | words | which | should | never | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 希望 | — | 但 | 到 | 希望 | 在 | 徒劳 | — | 到 | 记起 | 字 | 哪个 | 应该 | 绝不 | 有 |

[bɪn] ['spoʊkən] ,

| been | spoken | , |
|---|---|---|
| 到过 | 说 | , |

多么希望——但多么希望落空——能够记起那些本不该说出口的话。

[di:dz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

| deeds | which | should | never | have | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 契约 | 哪个 | 应该 | 绝不 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

那些本不该做的事。

[rælf; reɪf] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə]

| Ralph | would | at | that | moment | have | given | all | that | he | possessed | upon | earth | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉尔夫 | 会 | 在 | 那 | 片刻 | 有 | 给定 | 全部 | 那 | 他 | 拥有 | 之上 | 地球 | 到 |

[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm'self] ,

| have | been | able | to | say | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 说 | 到 | 他自己 | , |

那一刻，拉尔夫愿意付出他世上所有的一切，只求能对自己说：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd]

| " | There | was | never | anything | but | kindness | and | love | between | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 绝不 | 任何事物 | 但 | 仁慈 | 和 | 爱 | 之间 | 我 | 和 |

[hɪm; ɪm] [hu:m] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [noʊ] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] !

| him | whom | I | shall | see | no | more | upon | earth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谁 | 我 | 将 | 看 | 不 | 更多的 | 之上 | 地球 | ! |

“我和他之间只有善良和爱，而我此生再也无法见到他了！”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rælf; reɪf][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] , [ænd; ənd]

| " | At | length | , | Ralph | arose | from | the | grave | , | with | a | heavy | heart | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 长度 | , | 拉尔夫 | 出现 | 从 | 这 | 严重 | , | 和 | 一个 | 重的 | 心 | , | 和 |

[aɪz] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] .

| eyes | swollen | with | weeping | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 肿 | 和 | 哭泣 | . |

“最终，拉尔夫从坟墓里爬了出来，他心情沉重，双眼因哭泣而肿胀。”

[hi:; hi] [tʊk] ['meri] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [prest] [hɜ:r; hər][kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

| He | took | Mary | up | in | his | arms | , | pressed | her | close | to | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 玛丽 | 向上 | 在 | 他的 | 武器 | , | 按下 | 她 | 关闭 | 到 | 他的 | 心 | , |

他把玛丽抱在怀里，紧紧地搂在胸前。

[ðen] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

| then | covered | her | face | with | kisses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 吻 | . |

然后，她脸上布满了吻。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [wʌn] [wei] [left] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ]

| He | was | thankful | that | there | was | yet | one | way | left | by | which | he | could | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 感恩 | 那 | 那里 | 曾是 | 然而 | 一 | 方式 | 左边 | 经过 | 哪个 | 他 | 可以 | 展示 |

[ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɔ:st] ['brʌðər] ;

| affection | to | his | lost | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 感情 | 到 | 他的 | 丢失的 | 兄弟 | ; |

他很庆幸还有一种方式可以表达他对逝去兄弟的爱；

[hiː; hi] [wʊd] [ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə]['dʒɑːnz]['lɪt(ə)l]['ɔːrf(ə)n][gɜːrl] .

| he | would | act | the | part | of | a | father | to | John's | little | orphan | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 行为 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 父亲 | 到 | 约翰的 | 小的 | 孤儿 | 女孩 | . |

他会扮演约翰的小孤女的父亲的角色。

[rælf; reɪf] ['prɑːmɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [tuːm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] ['oʊvər] ['meri] ,

| Ralph | promised | by | his | brother's | tomb | that | he | would | watch | over | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉尔夫 | 承诺 | 经过 | 他的 | 兄弟 | 墓 | 那 | 他 | 会 | 手表 | 超过 | 玛丽 | , |

拉尔夫在他哥哥的墓前发誓，他会守护玛丽。

[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .

| and | care | for | her | and | love | her | , | as | if | she | were | his | own | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关心 | 为了 | 她 | 和 | 爱 | 她 | , | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 他的 | 自己的 | 孩子 | . |

他会像对待自己的孩子一样关心她、爱护她。

[ænd; ənd] [wel] [dɪd][rælf; reɪf] [kiːp] [ðæt] ['prɑːmɪs] , — [wel] [dɪd][hiː; hi] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [pleɪs]

| And | well | did | Ralph | keep | that | promise | , | — | well | did | he | supply | a | parent's | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 做过 | 拉尔夫 | 保持 | 那 | 承诺 | , | — | 出色地 | 做过 | 他 | 供应 | 一个 | 父母 | 地方 |

[tuː; tə] ['meri] .

| to | Mary | . |
|---|---|---|
| 到 | 玛丽 | . |

拉尔夫信守了承诺，他很好地为玛丽提供了一个父母般的环境。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ,

| Not | only | did | he | feed | and | clothe | her | , | and | give | her | a | happy | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 做过 | 他 | 喂养 | 和 | 衣服 | 她 | , | 和 | 给 | 她 | 一个 | 快乐的 | 家 | , |

他不仅给她提供食物和衣物，还给了她一个幸福的家，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] [traɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] .

| but | he | earnestly | tried | to | bring | her | up | as | a | Christian | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 切实 | 尝试 | 到 | 带来 | 她 | 向上 | 作为 | 一个 | 基督教 | 孩子 | . |

但他真心实意地想把她培养成一个基督徒孩子。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːs] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [fər'gɪv] , [tuː; tə] [ber] [ænd; ənd] [fɔːr'ber] ,

| He | taught | his | little | niece | to | give | and | forgive | , | to | bear | and | forbear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 教授 | 他的 | 小的 | 侄女 | 到 | 给 | 和 | 原谅 | , | 到 | 熊 | 和 | 忍耐 | , |

他教导他的小侄女要付出和宽恕，要忍耐和克制。

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fər'gɪvnəs]

| and | never | to | lie | down | at | night | to | sleep | before | she | had | asked | forgiveness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 到 | 说谎 | 向下 | 在 | 夜晚 | 到 | 睡觉 | 前 | 她 | 有 | 问 | 饶恕 |

[ʌv; əv]['eni][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] .

| of | any | one | whom | she | had | offended | during | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 一 | 谁 | 她 | 有 | 被冒犯了 | 期间 | 这 | 天 | . |

而且，她绝不会在晚上躺下睡觉之前，先向白天被她冒犯的任何人请求原谅。

" [oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !

| " | Oh | , | my | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 孩子 | ! |

"哦，我的孩子！"

" [rælf; reɪf] [wʊd] [seɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə]['meri] ,

| " | Ralph | would | say | with | a | sigh | to | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉尔夫 | 会 | 说 | 和 | 一个 | 叹 | 到 | 玛丽 | , |

拉尔夫叹了口气，对玛丽说：

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd][ɔːr] ['pæʃənət] ['tempər] ,

| whenever | she | showed | any | sign | of | a | proud | or | passionate | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 显示 | 任何 | 符号 | 的 | 一个 | 自豪的 | 或者 | 热情的 | 脾气 | , |

每当她表现出骄傲或激动的情绪时，

" ['nevər] [let]['æŋgər][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [groʊ] , [fɔ:r; fər][ɪts][fru:t][ɪz][sɪn][ænd; ənd] ['bɪtər] ['sɑ:roʊ] .

| " | never | let | anger | have | time | to | grow | , | for | its | fruit | is | sin | and | bitter | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 让 | 愤怒 | 有 | 时间 | 到 | 生长 | , | 为了 | 它是 | 水果 | 是 | 罪 | 和 | 苦的 | 悲哀 | . |

“不要让愤怒有时间滋长，因为它的果实是罪恶和痛苦的悲伤。”

[preɪ] [fɔ:r; fər] [greɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [kə'mænd] ,

| Pray | for | grace | that | you | may | be | able | to | keep | the | blessed | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 为了 | 优雅 | 那 | 你 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 保持 | 这 | 蒙福 | 命令 | , |

祈求恩典，使你能够遵守这蒙福的诫命。

- [let] [ɔ:l] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] [ræθ] , [ænd; ənd]['æŋgər] , [ænd; ənd] ['klæmər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)l] -

| ' | Let | all | bitterness | , | and | wrath | , | and | anger | , | and | clamour | , | and | evil | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 全部 | 苦味 | , | 和 | 愤怒 | , | 和 | 愤怒 | , | 和 | 叫嚣 | , | 和 | 邪恶的 | - |

['spi:kɪŋ] , [bi:; bi][pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,

| speaking | , | be | put | away | from | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | , | 是 | 放 | 离开 | 从 | 你 | , |

“一切苦毒、恼恨、忿怒、喧嚷、毁谤，都当从你们中间除掉。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mælɪs] ; [ænd; ənd][bi:; bi][ji:; ji][kaɪnd][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] , [fər'gɪvɪŋ]

| with | all | malice | ; | and | be | ye | kind | one | to | another | , | tender | - | hearted | , | forgiving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 恶意 | ; | 和 | 是 | 是的 | 种类 | 一 | 到 | 其他 | , | 投标 | - | 心地 | , | 宽恕 |

[wʌn] [ə'nʌðər] ,

| one | another | , |
|---|---|---|
| 一 | 其他 | , |

你们要以仁慈相待，存怜悯的心，彼此饶恕。

['i:v(ə)n][æz; əz][gɑ:d] , [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [hæθ] [ fə'givn ] [ju:; jʊ] . -

| even | as | God | , | for | Christ's | sake | , | hath | forgiven | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 上帝 | , | 为了 | 基督的 | 清酒 | , | 有 | 已原谅 | 你 | . | - |

正如上帝因基督的缘故赦免了你们一样。

" [blæk] [jɑ:rn][ænd; ənd] [blu:] .

| " | Black | Yarn | and | Blue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑色的 | 纱 | 和 | 蓝色的 | . |

“黑色纱线和蓝色。”

['sɔ:ftli] [ˌaʊt'saɪd] ['mɛri:z] ['kɑ:tɪdʒ] [fel] [ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['eɪprəl][reɪn] ;

| SOFTLY | outside | Mary's | cottage | fell | the | rain | , | the | gentle | April | rain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 外部 | 玛丽的 | 小屋 | 跌倒 | 这 | 雨 | , | 这 | 温和的 | 四月 | 雨 | ; |

玛丽的小屋外，雨轻轻地落了下来，那是四月里温柔的雨；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [went] [ðə; ði] [wi:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [wer] ['meri] [sæt][æt; ət]

| and | round | and | round | went | the | wheel | within | the | cottage | , | where | Mary | sat | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 去 | 这 | 车轮 | 之内 | 这 | 小屋 | , | 在哪里 | 玛丽 | 卫星 | 在 |

[hɜ:r; hər] ['spɪnɪŋ] .

| her | spinning | . |
|---|---|---|
| 她 | 旋转 | . |

小屋里的纺车不停地转着圈，玛丽就坐在那里纺纱。

['nevər] [dɪd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wer] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɑ:ks] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] ['mɛri:z] ['spɪnɪŋ]

| Never | did | her | husband | wear | a | pair | of | socks | that | was | not | of | Mary's | spinning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 她 | 丈夫 | 穿 | 一个 | 一对 | 的 | 袜子 | 那 | 曾是 | 不是 | 的 | 玛丽的 | 旋转 |

[ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] .

| and | knitting | . |
|---|---|---|
| 和 | 针织 | . |

她丈夫从来没穿过不是玛丽纺纱织造的袜子。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɪzi] [wi:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] ;

| The | hum | of | the | cottager's | busy | wheel | was | a | pleasant | sound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哼 | 的 | 这 | - | 忙碌的 | 车轮 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 声音 | ; |

农舍里忙碌的车轮发出嗡嗡声，那声音令人愉悦；

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [lʊkt] ['mɛriːz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bɪzɪli] [spʌn] [hɜːr; hər] [bluː] [jɑːrn]

| and | cheerful | and | bright | looked | Mary's | face | as | she | busily | spun | her | blue | yarn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐 | 和 | 明亮的 | 看起来 | 玛丽的 | 脸 | 作为 | 她 | 忙碌地 | 旋转 | 她 | 蓝色的 | 纱 |

.

:

.

玛丽忙着纺蓝色毛线，脸上洋溢着快乐和光彩。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ['dʒemi] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['tʃɪrf(ə)l] [nɔːr] [braɪt] , [æz; əz][hiː; hi]

| But | the | face | of | her | son | Jemmy | was | neither | cheerful | nor | bright | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 脸 | 的 | 她 | 儿子 | 杰米 | 曾是 | 两者都不 | 快乐 | 也不 | 明亮的 | , | 作为 | 他 |

[sæt] ,

| sat | , |
|---|---|
| 卫星 | , |

但她儿子杰米坐在那里，脸上既不开心也不明亮。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd]

| with | his | crutches | beside | him | , | in | front | of | the | fire | , | with | his | back | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 拐杖 | 旁 | 他 | , | 在 | 正面 | 的 | 这 | 火 | , | 和 | 他的 | 后退 | 转向 |

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| towards | his | mother | . |
|---|---|---|---|
| 向 | 他的 | 母亲 | . |

他拄着拐杖，背对着母亲，站在火堆前。

[fɜːrst] ['dʒemi] [jɔːnd] , [ðen] [jɔːnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['saɪɪŋ] ;

| First | Jemmy | yawned | , | then | yawned | again | , | and | then | he | took | to | sighing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 杰米 | 打哈欠 | , | 然后 | 打哈欠 | 再次 | , | 和 | 然后 | 他 | 采取 | 到 | 叹息 | ; |

杰米先是打了个哈欠，然后又打了个哈欠，接着就开始叹气；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪ] [hæd; həd][soʊ] ['drɪri] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| and | his | sigh | had | so | dreary | a | sound | , | that | it | drew | the | attention | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 叹 | 有 | 所以 | 凄凉 | 一个 | 声音 | , | 那 | 它 | 画 | 这 | 注意力 | 的 |

['meri] .

| Mary | . |
|---|---|
| 玛丽 | . |

他的叹息声如此凄厉，引起了玛丽的注意。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['dʒemi] , [maɪ] [læd] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] ,

| " | What | are | you | thinking | of | , | Jemmy | , | my | lad | ? | " | asked | the | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 思维 | 的 | , | 杰米 | , | 我的 | 小伙子 | ? | " | 问 | 这 | 母亲 | , |

“杰米，我的孩子，你在想什么呢？”母亲问道。

['stɑːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| stopping | the | wheel | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 这 | 车轮 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

停下方向盘一分钟。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mɔːrnf(ə)l][rɪ'plaɪ] , ['ʌtəd] ['sloʊli] ,

| " | I | am | thinking | of | all | my | troubles | , | " | was | the | mournful | reply | , | uttered | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 思维 | 的 | 全部 | 我的 | 麻烦 | , | " | 曾是 | 这 | 悲哀 | 回复 | , | 说出 | 缓慢地 | , |

“我在想我所有的烦恼，”他缓慢而悲伤地回答道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][moʊst] ['pleɪntɪv] .

| and | in | a | tone | most | plaintive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 语气 | 最多 | 哀怨 | . |

而且语气极其哀怨。

" [wel] , [ðə; ði]['æksɪdənt][tu:; tə][jʊr; jər][leg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [leg][ɪz]
" **Well** , **the** **accident** **to** **your** **leg** **was** **a** **great** **trouble** ; **but** **the** **poor** **leg** **is**
" 出色地 , 这 事故 到 你的 腿 曾是 一个 伟大的 麻烦 ; 但 这 贫穷的 腿 是
['getɪŋ] ['betər] ,
**getting** **better** ,
获得 更好的 ,

"嗯，你腿受伤那件事确实很麻烦；不过可怜的腿正在好转。"

— [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [θroʊ] [jʊr; jər] ['krʌtʃɪz] [ə'weɪ] , " [əb'zɜ:rvd] ['meri]
**—** **the** **doctor** **says** **that** **you** **will** **soon** **throw** **your** **crutches** **away** , " **observed** **Mary**
— 这 医生 说道 那 你 将要 很快 扔 你的 拐杖 离开 , " 观察到 玛丽
['tʃɪrfəli] ;
**cheerfully** ;
愉快地 ;

"医生说你很快就能扔掉拐杖了，"玛丽高兴地说道；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'gen] [went] [hɜ:r; hər] [wi:l] .
**and** **round** **again** **went** **her** **wheel** .
和 圆形的 再次 去 她 车轮 .

她的车轮又转了一圈。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['trʌblz] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['trʌblz] , " [sed] ['dʒemi] ;
" **I** **was** **not** **thinking** **of** **great** **troubles** , **but** **of** **little** **troubles** , " **said** **Jemmy** ;
" 我 曾是 不是 思维 的 伟大的 麻烦 , 但 的 小的 麻烦 , " 说 杰米 ;

"我当时想的不是大麻烦，而是小麻烦，"杰米说；

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [deɪ] .
" **this** **has** **been** **an** **unlucky** **day** .
" 这 有 到过 一个 倒霉 天 .

今天真是倒霉的一天。

[ˌaɪ 'ti:] [reɪnz] [wen] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][aʊt] . "
**It** **rains** **when** **I** **want** **to** **go** **out** . "
它 雨 什么时候 我 想 到 去 出去 . "

我想出门的时候却下雨了。

" [oʊ] ! [ðə; ði]['blesɪd; blest][reɪn] , [wɪtʃ] [wɪl] [du:][ðə; ði] ['kʌntri] [sʌtʃ] [gʊd] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]
" **Oh** ! **The** **blessed** **rain** , **which** **will** **do** **the** **country** **such** **good** ! " **interrupted** **his**
" 哦 ! 这 蒙福 雨 , 哪个 将要 做 这 国家 这样的 好的 ! " 中断 他的
['mʌðər] .
**mother** .
母亲 .

"哦！这真是一场甘霖，对国家大有裨益！"他母亲插话道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [lɔ:st][maɪ]['sɪlvər] ['peni] , " [kən'tɪnju:d] ['dʒemi] .
" **And** **I've** **lost** **my** **silver** **penny** , " **continued** **Jemmy** .
" 和 我已经丢失的 我的 银 一分钱 , " 持续 杰米 .

"我的银便士丢了，"杰米继续说道。

" [aɪ]['kænɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [aɪv] ['hʌntɪd] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] . "
" **I** **cannot** **find** **it** , **though** **I've** **hunted** **in** **every** **nook** **and** **cranny** . "
" 我 不能 寻找 它 , 尽管 我已经 猎杀 在 每一个 角落 和 裂缝 . "

"我找遍了每个角落，还是找不到。"

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ðæt] [ɪz][noʊ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , " [læft] ['meri] .
" **Certainly** **that** **is** **no** **great** **trouble** , " **laughed** **Mary** .
" 当然 那 是 不 伟大的 麻烦 , " 笑了 玛丽 .

"那当然不是什么大问题，"玛丽笑着说。

" [weɪt] [tɪl] [aɪv] [spʌn] [ðɪs] [jɑːrn] , [ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['sɪlvər] ['peni]
" **Wait till I've spun this yarn , and I'll help you to look for your silver penny**
" 等待 直到我已经 旋转 这 纱 , 和 患病的 帮助 你 到 看 为了 你的 银 一分钱
. : .

"等我把这事说完，我就帮你找你的银便士。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [nekst] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ? "
**And what is your next trouble , my boy ? "**
和 什么 是 你的 下一个 麻烦 , 我的 男生 ? "

孩子，你接下来又会遇到什么麻烦呢?

" [ðæt] ['prɪti] [plænt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪz] ['daɪɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ɪts]
" **That pretty plant which the gardener gave me is dying ; it is curling up all its**
" 那 漂亮的 植物 哪个 这 园丁 给予 我 是 垂死 ; 它 是 冰壶 向上全部它是
[liːvz] ,
**leaves ,**
树叶 ,

"园丁送给我的那盆漂亮的植物快要枯萎了；它的叶子都卷曲起来了。"

" [said] ['doʊlf(ə)l] ['dʒemi] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['flaʊərpɑːt] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] .
" **sighed doleful Jemmy , glancing towards a flowerpot which stood on the sill .**
" 叹了口气 悲伤的 杰米 , 瞥了一眼 向 一个 花盆 哪个 站立 在 这 窗台 .

"唉……"忧郁的杰米叹了口气，目光瞥向窗台上摆放的花盆。

" [aɪ] ['deə'sei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] , " [sed] ['meri] .
" **I daresay that it only wants a little water , " said Mary .**
" 我 敢说 那 它 仅有的 想要 一个 小的 水 , " 说 玛丽 .

"我敢说它只需要一点水，"玛丽说。

" [siː] [haʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['ʃaʊər] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [hedʒz] [griːn] !
" **See how the spring shower is making the fields and hedges green !**
" 看 如何 这 春天 淋浴 是 制作 这 字段 和 对冲 绿色的 !

"看看春雨把田野和树篱都染绿了！"

[jʊr; jər] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊərpɑːt] [hæz; həz] [nɑːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɑːp] [tuː; tə] [drɪŋk] [sɪns]
**Your poor prisoner in the flowerpot has not had a drop to drink since**
你的 贫穷的 囚犯 在 这 花盆 有 不是 有 一个 降低 到 喝 自从
['jestərdeɪ] ,
**yesterday ,**
昨天 ,

你那可怜的囚徒被关在花盆里，从昨天到现在一滴水都没喝过。

[wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
**when you brought it home .**
什么时候 你 带来 它 家 .

当你把它带回家的时候。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ['trʌblz] , [maɪ] [bɔɪ] ?
**Have you any more troubles , my boy ?**
有 你 任何 更多的 麻烦 , 我的 男生 ?

孩子，你还有什么烦心事吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [soʊ] ['pleɪfəli] [æskt] , [ðæt] ['dʒemi] [felt] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **The question was so playfully asked , that Jemmy felt rather ashamed of his**
" 这 问题 曾是 所以 嬉戏地 问 , 那 杰米 毛毡 相当 羞愧 的 他的
['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] .
**sighing and grumbling .**
叹息 和 抱怨 .

"这个问题问得如此轻松愉快，以至于杰米对自己的叹息和抱怨感到有些羞愧。"

" ['oʊnli] [ðæt] [tɑːm][ɪz][ˌʌn'kaɪnd] ;
" Only that Tom is unkind ;
" 仅有的 那 汤姆 是 不友善 ;

"只是汤姆这个人不太友善;

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][flai][ðə; ði][kaɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
he is always teasing me to come out and fly the kite with him ,
他 是 总是 戏弄 我 到 来 出去 和 飞 这 风筝 和 他 ,

他总是逗我，让我跟他一起出去放风筝。

[wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [leɪm] [leg] .
when he knows that I have a lame leg .
什么时候 他 知道 那 我 有 一个 瘸 腿 .

当他知道我腿瘸了的时候。

[hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [maɪ] ['kɔdlɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɔːl]
He said , when he went out this morning , that my coddling at home was all
他 说 , 什么时候 他 去 出去 这 早晨 , 那 我的 娇惯 在 家 曾是 全部
['nɑːnsens] ;
nonsense ;
废话 ;

他今天早上出门时说，我在家对我的溺爱都是无稽之谈;

[ðæt] ['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər][ʌv; əv][maɪ] ['krʌtʃɪz] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl]
that he'll make a bonfire of my crutches some day , and that I never shall
那 地狱 制作 一个 篝火 的 我的 拐杖 一些 天 , 和 那 我 绝不 将
[mɪs] [ðem; ðəm] !
miss them !
错过 他们 !

他总有一天会把我的拐杖烧成灰烬，而我永远不会怀念它们!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] . "
It was very , very unkind . "
它 曾是 非常 , 非常 不友善 . "

这太不友善了。

" [tɑːm][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ] ;
" Tom is a little too fond of joking ;
" 汤姆 是 一个 小的 也 喜爱 的 开玩笑 ;

"汤姆有点太爱开玩笑了;

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dʒoʊk][tuː; tə][set][juː; jʊ] ['saɪɪŋ] , " [sed] ['meri] ,
but I really don't see anything in that joke to set you sighing , " said Mary ,
但 我 真的 不 看 任何事物 在 那 开玩笑 到 放 你 叹息 , " 说 玛丽 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

"但我真的不觉得这个笑话有什么值得你叹气的地方，"玛丽笑着说。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] ['redi] [tuː; tə][set] [ðæt] [breɪn][ʌv; əv] [jɔːrz] ['spɪnɪŋ]
" My dear boy , you are much too ready to set that brain of yours spinning
" 我的 亲爱的 男生 , 你 是 很多 也 准备好 到 放 那 脑 的 你的 旋转
['gluːmi] [θɔːts] .
gloomy thoughts .
阴沉 想法 .

"我亲爱的孩子，你太容易让你的大脑陷入阴暗的想法中了。"

[səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt] [blæk] [wʊl] [əˈpɑːn][maɪ] [wiːl] ,
Suppose that I were to put black wool upon my wheel ,
认为 那 我 是 到 放 黑色的 羊毛 之上 我的 车轮 ,

假设我在纺车上铺上黑色的羊毛，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][spɪn][bʌt; bət] [blæk] [jɑːrn] ,
**what should I spin but black yarn ,**
什么 应该 我 旋转 但 黑色的 纱 ,

除了黑色的毛线，我还能纺什么呢?

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [nɔːt] [bʌt; bət] [blæk] ['stɑːkɪŋz] [tuː; tə] [wer] .
**and your father would have nought but black stockings to wear .**
和 你的 父亲 会 有 零 但 黑色的 长筒袜 到 穿 .

你父亲除了穿黑色长袜之外，别无他物可穿。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wʌn] [tʃuːz] [ə; eɪ][dɑːrk] ['kʌlər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
**Why should one choose a dark colour , when it costs nothing to have a**
为什么 应该 一 选择 一个 黑暗的 颜色 , 什么时候 它 成本 没有什么 到 有 一个
['tʃɪrf(ə)l] [wʌn] ?
**cheerful one ?**
快乐 一 ?

为什么要选择深色，而选择明亮的颜色又不需要花费任何成本呢?

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][jɑːrn][ʌv; əv] [θɔːt] .
**So with the yarn of thought .**
所以 和 这 纱 的 想法 .

于是，思绪便如丝般顺滑地流淌着。

[teɪk] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd]
**Take something pleasant to think of , something bright to turn round and**
拿 某物 令人愉快的 到 思考 的 , 某物 明亮的 到 转动 圆形的 和
[raʊnd] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
**round in your mind .**
圆形的 在 你的 头脑 .

想想一些令人愉快的事情，一些美好的事物在你的脑海中反复回味。

[sə'poʊz] [naʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] , [bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l] ,
**Suppose now that , instead of your troubles , big or little ,**
认为 现在 那 , 反而 的 你的 麻烦 , 大的 或者 小的 ,

现在假设，你遇到的不是那些大大小小的烦恼，

[juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [kaʊntɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sɪns]
**you take to counting up all the kindnesses which you have received since**
你 拿 到 计数 向上 全部 这 善意 哪个 你 有 已收到 自从
['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
**yesterday morning .**
昨天 早晨 .

你开始细数从昨天早上到现在收到的所有善意之举。

" ['dʒemi] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
**" Jemmy had shifted his position , so that he was now sitting looking at**
" 杰米 有 转移 他的 位置 , 所以 那 他 曾是 现在 坐着 寻找 在
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
**his mother ;**
他的 母亲 ;

杰米换了个姿势，现在他坐着看着他的母亲;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪm; ɪm]
**and a sight of her cheerful face was in itself enough to brighten him**
和 一个 视线 的 她 快乐 脸 曾是 在 本身 足够的 到 提亮 他
[ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**up a little .**
向上 一个 小的 .

看到她那张笑脸，他的心情也随之明朗起来。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
**Still , it was rather in a grumbling manner that he replied ,**
仍然 , 它 曾是 相当 在 一个 抱怨 方式 那 他 回复 ,

不过，他的回答带着几分抱怨的意味。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['kaɪndnəs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp] .
**" I don't know what kindnesses I have to count up .**
" 我 不 知道 什么 善意 我 有 到 数数 向上 .

"我不知道我做了多少好事需要细数。"

[noʊ][wʌn][ɪz]['evər][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] . "
**No one is ever kind to me , — except , of course , you and my father . "**
不 一 是 曾经 种类 到 我 , — 除了 , 的 课程 , 你 和 我的 父亲 . "

除了你和我父亲，没有人对我好过。

" [wiː; wi] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , " [kraɪd] ['meri] .
**" We count for something , " cried Mary .**
" 我们 数数 为了 某物 , " 哭 玛丽 .

"我们还是有用的，"玛丽喊道。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [maɪ] [læd] — [tɜːrn][jʊr; jər] [wiːl] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] .
**" But think a little longer , my lad — turn your wheel round a little faster .**
" 但 思考 一个 小的 更长 , 我的 小伙子 — 转动 你的 车轮 圆形的 一个 小的 快点 .

"但是孩子，再仔细想想——再把方向盘转快一点。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnər] ['suːtɪd] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
**" And the spinner suited her action to her words .**
" 和 这 旋转器 适合 她 行动 到 她 字 .

"而这位纺纱女的行动也与她的言辞相符。"

" [wel] , [tɑːm][dɪd][mend][maɪ][kaɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ðæt] [kaɪnd] ,
**" Well , Tom did mend my kite this morning ; I suppose that you would call that kind ,**
" 出色地 , 汤姆 做过 修补 我的 风筝 这 早晨 ; 我 认为 那 你 会 称呼 那 种类 ,

"嗯，汤姆今天早上确实帮我修好了风筝；我想你会把这叫做那种修好的风筝吧。"

" [əb'zɜːrvd] ['dʒemi] .
**" observed Jemmy .**
" 观察到 杰米 .

杰米说道。

" [naʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ['niːdləsli] ['spɪnɪŋ] [blæk] [jɑːrn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bluː] ,
**" Now were you not needlessly spinning black yarn instead of blue ,**
" 现在 是 你 不是 不必要的 旋转 黑色的 纱 反而 的 蓝色的 ,

"你难道不是白白纺了黑线而不是蓝线吗？"

[wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['tɑːmz] [rʌf] [dʒoʊk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl][ækt][ʌv; əv]['kaɪndnəs] ? "
**when you thought of Tom's rough joke instead of his real act of kindness ? "**
什么时候 你 想法 的 汤姆的 粗糙的 开玩笑 反而 的 他的 真实的 行为 的 仁慈 ? "
[æskt] ['meri] .
**asked Mary .**
问 玛丽 .

"你当时想到的是汤姆的粗俗玩笑，而不是他真正的善举吗？"玛丽问道。

" [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [plænt] ;
**" And perhaps it was kind in the gardener to give me that plant ;**
" 和 也许 它 曾是 种类 在 这 园丁 到 给 我 那 植物 ;

"或许园丁好心送给我这株植物；

['oʊnli] [its] ['daɪɪŋ] [naʊ] , " [sed] ['dʒemi] .
**only it's dying now , " said Jemmy .**
仅有的 它是 垂死 现在 , " 说 杰米 .

"只是它现在快要死了，"杰米说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['daɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪv] ['seldəm] [siːn] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] ['flaʊər] .

| " | It | was | not | dying | when | he | gave | it | ; | I've | seldom | seen | a | prettier | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 垂死 | 什么时候 | 他 | 给予 | 它 | ; | 我已经 | 很少 | 已见 | 一个 | 更漂亮 | 花 | . |

"他送我的时候它还没有枯萎；我很少见到比这更漂亮的花。"

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['ʌðər] [kaɪnd] [diːdz] [tuː; tə] [rɪ'membər] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| Have | you | no | other | kind | deeds | to | remember | ? | " | asked | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不 | 其他 | 种类 | 契约 | 到 | 记住 | ? | " | 问 | 他的 | 母亲 | . |

"你难道就没有其他值得记住的善行吗？"他母亲问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə] ['dʒemi] [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp] ['kaɪndnəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trʌblz] ,

| It | was | a | new | thing | to | Jemmy | to | count | up | kindnesses | instead | of | troubles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 事物 | 到 | 杰米 | 到 | 数数 | 向上 | 善意 | 反而 | 的 | 麻烦 | , |

对杰米来说，数算别人对他的帮助而不是麻烦，这还是头一次。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [æz; əz] [ɪf] ['ræðər] [pər'plekst] .

| and | he | rubbed | his | forehead | , | as | if | rather | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 摩擦 | 他的 | 前额 | , | 作为 | 如果 | 相当 | 困惑 | . |

他揉了揉额头，似乎有些困惑。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] . "

| " | My | grandfather | gave | me | a | shilling | yesterday | , | " | he | said | at | last | , | " | and | that | was | a | kindness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 祖父 | 给予 | 我 | 一个 | 先令 | 昨天 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | " | 和 | 那 | 曾是 | 一个 | 仁慈 | . | " |

"我爷爷昨天给了我一先令，"他最后说道，"这真是莫大的恩惠。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] [lɔːst][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [rɪ'siːvd] !

| " | And | you | chose | to | think | more | of | the | penny | lost | than | of | the | shilling | received | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 选择 | 到 | 思考 | 更多的 | 的 | 这 | 一分钱 | 丢失的 | 比 | 的 | 这 | 先令 | 已收到 | ! |

你却更在意失去的那一便士，而不是得到的那一先令！

[haʊ] [fɑːnd][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [jɑːrn] !

| How | fond | some | people | are | of | choosing | the | black | yarn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 喜爱 | 一些 | 人们 | 是 | 的 | 选择 | 这 | 黑色的 | 纱 | ! |

有些人真是太喜欢选择黑色毛线了！

" [kraɪd] ['meri] .

| " | cried | Mary | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 玛丽 | . |

"玛丽喊道。"

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] ['eniθɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

| " | There's | no | one | else | that | has | done | anything | kind | to | me | ; | I | can | remember | nothing | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 一 | 别的 | 那 | 有 | 完毕 | 任何事物 | 种类 | 到 | 我 | ; | 我 | 能 | 记住 | 没有什么 | 更多的 | , |

"除了我以外，没有人对我好过；我什么也记不起来了。"

" [sed] ['dʒemi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| " | said | Jemmy | , | after | a | moment's | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 杰米 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 反射 | . |

"杰米沉思片刻后说道。"

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] .

| " | I | can | remember | something | for | you | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 记住 | 某物 | 为了 | 你 | , | 然后 | . |

"那我或许能帮你记起一件事。"

[huː] [tɔːt] [juː; jʊ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ? "
**Who taught you reading and spelling yesterday afternoon ? "**
WHO 教授 你 阅读 和 拼写 昨天 下午 ? "

昨天下午是谁教你阅读和拼写的?

" [oʊ] , ['serə] [meɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**" Oh , Sarah May , " answered the boy .**
" 哦 , 莎拉 可能 , " 回答 这 男生 .

"哦，莎拉·梅，"男孩回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ;
**" But that is nothing new ;**
" 但 那 是 没有什么 新的 ;

但这并非什么新鲜事;

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [hɜːrt] [ɪn] [maɪ] [leg] [stɑːpt] [maɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] . "
**she has done that ever since the hurt in my leg stopped my going to school . "**
她 有 完毕 那 曾经 自从 这 伤害 在 我的 腿 停止 我的 去 到 学校 . "

自从我腿受伤无法上学后，她就一直这样做。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ʃoʊn] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ten] [wiːks] ,
**" Yes , she has shown kindness to you every day for the last ten weeks ,**
" 是的 , 她 有 所示 仁慈 到 你 每一个 天 为了 这 最后的 十 周 ,

"是的，在过去的十周里，她每天都对你很好。"

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kaɪndnəs] [æt; ət] [ɔːl] .
**and therefore you have forgotten to think of it as kindness at all .**
和 所以 你 有 被遗忘的 到 思考 的 它 作为 仁慈 在 全部 .

因此，你完全忘记了把它看作是一种善意。

[oʊ] ['dʒemi] , ['dʒemi] .
**O Jemmy , Jemmy .**
哦 杰米 , 杰米 .

哦，杰米，杰米。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['tʃuːzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [jɑːrn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ! "
**Here is a sad choosing of the black yarn instead of the blue ! "**
这里 是 一个 伤心 选择 的 这 黑色的 纱 反而 的 这 蓝色的 ! "

可惜选择了黑色毛线而不是蓝色毛线!

" ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [kɔːsts] ['serə] ['nʌθɪŋ] , " [bɪ'gæn] ['dʒemi] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
**" Teaching me costs Sarah nothing , " began Jemmy ; but he stopped short ,**
" 教学 我 成本 莎拉 没有什么 , " 开始 杰米 ; 但 他 停止 短的 ,

"教我莎拉不用花什么钱，"杰米开口说道；但他又停住了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'greɪtfl] [wɜːrdz] .
**for he could not help feeling a little ashamed of such ungrateful words .**
为了 他 可以 不是 帮助 感觉 一个 小的 羞愧 的 这样的 忘恩负义 字 .

因为他不禁为自己说出如此忘恩负义的话感到有些羞愧。

" [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ! " [kraɪd] ['meri] .
**" That is an odd thing to say ! " cried Mary .**
" 那 是 一个 奇怪的 事物 到 说 ! " 哭 玛丽 .

"这话真奇怪！"玛丽喊道。

" [dʌz] [nɑːt] ['tiːtʃɪŋ] [kɔːst] ['serə] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [taɪm] ;
**" Does not teaching cost Sarah trouble and time ;**
" 做 不是 教学 成本 莎拉 麻烦 和 时间 ;

"不教书会给莎拉带来麻烦和时间吗？"

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][taɪm][ænd; ənd]['trʌb(ə)l] [ðæt] ['evri] ['wɜːrkmən][ænd; ənd]['wəːk.wumən]
**and** **is** **it** **not** **for** **time** **and** **trouble** **that** **every** **workman** **and** **workwoman**
和 是 它 不是 为了 时间 和 麻烦 那 每一个 工人 和 女工
[ɪz] [peɪd] ,
**is** **paid** **,**
是 有薪酬的 ,

难道工人和女工的工资不就是为了补偿他们所花费的时间和精力吗?

[ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] , [laɪk] ['serə] , [teɪk] [tuː; tə] ['helpɪŋ] ['ʌðər] [frʌm; frəm]['kaɪndnəs] ?
**except** **those** **who** **,** **like** **Sarah** **,** **take** **to** **helping** **others** **from** **kindness** **?**
除了 那些 WHO , 喜欢 莎拉 , 拿 到 帮助 其他的 从 仁慈 ?

除了像莎拉那样出于善意帮助他人的人之外?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['serə] [went][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [dres] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [læst] ['sʌndeɪ] ,
**I** **know** **that** **Sarah** **went** **in** **her** **old** **dress** **to** **church** **last** **Sunday** **,**
我 知道 那 莎拉 去 在 她 老的 裙子 到 教会 最后的 星期日 ,

我知道莎拉上星期天穿着她以前的裙子去教堂了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [nuː] [wʌn] ;
**because** **she** **had** **not** **had** **time** **to** **make** **up** **her** **new** **one** **;**
因为 她 有 不是 有 时间 到 制作 向上 她 新的 一 ;

因为她还没来得及编造新的谎言;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stɑːpt] [æt; ət][hoʊm][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ,
**I** **know** **that** **she** **has** **stopped** **at** **home** **to** **teach** **you** **,**
我 知道 那 她 有 停止 在 家 到 教 你 ,

我知道她回家后停下来教你了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [wɔːk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
**when** **she** **might** **have** **been** **enjoying** **a** **pleasant** **walk** **with** **her** **brother** **.**
什么时候 她 可能 有 到过 享受 一个 令人愉快的 走 和 她 兄弟 .

她原本可能正和哥哥一起享受愉快的散步时光。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ] [leɪm] ['kɪdi] [θɪŋks] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['kaɪndnəs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['serə] [ɪz]
**I** **suppose** **that** **my** **lame** **kiddie** **thinks** **so** **little** **of** **all** **this** **kindness** **because** **Sarah** **is**
我 认为 那 我的 瘸 小孩 思考 所以 小的 的 全部 这 仁慈 因为 莎拉 是
[gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,
**good** **and** **patient** **,**
好的 和 病人 ,

我想，我那笨孩子之所以对这一切善意不以为然，是因为莎拉善良又耐心。

[ænd; ənd]['nevər] ['grʌmblz] [æt; ət][smɔːl] ['trʌblz] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [ðæt][aɪ] [noʊ] .
**and** **never** **grumbles** **at** **small** **troubles** **like** **somebody** **that** **I** **know** **.**
和 绝不 抱怨 在 小的 麻烦 喜欢 某人 那 我 知道 .

而且他从不抱怨小麻烦，不像我认识的某个人那样。

" ['meri] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
**"** **Mary** **went** **on** **with** **her** **spinning** **faster** **than** **before** **,**
" 玛丽 去 在 和 她 旋转 快点 比 前 ,

玛丽继续旋转，速度比之前更快了。

['liːvɪŋ] ['dʒemi] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [rɪ'pruːf] .
**leaving** **Jemmy** **to** **turn** **over** **in** **his** **mind** **her** **little** **reproof** **.**
离开 杰米 到 转动 超过 在 他的 头脑 她 小的 责备 .

留下杰米独自回味她那句小小的责备。

[pər'hæps][ðə; ði][jɑːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌz; wəz][dɑːrk] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜːrst] ;
**Perhaps** **the** **yarn** **of** **his** **thoughts** **was** **dark** **enough** **at** **first** **;**
也许 这 纱 的 他的 想法 曾是 黑暗的 足够的 在 第一的 ;

或许他最初的思绪已经足够阴暗了;

[fɔːr; fər] ['dʒemi] [wʌz; wəz][ 'mɔːtifaid ][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] , [ˌdɪskən'tentɪd] , [ʌn'greɪtfl] [bɔɪ]

| for | Jemmy | was | mortified | to | find | what | a | silly | , | discontented | , | ungrateful | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 杰米 | 曾是 | 羞愧难当 | 到 | 寻找 | 什么 | 一个 | 愚蠢的 | , | 不满 | , | 忘恩负义 | 男生 |

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

| he | had | been | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | . |

杰米懊悔不已，因为他发现自己曾经是多么愚蠢、不满、忘恩负义的孩子。

[hiː; hi][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][hæd; həd] ['betər] ['wɔːtər]

| He | sat | silent | for | several | minutes | , | and | then | saying | , | " | I | had | better | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 分钟 | , | 和 | 然后 | 说 | , | " | 我 | 有 | 更好的 | 水 |

[ðæt] [plænt] ,

| that | plant | , |
|---|---|---|
| 那 | 植物 | , |

他沉默了几分钟，然后说道："我最好去给那株植物浇水。"

" [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [dʒʌg] ,

| " | he | rose | from | his | seat | , | and | went | slowly | up | to | the | water | - | jug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 座位 | , | 和 | 去 | 缓慢地 | 向上 | 到 | 这 | 水 | - | 水壶 | , |

他从座位上站起来，慢慢走到水罐旁。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| which | stood | in | a | corner | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | . |

它立在房间的角落里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dʒemi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][dʒʌg] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

| As | soon | as | Jemmy | had | lifted | the | jug | , | he | uttered | an | exclamation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 杰米 | 有 | 抬起 | 这 | 水壶 | , | 他 | 说出 | 一个 | 感叹 | 的 |

['pleʒər] .

| pleasure | . |
|---|---|
| 乐趣 | . |

杰米一举起水壶，就发出了一声愉悦的惊叹。

" [oʊ] , [hɪr] [ɪz][maɪ]['sɪlvər] ['peni] !

| " | Oh | , | here | is | my | silver | penny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这里 | 是 | 我的 | 银 | 一分钱 | ! |

"哦，这是我的银便士！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]['ʌndər][ðə; ði][dʒʌg] !

| " | It | has | been | lying | all | the | time | under | the | jug | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 说谎 | 全部 | 这 | 时间 | 在下面 | 这 | 水壶 | ! |

"它一直都躺在水壶下面！"

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dʒʌg][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt]

| " | And | in | the | jug | all | the | time | had | been | lying | the | water | which | was | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 水壶 | 全部 | 这 | 时间 | 有 | 到过 | 说谎 | 这 | 水 | 哪个 | 曾是 | 全部 | 那 |

[wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['delɪkət] [plænt] [rɪ'vaɪv] ,

| was | needed | to | make | the | delicate | plant | revive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 需要 | 到 | 制作 | 这 | 精美的 | 植物 | 复活 | , |

"罐子里一直装着水，这正是让这株娇嫩的植物复苏所需要的全部东西。"

[stretʃ] [aʊt] [ə'gen] [ɪts] ['kɜːrlɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd][lɪft][ʌp][ɪts] ['druːpɪŋ] ['blɔsəmz] .

| stretch | out | again | its | curling | leaves | , | and | lift | up | its | drooping | blossoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉紧 | 出去 | 再次 | 它是 | 冰壶 | 树叶 | , | 和 | 举起 | 向上 | 它是 | 下垂 | 花朵 | . |

它再次舒展起卷曲的叶子，抬起下垂的花朵。

['dʒemi] [felt] ['pleʒər] [ɪn] ['wɔ:tərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊər] ; [tu:; tə][du:][soʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

| **Jemmy** | **felt** | **pleasure** | **in** | **watering** | **his** | **flower** | **;** | **to** | **do** | **so** | **,** | **he** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 毛毡 | 乐趣 | 在 | 浇水 | 他的 | 花 | ; | 到 | 做 | 所以 | , | 他 | 想法 | , |

杰米觉得给花浇水很开心；他想，这样做.....

[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][laɪk] ['gɪvɪŋ] [drɪŋk][tu:; tə][ə; eɪ] ['θɜ:rsti] ['ænɪm(ə)l] .

| **was** | **almost** | **like** | **giving** | **drink** | **to** | **a** | **thirsty** | **animal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 喜欢 | 给予 | 喝 | 到 | 一个 | 渴 | 动物 | . |

这简直就像给口渴的动物喂水一样。

['dʒemi] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [pli:zd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn][ɪn][hɪz; ɪz]

| **Jemmy** | **was** | **all** | **the** | **more** | **pleased** | **,** | **because** | **he** | **had** | **a** | **little** | **plan** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 曾是 | 全部 | 这 | 更多的 | 高兴 | , | 因为 | 他 | 有 | 一个 | 小的 | 计划 | 在 | 他的 |

[maɪnd] ,

| **mind** | **,** |
|---|---|
| 头脑 | , |

杰米更加高兴了，因为他心里已经有了个小计划。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

| **which** | **he** | **carried** | **out** | **on** | **the** | **following** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 携带 | 出去 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | . |

他于次日执行了该命令。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

| **When** | **his** | **mother** | **had** | **set** | **him** | **to** | **count** | **the** | **kindnesses** | **which** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 母亲 | 有 | 放 | 他 | 到 | 数数 | 这 | 善意 | 哪个 | 他 | 有 |

[rɪ'si:vd] ,

| **received** | **,** |
|---|---|
| 已收到 | , |

当他母亲让他数数自己受到的恩惠时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [fi:l] ['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

| **she** | **had** | **taught** | **him** | **also** | **to** | **feel** | **grateful** | **for** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 教授 | 他 | 还 | 到 | 感觉 | 感激的 | 为了 | 他们 | . |

她还教会了他要对他们心存感激。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][dɪd][nɑ:t][rest][ðer; ðər] ,

| **But** | **the** | **little** | **spinning** | **-** | **wheel** | **of** | **his** | **brain** | **did** | **not** | **rest** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 旋转 | - | 车轮 | 的 | 他的 | 脑 | 做过 | 不是 | 休息 | 那里 | , |

但他脑海中的小小齿轮并没有就此停歇，

[nɔ:r][stɑ:p] [tɪl] ['dʒemi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

| **nor** | **stop** | **till** | **Jemmy** | **had** | **found** | **out** | **some** | **way** | **of** | **showing** | **that** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 停止 | 直到 | 杰米 | 有 | 成立 | 出去 | 一些 | 方式 | 的 | 显示 | 那 | 他 | 曾是 |

['greɪtf(ə)l] .

| **grateful** | **.** |
|---|---|
| 感激的 | . |

直到杰米找到某种方式来表达他的感激之情，才肯罢休。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [kʊd; kəd][du:] ;

| **It** | **was** | **indeed** | **but** | **little** | **that** | **the** | **lame** | **boy** | **could** | **do** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 但 | 小的 | 那 | 这 | 瘸 | 男生 | 可以 | 做 | ; |

这的确是跛脚男孩所能做的非常有限的事情；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['kærid] [tu:; tə] ['serə] [meɪ] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][best] ['flaʊərz] ,

| **but** | **when** | **he** | **carried** | **to** | **Sarah** | **May** | **a** | **nosegay** | **of** | **all** | **his** | **best** | **flowers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 携带 | 到 | 莎拉 | 可能 | 一个 | 花束 | 的 | 全部 | 他的 | 最好的 | 花朵 | , |

但当他带着一束他最好的花送给莎拉·梅时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][smaɪl][ʌv; əv] ['pleʒər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **and** | **saw** | **her** | **smile** | **of** | **pleasure** | **as** | **she** | **received** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 她 | 微笑 | 的 | 乐趣 | 作为 | 她 | 已收到 | 它 | , |

看到她收到礼物时脸上露出的喜悦笑容，

[ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [sens] [ʌv; əv]['hævɪŋ] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [raɪt] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

| a | joyful | sense | of | having | done | what | was | kind | and | right | filled | the | heart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐 | 感觉 | 的 | 拥有 | 完毕 | 什么 | 曾是 | 种类 | 和 | 正确的 | 已填 | 这 | 心 | 的 |

[ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [bɔɪ] .

| the | grateful | boy | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 感激的 | 男生 | . |

男孩心中充满了行善作义的喜悦，他感激涕零。

[ðə; ði][jɑːrn][ʌv; əv] - [θɔːts] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd]

| The | yarn | of | Jemmy's | thoughts | then | seemed | to | have | become | as | clear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纱 | 的 | - | 想法 | 然后 | 似乎 | 到 | 有 | 变得 | 作为 | 清除 | 和 |

[bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] .

| blue | as | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 作为 | 这 | 天空 | . |

杰米的思绪仿佛变得像天空一样清晰湛蓝。

[dɪr] ['riːdər] , [wʌt] [θɔːts] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][breɪn] [naʊ] ['spɪnɪŋ] ?

| Dear | reader | , | what | thoughts | is | your | little | brain | now | spinning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 读者 | , | 什么 | 想法 | 是 | 你的 | 小的 | 脑 | 现在 | 旋转 | ? |

亲爱的读者，你现在脑子里在想些什么呢?

[wen] [juː; jʊ] ['greɪtfəli] [rɪ'membər] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [frendz] , [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪz]

| When | you | gratefully | remember | kindnesses | from | earthly | friends | , | blue | and | bright | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 感激不尽 | 记住 | 善意 | 从 | 尘世的 | 朋友们 | , | 蓝色的 | 和 | 明亮的 | 是 |

[ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] ;

| the | hue | of | your | thoughts | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 色调 | 的 | 你的 | 想法 | ; |

当你心怀感激地回忆起尘世朋友的善意时，你的思绪会变得湛蓝明亮;

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['blesɪŋz] [ bi'stəu ] [baɪ]

| but | when | you | are | also | thankful | for | all | the | countless | blessings | bestowed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 是 | 还 | 感恩 | 为了 | 全部 | 这 | 无数 | 祝福 | 授予 | 经过 |

[jʊr; jər] ['hev(ə)nli] [frend] ,

| your | Heavenly | Friend | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 天上 | 朋友 | , |

但当你也对天上的朋友赐予你的无数恩典心存感激时，

[ðen] [ðə; ði] [θred] [ɪz][ɔːl] [tɜːrnd] ['ɪntuː][goʊld] !

| then | the | thread | is | all | turned | into | gold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 线 | 是 | 全部 | 转向 | 进入 | 金子 | ! |

然后，所有的线都变成了金子!

[ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [dɔːg] .

| The | Shepherd's | Dog | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人的 | 狗 | . |

牧羊犬。

" [wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [kɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| " | WELL | , | uncle | , | and | if | I | did | kick | the | little | beast | , | what | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 叔叔 | , | 和 | 如果 | 我 | 做过 | 踢 | 这 | 小的 | 兽 | , | 什么 | 的 | 那 | ? |

“好吧，叔叔，就算我踢了那只小畜生，那又怎样呢？”

['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃɛpɚdz] [dɔːg] , " [sed] ['stiːni] [stiəz] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]

| He's | only | a | dog | , | a | mere | shepherd's | dog | , | " | said | Steenie | Steers | , | in | a | tone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 仅有的 | 一个 | 狗 | , | 一个 | 仅仅 | 牧羊人的 | 狗 | , | " | 说 | 斯蒂尼 | 牛 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 |

[kən'tempt] ,

| contempt | , |
|---|---|
| 鄙视 | , |

“他不过是一条狗，一条普通的牧羊犬，”斯蒂尼·斯蒂尔斯轻蔑地说。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [kraʊtʃt] [fɔːr; fər]

| as | he | looked | down | on | the | rough | little | creature | that | had | crouched | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 粗糙的 | 小的 | 生物 | 那 | 有 | 蹲着 | 为了 |

[prə'tekʃn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

| protection | beside | the | chair | of | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护 | 旁 | 这 | 椅子 | 的 | 他的 | 掌握 | , |

他低头看着那只蜷缩在主人椅子旁寻求庇护的粗糙小动物。

['fɑːrmər][mə'kæl'paɪn] .

| Farmer | Macalpine | . |
|---|---|---|
| 农民 | 麦卡尔平 | . |

麦卡尔平农夫。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][dɔːg] — [ə; eɪ] ['ʃɛpɚdz] [dɔːg] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['kriːtʃər] , [ə; eɪ]

| " | And | what | is | a | dog | — | a | shepherd's | dog | — | but | a | useful | creature | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 一个 | 狗 | — | 一个 | 牧羊人的 | 狗 | — | 但 | 一个 | 有用 | 生物 | , | 一个 |

['greɪtf(ə)l] ['kriːtʃər] ,

| grateful | creature | , |
|---|---|---|
| 感激的 | 生物 | , |

“而狗——尤其是牧羊犬——不就是一种有用的动物，一种感恩的动物吗？”

[ðæt] [maɪt] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɚ] [reɪs] ? " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər]['tɑːrtli] .

| that | might | teach | a | lesson | to | many | of | a | nobler | race | ? | " | said | the | farmer | tartly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 教 | 一个 | 课 | 到 | 许多 | 的 | 一个 | 更高贵 | 种族 | ? | " | 说 | 这 | 农民 | 酸涩的 | . |

“这或许能给许多更高贵的种族一个教训吧？”农夫尖刻地说。

[mə'kæl'paɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɑːrp] [ænd; ənd] [aɪz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kiːn] [æz; əz]

| Macalpine | had | a | face | almost | as | sharp | and | eyes | almost | as | keen | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡尔平 | 有 | 一个 | 脸 | 几乎 | 作为 | 锋利的 | 和 | 眼睛 | 几乎 | 作为 | 敏锐的 | 作为 |

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['fʊtɪd] [kəm'pænjən] ,

| those | of | his | four | footed | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 他的 | 四 | 有脚的 | 伴侣 | , |

麦卡尔平的脸庞几乎和他那四条腿的同伴一样棱角分明，眼神也几乎和他那四条腿的同伴一样锐利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['tɔːni] [her] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd] [rʌf] [æz; əz][ðə; ði]

| and | his | shock | of | tawny | hair | was | almost | as | thick | and | rough | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 震惊 | 的 | 黄褐色 | 头发 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 厚的 | 和 | 粗糙的 | 作为 | 这 |

[koʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['trʌsti] .

| coat | of | his | faithful | Trusty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 外套 | 的 | 他的 | 忠实 | 可靠 | . |

他那蓬乱的黄褐色头发几乎和他忠实的爱犬 Trusty 的皮毛一样浓密粗糙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [smuːð] [ə'baʊt]['fɑːrmər][mə'kæl'paɪn] ,

| There | was | nothing | smooth | about | Farmer | Macalpine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 光滑的 | 关于 | 农民 | 麦卡尔平 | , |

麦卡尔平农夫这个人一点也不温顺。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [spɔɪld] ['nefjuː] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] [wen'evər] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

| as | his | spoiled | nephew | found | to | his | cost | whenever | he | and | his | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 被宠坏了 | 侄子 | 成立 | 到 | 他的 | 成本 | 每当 | 他 | 和 | 他的 | 叔叔 |

['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] .

| chanced | to | be | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 到 | 是 | 一起 | . |

每当他和叔叔碰巧在一起时，他那被宠坏的侄子都会为此付出代价。

['stiːni] [stiəz] [θɔːt] [hɪm'self][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feloʊ] [ɪn'diːd] ; [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər]

| Steenie | Steers | thought | himself | a | very | fine | fellow | indeed | ; | in | this | , | as | in | many | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯蒂尼 | 牛 | 想法 | 他自己 | 一个 | 非常 | 美好的 | 同伴 | 的确 | ; | 在 | 这 | , | 作为 | 在 | 许多 | 其他 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

斯蒂尼·斯蒂尔斯自认为是个非常优秀的人；在这方面，就像在许多其他方面一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən][frʌm; frəm][ðæt][ʌv; əv]['fɑːrmər][mə'kæl'paɪn] .

| he | had | formed | a | very | different | opinion | from | that | of | Farmer | Macalpine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 形成 | 一个 | 非常 | 不同的 | 观点 | 从 | 那 | 的 | 农民 | 麦卡尔平 | . |

他与麦卡尔平农夫的看法截然不同。

[ðoʊ] ['stiːni] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| Though | Steenie | was | not | yet | quite | twelve | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 斯蒂尼 | 曾是 | 不是 | 然而 | 相当 | 十二 | 年 | 的 | 年龄 | , |

虽然斯蒂尼当时还不到十二岁，

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [pʊt][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [fɑːp] .

| he | already | put | on | all | the | airs | of | a | grown | - | up | fop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已经 | 放 | 在 | 全部 | 这 | 播出 | 的 | 一个 | 生长 | - | 向上 | 纨绔子弟 | . |

他已经摆出了一副成熟纨绔子弟的架子。

[mə'kæl'paɪn][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [lɔlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]

| Macalpine | had | found | the | boy | lolling | in | the | only | easy | - | chair | in | the | room | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡尔平 | 有 | 成立 | 这 | 男生 | 懒散 | 在 | 这 | 仅有的 | 简单的 | - | 椅子 | 在 | 这 | 房间 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ænt] ,

| his | aunt | , |
|---|---|---|
| 他的 | 阿姨 | , |

麦卡尔平发现男孩懒洋洋地躺在他姑妈房间里唯一的一把扶手椅上。

[mɪs] [stiəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪlvər] - [tɪpt] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

| Miss | Steers | , | with | his | silver | - | tipped | cane | in | his | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 牛 | , | 和 | 他的 | 银 | - | 倾斜 | 甘蔗 | 在 | 他的 | 手 | ; |

斯蒂尔斯小姐手里拿着他的银尖手杖；

[ænd; ənd] ['stiːni] [hæd; həd]['hɑːrdli] ['rɪzn] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

| and | Steenie | had | hardly | risen | to | welcome | his | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斯蒂尼 | 有 | 几乎 | 升起 | 到 | 欢迎 | 他的 | 叔叔 | , |

斯蒂尼刚起身迎接他的叔叔，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][met][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

| though | he | had | not | met | him | for | more | than | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 遇见 | 他 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 星期 | . |

虽然他已经一个多星期没见到他了。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['stiːni] ; [ɪz][ʃiː; ʃi][æt; ət][hoʊm] ? " [æskt]

| " | I've | come | to | see | your | Aunt | Elizabeth | , | Steenie | ; | is | she | at | home | ? | " | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 来 | 到 | 看 | 你的 | 阿姨 | 伊丽莎白 | , | 斯蒂尼 | ; | 是 | 她 | 在 | 家 | ? | " | 问 |

[mə'kæl'paɪn] .

| Macalpine | . |
|---|---|
| 麦卡尔平 | . |

"斯蒂尼，我是来看你伊丽莎白阿姨的；她在家吗？"麦卡尔平问道。

" [ænt] [bes] — [waɪ] , [noʊ] ; [ʃiːz] [aʊt] ['sʌmwer] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['nefjuː] .

| " | Aunt | Bess | — | why | , | no | ; | she's | out | somewhere | , | " | answered | the | nephew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 贝丝 | — | 为什么 | , | 不 | ; | 她是 | 出去 | 某处 | , | " | 回答 | 这 | 侄子 | . |

"贝丝阿姨——哎呀，不，她出去了，"侄子回答道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ʃiːz] [trɔtid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| " | I | dare | say | that | she's | trotted | over | to | the | doctor's | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | 那 | 她是 | 小跑 | 超过 | 到 | 这 | 医生的 | , | " | 他 | 额外 | , |

"我敢说她已经小跑着去看医生了，"他补充道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] .

| in | a | tone | of | utter | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 的 | 说出 | 漠不关心 | . |

语气完全漠不关心。

" [ɪz][hɜːr; hər] [hed] ['betər] ?
" Is her head better ?
" 是 她 头 更好的 ?

"她的头好些了吗？"

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [sliːp] [læst] [naɪt] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði]['fɑːrmər] .
How did she sleep last night ? " inquired the farmer .
如何 做过 她 睡觉 最后的 夜晚 ? " 询问 这 农民 .

"她昨晚睡得怎么样？"农夫问道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
" How can I tell ?
" 如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道呢?

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [rɪ'plaɪd] ['stiːni] .
I've just come in from a stroll in the woods , " replied Steenie .
我已经 只是 来 在 从 一个 漫步 在 这 树林 , " 回复 斯蒂尼 .

"我刚从树林里散步回来，"斯蒂尼回答说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn][jʊr; jər][stroʊl] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['brekfəst] ;
" I suppose that you did not go on your stroll without your breakfast ;
" 我 认为 那 你 做过 不是 去 在 你的 漫步 没有 你的 早餐 ;

我想你出门散步的时候应该不会没吃早餐吧;

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [ænt] [ðen] , " [sed] [mə'kæl'paɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræðər] ['snæpɪʃ]
you must have seen your aunt then , " said Macalpine , in his rather snappish
你 必须 有 已见 你的 阿姨 然后 , " 说 麦卡尔平 , 在 他的 相当 暴躁
['mænər] .
manner .
方式 .

"那你一定见过你姑妈了，"麦卡尔平用他那略显生硬的语气说道。

" [aɪ] ['wɔznt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [tɪl] [oʊld] [ænt] [bes] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] ,
" I wasn't down to breakfast till old Aunt Bess had done hers , and gone out ,
" 我 不是 向下 到 早餐 直到 老的 阿姨 贝丝 有 完毕 她的 , 和 已消失 出去 ,

"直到老贝丝阿姨吃完早饭出去后，我才下楼吃早饭。"

" ['ænsər] ['stiːni] .
" answered Steenie .
" 回答 斯蒂尼 .

斯蒂尼回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [leɪt] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnˌpaɪk] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn]
" I was up late last night at the Burnsides , " added the boy , with a yawn
" 我 曾是 向上 晚的 最后的 夜晚 在 这 伯恩赛德 , " 额外 这 男生 , 和 一个 打哈欠
.
:
.

"我昨晚在伯恩赛德家熬夜了，"男孩打着哈欠补充道。

" [aɪv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ænt] [seɪ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][jʊr; jər]['goʊɪŋ]
" I've heard your aunt say half - a - dozen times that she did not like your going
" 我已经 听到 你的 阿姨 说 一半 - 一个 - 打 时代 那 她 做过 不是 喜欢 你的 去
[tuː; tə] [ðoʊz] ['tɜːrnˌpaɪk] ,
to those Burnsides ,
到 那些 伯恩赛德 ,

"我听你姑妈说过不下六次，她不喜欢你去伯恩赛德家。"

" [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
" said the farmer .
" 说 这 农民 .

"农夫说道。"

['stiːni] [læft] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**Steenie** **laughed** **and** **shrugged** **his** **shoulders** **.**
斯蒂尼 笑了 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

斯蒂尼笑了笑，耸了耸肩。

" [aɪm][nɑːt][baʊnd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪks][ɔːr][ dis'laiks ] ['iːðər] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [bɔɪ]
**"** **I'm** **not** **bound** **to** **care** **for** **all** **her** **likes** **or** **dislikes** **either** **,** **"** **muttered** **the** **boy**
" 我是 不是 边界 到 关心 为了 全部 她 点赞 或者 不喜欢 任何一个 , " 低声说道 这 男生
,
**,**
,

"我也没必要在意她所有的喜好，"男孩嘟囔道。

['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪlvər] - [tɪpt] [keɪn] .
**tapping** **his** **front** **teeth** **with** **his** **silver** **-** **tipped** **cane** **.**
窃听 他的 正面 牙齿 和 他的 银 - 倾斜 甘蔗 .

他用银尖手杖敲了敲门牙。

- [ʃɑːrp] [kiːn] [aɪz] [lʊkt] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['kiːnər] [ðæn; ðən]['evər][æz; əz][hiː; hi]
**Macalpine's** **sharp** **keen** **eyes** **looked** **sharper** **and** **keener** **than** **ever** **as** **he**
- 锋利的 敏锐的 眼睛 看起来 更锐利 和 更敏锐 比 曾经 作为 他
[əb'zɜːrvd] ,
**observed** **,**
观察到 ,

麦卡尔平锐利的目光比以往任何时候都更加锐利，他观察着这一切。

" ['æftər][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ənd]['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðiːz] [ten]
**"** **After** **your** **aunt's** **bringing** **you** **up** **,** **and** **doing** **everything** **for** **you** **these** **ten**
" 后 你的 姑姑的 带来 你 向上 , 和 正在做 一切 为了 你 这些 十
['jɪrz] ,
**years** **,**
年 ,

"你姑姑把你抚养长大，为你做了这十年的一切，

['evər] [sɪns] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['tɑːdl] [ə'loʊn] ,
**ever** **since** **you** **could** **toddle** **alone** **,**
曾经 自从 你 可以 蹒跚学步 独自的 ,

从你能独自蹒跚学步起，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [kleɪm][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'biːdiəns] ,
**I** **think** **that** **she** **has** **a** **good** **claim** **at** **least** **to** **your** **obedience** **,**
我 思考 那 她 有 一个 好的 宣称 在 至少 到 你的 服从 ,

我认为她至少有充分的理由让你服从她。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] .
**if** **you** **have** **no** **affection** **to** **give** **.**
如果 你 有 不 感情 到 给 .

如果你没有爱可以付出。

" [ə'pærəntli] ['mæstər] ['stiːni] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [rɪ'mɑːrk] , [fɔːr; fər] , [pər'hæps][tuː; tə]
**"** **Apparently** **Master** **Steenie** **did** **not** **relish** **his** **uncle's** **remark** **,** **for** **,** **perhaps** **to**
" 显然 掌握 斯蒂尼 做过 不是 尽情享用 他的 叔叔的 评论 , 为了 , 也许 到
[tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
**turn** **the** **conversation** **,**
转动 这 对话 ,

"显然，斯蒂尼少爷并不喜欢他叔叔的话，也许是为了转移话题，

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [dɔːg] .
**he** **began** **teasing** **the** **farmer's** **dog** **.**
他 开始 戏弄 这 农民的 狗 .

他开始戏弄农夫的狗。

- ['æŋgri] [rɪ'mɑ:nstrəns] [led][tu:; tə][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefju:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]
**Macalpine's angry remonstrance led to the reply of his nephew with which my**
- 生气的 抗议 引领 到 这 回复 的 他的 侄子 和 哪个 我的
['lɪt(ə)l]['stɔ:ri] [bɪ'gɪnz] .
**little story begins .**
小的 故事 开始 .

麦卡尔平愤怒的抗议引发了他侄子的回应，我的小故事就从此开始。

" [aɪ]['wʌndər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [ki:p] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] ['ʌgli] [kɜ:r][æz; əz] [ðæt] ['trʌsti] ,
**" I wonder that you care to keep such a rough ugly cur as that Trusty ,**
" 我 想知道 那 你 关心 到 保持 这样的 一个 粗糙的 丑陋的 库尔 作为 那 可靠 ,

"我很好奇你为什么会愿意养像Trusty这样一条粗鲁丑陋的狗。"

" [əb'zɜ:rvd] ['sti:ni] [stiəz] .
**" observed Steenie Steers .**
" 观察到 斯蒂尼 牛 .

斯蒂尼·斯蒂尔斯观察到。

" [aɪ] [ki:p] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ju:z] , " ['ænsər] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .
**" I keep him for some use , " answered the farmer .**
" 我 保持 他 为了 一些 使用 , " 回答 这 农民 .

"我留着他是为了以后有用，"农夫回答道。

" ['trʌsti] [gɑ:rdz] [maɪ] [flɑ:k] [ə'tendz] [tu:; tə][maɪ][kɔ:l] ; [baɪ] [deɪ] [ɔ:r][baɪ] [naɪt] ;
**" Trusty guards my flock attends to my call ; by day or by night ;**
" 可靠 守卫 我的 群 参加 到 我的 称呼 ; 经过 天 或者 经过 夜晚 ;

"忠实的守护者守护我的羊群，回应我的呼唤；无论白天黑夜；

[ɪn] [snoʊ] , [reɪn] , [ɔ:r][heɪl] , [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][du:][maɪ] ['bɪdɪŋ] .
**in snow , rain , or hail , he is always ready to do my bidding .**
在 雪 , 雨 , 或者 冰雹 , 他 是 总是 准备好 到 做 我的 投标 .

无论下雪、下雨还是下冰雹，他总是随时准备执行我的命令。

['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['feloʊ] , " [kən'tɪnju:d] [mə'kæl'paɪn] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə][pæt][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [frend] ,
**He's a good old fellow , " continued Macalpine , stooping to pat his rugged friend ,**
他是 一个 好的 老的 同伴 , " 持续 麦卡尔平 , 弯腰 到 拍 他的 崎岖 朋友 ,

"他是个好老伙计，"麦卡尔平说着，弯下腰拍了拍他那身形粗犷的老朋友。

[hu:] [likt] [ðə; ði] ['fɑ:rmɜ-z] [hænd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
**who licked the farmer's hand in return .**
WHO 舔过 这 农民的 手 在 返回 .

他舔了舔农夫的手作为回应。

" [aɪv] [riəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌpi] . "
**" I've reared him from a puppy . "**
" 我已经 饲养 他 从 一个 小狗 . "

"我从小把他养大。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [rɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [kaɪnd][ʌv; əv][dɔ:g][æz; əz] [ðæt] ,
**" I should not care to rear such a common kind of dog as that ,**
" 我 应该 不是 关心 到 后部 这样的 一个 常见的 种类 的 狗 作为 那 ,

"我才懒得养那种普通的狗呢。"

" [əb'zɜ:rvd] ['sti:ni] , [hu:] ['praɪdɪd][hɪm'self][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:g] - ['fænsiər] .
**" observed Steenie , who prided himself on being a dog - fancier .**
" 观察到 斯蒂尼 , WHO 自豪 他自己 在 存在 一个 狗 - 更精致的 .

"斯蒂尼说道，他以自己是爱狗人士而自豪。"

" [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] ['spænjəl] [naʊ] — "
**" If he were a King Charles spaniel now — "**
" 如果 他 是 一个 国王 查尔斯 西班牙猎犬 现在 — "

"如果他现在是一只查理王小猎犬——"

" [ɔ:r][ə; eɪ] [pʌg] [ɔ:r][ə; eɪ] ['pu:dl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['fɑ:rmər] ;
" Or a pug or a poodle , " interrupted the farmer ;
" 或者 一个 哈巴狗或者 一个 贵宾犬 , " 中断 这 农民 ;

“或者一只哈巴狗或贵宾犬，”农夫打断道；

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][kən'sɪdər][hɪm; ɪm] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['rɪrɪŋ] .
" I should not consider him worth the rearing .
" 我 应该 不是 考虑 他 值得 这 饲养 .

我不认为他值得抚养。

[aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ju:z] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ʃoʊ] . "
I care for use , not for show . "
我 关心 为了 使用 , 不是 为了 展示 . "

我注重的是实用性，而不是外观。

" [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [dʌz] [nɑ:t][kɔ:st][ju:; jʊ] [mʌtʃ] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] ! " [sed] ['sti:ni] [stiəz] ,
" Your favourite does not cost you much , I'll be bound ! " said Steenie Steers ,
" 你的 最喜欢的 做 不是 成本 你 很多 , 患病的 是 边界 ! " 说 斯蒂尼 牛 ,

“你最喜欢的东西肯定不贵！”斯蒂尼·斯蒂尔斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:si] [læf] .
with a saucy laugh .
和 一个 风骚的 笑 .

带着一丝俏皮的笑声。

" ['trʌsti] [kɔ:sts][ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] [mə'kæl'paɪn] , " [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Trusty costs me nothing , " answered Macalpine , " for he is content with a
" 可靠 成本 我 没有什么 , " 回答 麦卡尔平 , " 为了 他 是 内容 和 一个
[fju:] [boʊnz] ,
few bones ,
很少 骨头 ,

“特鲁斯蒂对我来说一分钱都不用花，”麦卡尔平回答说，“因为他只要几根骨头就满足了。”

[ænd; ənd] ['ferli] [ə:nz] [wʌt] [hi:; hi] [gets] .
and fairly earns what he gets .
和 相当 收入 什么 他 获得 .

他所获得的一切都是他应得的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [wʌns] [riəd] [ə; eɪ] ['pʌpi] [ðæt] [wʊd] , [pər'hæps] ,
But a friend of mine once reared a puppy that would , perhaps ,
但 一个 朋友 的 矿 一次 饲养 一个 小狗 那 会 , 也许 ,

但我有个朋友曾经养过一只小狗，它或许会……

[bi:; bi][ə; eɪ] ['pʌpi] [dʒʌst][tu:; tə][jʊr; jər] [teɪst] .
be a puppy just to your taste .
是 一个 小狗 只是 到 你的 品尝 .

做一只完全符合你心意的小狗。

['plenti] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [peɪnz] [ʃi:; ʃi] [ bi'stəu ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ju:sləs] ['kri:tʃər] ,
Plenty of care and pains she bestowed on the useless creature ,
很多 的 关心 和 疼痛 她 授予 在 这 无用 生物 ,

她对这个没用的家伙倾注了大量的关爱和痛苦，

[ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [fu:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .
and stuffed it with food more than enough .
和 填充 它 和 食物 更多的 比 足够的 .

而且里面塞满了食物，绰绰有余。

[aɪ][kən'sɪdər] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðæt] [gʊd] ['fi:dɪŋ] [wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] [weɪst] ,
I consider that much of that good feeding was downright waste ,
我 考虑 那 很多 的 那 好的 喂养 曾是 彻头彻尾 浪费 ,

我认为很多所谓的优质饲料完全是浪费。

['siːɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌpi] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][aʊt] ,
**seeing what the puppy was to turn out ,**
看到 什么 这 小狗 曾是 到 转动 出去 ,

看看这只小狗长大后会是什么样子，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [frend] ['riːəli] ['stɪntɪd] [hɜːr'self][tuː; tə]['pæmpər][hɜːr; hər][pet] . "
**and that my poor friend really stinted herself to pamper her pet . "**
和 那 我的 贫穷的 朋友 真的 吝啬 她自己 到 宠爱 她 宠物 . "

我那可怜的朋友为了宠爱她的宠物，真是省吃俭用了。

" [dɪd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [dɪ'vaʊər][soʊ] [mʌtʃ] , [ðen] ? " [in'kwaiəd] [jʌŋ] [stiəz] .
**" Did the creature devour so much , then ? " inquired young Steers .**
" 做过 这 生物 吞食 所以 很多 , 然后 ? " 询问 年轻的 牛 .

"那怪物真的吞噬了那么多东西吗？"小斯蒂尔斯问道。

" [waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɔbəld] [ʌp] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , — [let][ˌem 'iː] [siː] — [let]
**" Why , he must have gobbled up , during his training , — let me see — let**
" 为什么 , 他 必须 有 狼吞虎咽 向上 , 期间 他的 训练 , — 让 我 看 — 让
[ˌem 'iː] [siː] ,
**me see ,**
我 看 ,

"嗯，他肯定在训练期间狼吞虎咽地吃下了——让我想想——让我想想，

" [ænd; ənd][mə'kæl'paɪn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [tuː; tə][help][aʊt][hɪz; ɪz][ˌkælkjə'leɪʃənz] ,
**" and Macalpine rubbed his shaggy head to help out his calculations ,**
" 和 麦卡尔平 摩擦 他的 毛茸茸 头 到 帮助 出去 他的 计算 ,

"麦卡尔平揉了揉他毛茸茸的脑袋，以便更好地进行计算。"

— " [ðə; ði][pet][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɔbəld] [ʌp][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [θriː] ['hʌndrəd][bɪg][legz][ʌv; əv]
**— " the pet must have gobbled up as good as three hundred big legs of**
— " 这 宠物 必须 有 狼吞虎咽 向上 作为 好的 作为 三 百 大的 腿 的
['mʌt(ə)n] ! "
**mutton ! "**
羊肉 ! "

"这只宠物肯定吃掉了相当于三百条大羊腿！"

" [aɪ] [seɪ] !
**" I say !**
" 我 说 !

我说！

" [ɪk'skleɪmd] ['stiːni] , [ɪn] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] .
**" exclaimed Steenie , in much amazement .**
" 惊呼 斯蒂尼 , 在 很多 惊愕 .

"斯蒂尼惊叹道，非常惊讶。"

" [jʊr; jər] ['frɛndz] [pet][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [noʊ][pʌp] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd][wʌn]
**" Your friend's pet must have been no pup , but a lion , and one**
" 你的 朋友们 宠物 必须 有 到过 不 小狗 , 但 一个 狮子 , 和 一
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['æpɪtaɪt] ,
**with a monstrous appetite ,**
和 一个 滔天 食欲 ,

"你朋友的宠物肯定不是小狗，而是一头狮子，而且食量惊人。"

[tuː] !
**too !**
也 !

也！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [suːn] [iːt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm] . "
**Such a brute as that would soon eat his mistress out of house and home . "**
这样的 一个 蛮力 作为 那 会 很快 吃 他的 情妇 出去 的 房子 和 家 . "

像他这样的恶棍很快就会把他的女主人吃得精光，把家里的钱都吃光。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] [ɔːl][ðə; ði]['mʌt(ə)n][ɪn][ə; eɪ][deɪ] — [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] — [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

| " | He | did | not | eat | all | the | mutton | in | a | day | — | or | a | week | — | or | a | month | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 吃 | 全部 | 这 | 羊肉 | 在 | 一个 | 天 | — | 或者 | 一个 | 星期 | — | 或者 | 一个 | 月 | ; |

“他一天、一周、一个月都没吃完所有的羊肉；

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] ['tʃʌklɪŋ] [læf] .

| he | took | his | time | about | it | , | " | said | the | farmer | , | with | a | low | chuckling | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 时间 | 关于 | 它 | , | " | 说 | 这 | 农民 | , | 和 | 一个 | 低的 | 轻笑 | 笑 | . |

“他花了很长时间才完成这件事，”农夫低声笑着说。

" [bʌt; bət][maɪ] ['frɛndz] ['hʌŋgri] [pet][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn]['mʌt(ə)n][ə'loʊn] ;

| " | But | my | friend's | hungry | pet | did | not | live | on | mutton | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 朋友们 | 饥饿的 | 宠物 | 做过 | 不是 | 居住 | 在 | 羊肉 | 独自的 | ; |

但我朋友那只饥饿的宠物并非只靠羊肉为生；

[wiː; wi][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [freʃ] ['bʌtər] !

| we | must | add | to | the | meat | some | three | hundred | pounds | of | fresh | butter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 添加 | 到 | 这 | 肉 | 一些 | 三 | 百 | 磅 | 的 | 新鲜的 | 黄油 | ! |

"

"

"

我们还得在肉里加三百磅新鲜黄油！

" [ə; eɪ] ['deɪnti] [dɔːg] ! " [ɪk'skleɪmd] ['stiːni] .

| " | A | dainty | dog | ! | " | exclaimed | Steenie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 纤巧 | 狗 | ! | " | 惊呼 | 斯蒂尼 | . |

“好漂亮的小狗！”斯蒂尼惊呼道。

" [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [loʊvz] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] ,

| " | And | not | much | less | than | a | thousand | loaves | of | white | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不是 | 很多 | 较少的 | 比 | 一个 | 千 | 面包 | 的 | 白色的 | 面包 | , |

“还有不少于一千条白面包，

" [sed] [mə'kæl'paɪn] " [wɪð; wɪθ] [tʌb] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd] [kæsk] [ʌv; əv] [bɪr] ,

| " | said | Macalpine | " | with | tubs | of | milk | , | and | casks | of | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 麦卡尔平 | " | 和 | 浴缸 | 的 | 牛奶 | , | 和 | 酒桶 | 的 | 啤酒 | , |

“麦卡尔平说，‘带着几桶牛奶和几桶啤酒，’”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [plʌm] - [keɪks] , [siːd] - [keɪks] , [aɪst] [keɪks] , [ænd; ənd][ɔːl]

| and | I | don't | know | how | many | plum | - | cakes | , | seed | - | cakes | , | iced | cakes | , | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 许多 | 李子 | - | 蛋糕 | , | 种子 | - | 蛋糕 | , | 冰镇 | 蛋糕 | , | 和 | 全部 |

['sɔrts][ʌv; əv] ['swiːtiz] [bɪ'saɪdz] ! "

| sorts | of | sweeties | besides | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 排序 | 的 | 甜心们 | 除了 | ! | " |

还有数不清的梅子蛋糕、籽粒蛋糕、糖霜蛋糕，以及各种各样的甜点！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['krækɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['stiːni] .

| " | You | are | cracking | a | joke | on | me | , | uncle | , | " | said | Steenie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 裂纹 | 一个 | 开玩笑 | 在 | 我 | , | 叔叔 | , | " | 说 | 斯蒂尼 | . |

“叔叔，您在跟我开玩笑吗？”斯蒂尼说道。

" [aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæt][jʊr; jər] ['frɛndz] [pet][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] ['pʌpi] [æt; ət][ɔːl] . "

| " | I'll | answer | for | it | that | your | friend's | pet | was | never | a | puppy | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 回答 | 为了 | 它 | 那 | 你的 | 朋友们 | 宠物 | 曾是 | 绝不 | 一个 | 小狗 | 在 | 全部 | . | " |

“我可以回答，你朋友的宠物根本就不是小狗。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['juːsləs]

| " | I | could | not | answer | for | it | that | he | is | not | one | now | , | and | a | very | useless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 回答 | 为了 | 它 | 那 | 他 | 是 | 不是 | 一 | 现在 | , | 和 | 一个 | 非常 | 无用 |

['pʌpi] ,

| puppy | , |
|---|---|
| 小狗 | , |

我无法回答他现在是否不是一只小狗，而是一只非常没用的小狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'greɪtfl] ['pʌpi] , " [kraɪd][ðə; ði]['fɑ:rmər] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .

| and | a | very | ungrateful | puppy | , | " | cried | the | farmer | , | rising | from | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 忘恩负义 | 小狗 | , | " | 哭 | 这 | 农民 | , | 上升 | 从 | 他的 | 座位 | . |

"还有一只非常忘恩负义的小狗！"农夫说着，从座位上站了起来。

" [ðer; ðər] , [aɪ] [si:] [maɪ]['sɪstər] ['kʌmɪŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən]

| " | There | , | I | see | my | sister | coming | , | " | he | added | , | as | he | looked | through | the | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 我 | 看 | 我的 | 姐姐 | 未来 | , | " | 他 | 额外 | , | 作为 | 他 | 看起来 | 通过 | 这 | 打开 |

[dɔ:r] - [wei] ;

| door | - | way | ; |
|---|---|---|---|
| 门 | - | 方式 | ; |

"我看到我妹妹来了，"他一边说着，一边透过敞开的门口往外看；

" ['trʌsti] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

| " | Trusty | , | you | and | I | will | go | and | meet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可靠 | , | 你 | 和 | 我 | 将要 | 去 | 和 | 见面 | 她 | . |

"特鲁斯蒂，你和我一起去见她。"

" ['trʌsti] , ['evər] ['redi] , [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

| " | Trusty | , | ever | ready | , | sprang | up | and | followed | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可靠 | , | 曾经 | 准备好 | , | 弹簧 | 向上 | 和 | 随后 | 他的 | 掌握 | . |

"忠实的主人随时准备着，跳起来跟着主人走去。"

- [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ɪk'si:dɪŋli] [red] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][mə'kæl'paɪn] ;

| Steenie's | face | had | grown | exceedingly | red | at | the | words | of | Macalpine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 脸 | 有 | 生长 | 非常 | 红色的 | 在 | 这 | 字 | 的 | 麦卡尔平 | ; |

听到麦卡尔平的话，斯蒂尼的脸涨得通红；

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪt][hɑ:rd][ðə; ði]['sɪlvər][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .

| the | boy | bit | hard | the | silver | tip | of | his | cane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 少量 | 难的 | 这 | 银 | 提示 | 的 | 他的 | 甘蔗 | . |

男孩用力咬着手杖的银色杖尖。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [si:] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['mi:nɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] .

| He | could | now | see | clearly | enough | what | his | uncle's | meaning | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 现在 | 看 | 清楚地 | 足够的 | 什么 | 他的 | 叔叔的 | 意义 | 有 | 到过 | . |

他现在完全明白了叔叔的意思。

['sti:ni] [hɪm'self][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ʌn'greɪtfl] ['pʌpi] , [ðæt] ,

| Steenie | himself | was | the | idle | , | ungrateful | puppy | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯蒂尼 | 他自己 | 曾是 | 这 | 闲置的 | , | 忘恩负义 | 小狗 | , | 那 | , |

斯蒂尼本人就是一只游手好闲、忘恩负义的小狗，

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [fed] [fɔ:r; fər][ten] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kaɪnd]['ænts, 'ɔnts] ['baʊnti] ,

| after | having | been | fed | for | ten | long | years | on | his | kind | aunt's | bounty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 到过 | 美联储 | 为了 | 十 | 长的 | 年 | 在 | 他的 | 种类 | 姑姑的 | 赏金 | , |

在靠着善良的姑妈的慷慨馈赠生活了整整十年之后，

[hæd; həd] [meɪd] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| had | made | no | kind | of | return | for | all | the | care | and | love | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 不 | 种类 | 的 | 返回 | 为了 | 全部 | 这 | 关心 | 和 | 爱 | 哪个 | 她 | 有 |

['læviʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

| lavished | upon | him | . |
|---|---|---|---|
| 慷慨的 | 之上 | 他 | . |

她对他倾注了那么多关爱和呵护，他却没有给予任何回报。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ['fɑ:rmər][mə'kæl'paɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [ru:d] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [wei] [ʌv; əv]

| I | must | say | that | Farmer | Macalpine | had | a | rude | and | disagreeable | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 那 | 农民 | 麦卡尔平 | 有 | 一个 | 粗鲁的 | 和 | 令人不快的 | 方式 | 的 |

['gɪvɪŋ] [rɪ'pru:f] ;

| giving | reproof | ; |
|---|---|---|
| 给予 | 责备 | ; |

我必须说，麦卡尔平农夫的训斥方式粗鲁无礼；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][ɔːl] ['kristʃənz] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [lʌv] .

| he | did | not | , | as | all | Christians | ought | to | do | , | speak | the | truth | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | , | 作为 | 全部 | 基督徒 | 应该 | 到 | 做 | , | 说话 | 这 | 真相 | 在 | 爱 | . |

他没有像所有基督徒应该做的那样，用爱心说诚实话。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][æz; əz] [rʌf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [her] .

| His | manners | and | his | words | were | as | rough | as | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 礼仪 | 和 | 他的 | 字 | 是 | 作为 | 粗糙的 | 作为 | 他的 | 头发 | . |

他的举止和言语都像他的头发一样粗犷。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪn] - ['spoʊkən]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ]

| We | may | have | no | such | plain | - | spoken | uncle | to | remind | us | of | things | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 有 | 不 | 这样的 | 清楚的 | - | 说 | 叔叔 | 到 | 提醒 | 我们 | 的 | 事物 | 哪个 |

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

| we | do | not | care | to | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 关心 | 到 | 记住 | , |

我们可能没有这样一位直言不讳的叔叔来提醒我们那些我们不想记住的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ]['perənts][ɔːr] [frendz] [ɪn]

| but | it | is | well | for | all | who | have | been | brought | up | by | parents | or | friends | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 出色地 | 为了 | 全部 | WHO | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 经过 | 父母 | 或者 | 朋友们 | 在 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['hoʊmz] ,

| comfortable | homes | , |
|---|---|---|
| 舒服的 | 房屋 | , |

但对于那些在舒适的家中由父母或朋友抚养长大的人来说，这当然是好事。

[ɔːl] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| all | who | have | been | fed | and | clothed | year | after | year | by | the | kindness | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | WHO | 有 | 到过 | 美联储 | 和 | 穿着衣服 | 年 | 后 | 年 | 经过 | 这 | 仁慈 | 的 | 其他的 | , |

所有那些年复一年靠他人善意获得食物和衣物的人，

[tuː; tə][æsk] [ðəm'selvz] [wʌt] [rɪ'tɜːrn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

| to | ask | themselves | what | return | they | are | making | for | all | that | they | have | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 他们自己 | 什么 | 返回 | 他们 | 是 | 制作 | 为了 | 全部 | 那 | 他们 | 有 | 已收到 | . |

要扪心自问，他们从所获得的一切中得到了什么回报。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] ['stiːni] [stiəz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] [huː] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['veri]

| I | fear | that | Steenie | Steers | is | not | the | only | boy | who | deserves | the | name | of | " | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 那 | 斯蒂尼 | 牛 | 是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 男生 | WHO | 值得 | 这 | 姓名 | 的 | " | 一个 | 非常 |

['juːsləs] ['pʌpi] ,

| useless | puppy | , |
|---|---|---|
| 无用 | 小狗 | , |

我担心斯蒂尼·斯蒂尔斯并不是唯一一个配得上“一只非常没用的小狗”这个绰号的男孩，

" [ænd; ənd] [huː] [maɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , [lɜːrn] [ə; eɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm] ['trʌsti] , [ðə; ði][oʊld]

| " | and | who | might | , | if | he | would | , | learn | a | lesson | from | Trusty | , | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 可能 | , | 如果 | 他 | 会 | , | 学习 | 一个 | 课 | 从 | 可靠 | , | 这 | 老的 |

['ʃɛpɜ-dz] [dɔːg] .

| shepherd's | dog | . |
|---|---|---|
| 牧羊人的 | 狗 | . |

“如果他愿意，他或许能从老牧羊犬特拉斯蒂身上学到一些东西。”

[wʌt] [bɜːrd] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ?

| What | Bird | Would | You | Be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 鸟 | 会 | 你 | 是 | ? |

你会选择成为哪种鸟?

" [ə; eɪ] [nuː] [geɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ! " [kraɪd]['klærə] ,

| " | A | NEW | game | for | a | rainy | day | ! | " | cried | Clara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 新的 | 游戏 | 为了 | 一个 | 下雨 | 天 | ! | " | 哭 | 克拉拉 | , |

“下雨天玩的新游戏！”克拉拉喊道。

['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [kə'mænd] ['saɪləns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]

| clapping | her | hands | to | command | silence | amongst | the | merry | little | group | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 她 | 双手 | 到 | 命令 | 沉默 | 在 | 这 | 欢乐 | 小的 | 团体 | 的 |

['tʃɪldrən] [huː] ,

| children | who | , |
|---|---|---|
| 孩子们 | WHO | , |

她拍了拍手，示意这群快乐的小朋友们安静下来。

['taɪərd][ʌv; əv] ['æktɪv] [rɔmps] , [naʊ] ['klʌstərd] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

| tired | of | active | romps | , | now | clustered | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 的 | 积极的 | 嬉戏 | , | 现在 | 聚类 | 大约 | 她 | . |

厌倦了之前的嬉戏玩耍，现在都围在她身边。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [breθ]

| " | It | must | be | a | quiet | one | , | for | the | little | ones | are | out | of | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 安静的 | 一 | , | 为了 | 这 | 小的 | 一个 | 是 | 出去 | 的 | 气息 |

[wɪð; wɪθ] [blaɪndmənz] [bʌf] ,

| with | Blindman's | Buff | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 盲人 | 巴夫 | , |

“这一定是个安静的夜晚，因为孩子们玩捉迷藏都气喘吁吁了。”

[ænd; ənd] ['səufi] , [aɪ] [siː] , [ɪz] ['fænɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

| and | Sophy | , | I | see | , | is | fanning | herself | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 索菲 | , | 我 | 看 | , | 是 | 扇形 | 她自己 | 在 | 这 | 沙发 | . |

我看到索菲正躺在沙发上给自己扇风。

[hɪr] , [tɑːm][ænd; ənd] ['fiːlɪks] , [drɔː] [ɪn] [tʃerz] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ;

| Here | , | Tom | and | Felix | , | draw | in | chairs | to | form | a | circle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 汤姆 | 和 | 菲利克斯 | , | 画 | 在 | 椅子 | 到 | 形式 | 一个 | 圆圈 | ; |

在这里，汤姆和菲利克斯用椅子画出一个圆圈;

[ðə; ði] [tuː] ['fʊtstuːl] [wɪl] [duː] ['naɪsli] [fɔːr; fər] ['dʒesi] [ænd; ənd] ['mɪni] — ['lɪt(ə)l] [siːts] [wɪl] [suːt]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

| the | two | footstools | will | do | nicely | for | Jessie | and | Minnie | — | little | seats | will | suit | little | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 脚凳 | 将要 | 做 | 很好 | 为了 | 杰西 | 和 | 米妮 | — | 小的 | 座位 | 将要 | 套装 | 小的 | 人们 | . |

这两个脚凳很适合杰西和米妮——小椅子很适合小孩子。

[tɔːl] [fɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stuːl] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

| Tall | Phil | , | you | may | perch | on | the | music | - | stool | , | and | look | down | on | us | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 菲尔 | , | 你 | 可能 | 栖息 | 在 | 这 | 音乐 | - | 凳子 | , | 和 | 看 | 向下 | 在 | 我们 | 全部 | , |

高个子菲尔，你可以坐在音乐凳上，俯视我们所有人。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

| if | you | like | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 喜欢 | 它 | . |

如果你喜欢的话。

" [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [suːn] [fɔːrmd] ,

| " | The | circle | of | children | was | soon | formed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 圆圈 | 的 | 孩子们 | 曾是 | 很快 | 形成 | , |

孩子们很快就围成一圈，

[ɔːl] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['klærə][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] [nuː] [geɪm] .

| all | waiting | till | Clara | should | tell | them | how | to | begin | their | new | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 等待 | 直到 | 克拉拉 | 应该 | 告诉 | 他们 | 如何 | 到 | 开始 | 他们的 | 新的 | 游戏 | . |

所有人都等着克拉拉告诉他们如何开始新游戏。

['klærə] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪs] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] .

| Clara | took | a | rich | red | rose | from | a | vase | which | stood | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 采取 | 一个 | 富有的 | 红色的 | 玫瑰 | 从 | 一个 | 花瓶 | 哪个 | 站立 | 靠近 | . |

克拉拉从旁边的花瓶里拿出一朵艳丽的红玫瑰。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['kwestʃən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I am going to ask a question , " said she ,
" 我 是 去 到 问 一个 问题 , " 说 她 ,

“我要问一个问题，”她说。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl]['ɔːfər][ðə; ði][best]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]['ænsər]
" and to the one who shall offer the best reason for his or her answer
" 和 到 这 一 WHO 将 提供 这 最好的 原因 为了 他的 或者 她 回答
,
,
,

“而对于能够给出最佳答案理由的人，

[ðə; ði][roʊz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][praɪz] .
the rose shall be given as a prize .
这 玫瑰 将 是 给定 作为 一个 奖 .

玫瑰花将作为奖品颁发。

" [tɑːm] , [ə; eɪ] ['meri] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [bɔɪ] , [læft] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd]
" Tom , a merry rosy - cheeked boy , laughed as he stooped and whispered
" 汤姆 , 一个 欢乐 红润 - 脸颊 男生 , 笑了 作为 他 弯腰 和 低声说道
[tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] , ['æni] .
to his next neighbour , Annie .
到 他的 下一个 邻居 , 安妮 .

“汤姆，一个面色红润、快乐的男孩，弯下腰，低声和他的邻居安妮说着话，笑着。

" [ɪf] [ðə; ði][roʊz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][wʌn][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒʌmp] , [ɔːr][ə; eɪ][hɑːrd] [pʊl] ,
" If the rose were to be won by giving a long jump , or a hard pull ,
" 如果 这 玫瑰 是 到 是 韩元 经过 给予 一个 长的 跳 , 或者 一个 难的 拉 ,

“如果赢得玫瑰花是通过远距离跳跃或用力拉拽，

[ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] ['nɑːkˌdaʊn] [bloʊ] , [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] , " [sed] [hiː; hi] ;
or a good knockdown blow , I'd have a chance , " said he ;
或者 一个 好的 击倒 吹 , ID 有 一个 机会 , " 说 他 ;

“或者给我一记漂亮的击倒，我就有机会了，”他说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪŋ] [aʊt] ['bʌtər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bruːm] - [stɪk] ['suːnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" but you could wring out butter from a broom - stick sooner than a
" 但 你 可以 拧 出去 黄油 从 一个 扫帚 - 戳 很快 比 一个
[raɪm] [ɔːr][ə; eɪ]['riːz(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
rhyme or a reason from me . "
韵 或者 一个 原因 从 我 . "

“但你就算从扫帚柄上拧出黄油，也比从我这里得到一句押韵或理由来得快。”

" [lets] [hɪr] [ðə; ði]['kwestʃən] , " [kraɪd] [fɪl] .
" Let's hear the question , " cried Phil .
" 我们来吧 听到 这 问题 , " 哭 菲尔 .

“让我们听听问题吧，”菲尔喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːrd] , [wʌt] [bɜːrd] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]
" If you were to be changed into a bird , what bird would you choose to
" 如果 你 是 到 是 已更改 进入 一个 鸟 , 什么 鸟 会 你 选择 到
[bɪ'kʌm] ?
become ?
变得 ?

“如果你可以变成一只鸟，你会选择变成哪种鸟？”

" [æskt] ['klærə] .
" asked Clara .
" 问 克拉拉 .

克拉拉问道。

" [æn; ən]['iːg(ə)l] , " ['ʃaʊtɪd] [aʊt]['mæstər][tɑːm] .

| " | An | eagle | , | " | shouted | out | Master | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 鹰 | , | " | 喊叫 | 出去 | 掌握 | 汤姆 | . |

“一只鹰！”汤姆少爷喊道。

" [jʊr; jər]['riːz(ə)n] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| " | Your | reason | ? | " | inquired | the | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 原因 | ? | " | 询问 | 这 | 年轻的 | 女士 | . |

“你的理由？”年轻女子问道。

" [wel] , " [drɔːld] [aʊt][ðə; ði] [bɔɪ] , " [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd]

| " | Well | , | " | drawled | out | the | boy | , | " | suppose | because | he | is | the | biggest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 拖长音 | 出去 | 这 | 男生 | , | " | 认为 | 因为 | 他 | 是 | 这 | 最大 | 和 |

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][bɜːrdz] ,

| strongest | of | birds | , |
|---|---|---|---|
| 最强 | 的 | 鸟类 | , |

“嗯，”男孩慢吞吞地说，“大概是因为他是体型最大、力量最强的鸟吧。”

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wæk] [ɔːl][ðə; ði][rest] . "

| and | able | to | whack | all | the | rest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有能力的 | 到 | 猛击 | 全部 | 这 | 休息 | . | " |

并且能够击败其他所有人。

" [ðə; ði]['iːg(ə)l][ɪz] ['niːðər] [ðə; ði] [bɪgɪst] [nɔːr][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][bɜːrdz] , " [kraɪd] [fɪl] .

| " | The | eagle | is | neither | the | biggest | nor | the | strongest | of | birds | , | " | cried | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 鹰 | 是 | 两者都不 | 这 | 最大 | 也不 | 这 | 最强 | 的 | 鸟类 | , | " | 哭 | 菲尔 | . |

“鹰既不是体型最大的鸟，也不是力量最强的鸟，”菲尔喊道。

" [ðə; ði]['ɑːstrɪtʃ] , ['kɑːndɔːr] , [ænd; ənd]['ælbətrɑːs][ɑːr; ər][ɔːl]['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr]

| " | The | ostrich | , | condor | , | and | albatross | are | all | larger | , | and | some | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 鸵鸟 | , | 秃鹰 | , | 和 | 信天翁 | 是 | 全部 | 更大的 | , | 和 | 一些 | 更多的 |

['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['iːg(ə)l] .

| powerful | than | the | eagle | . |
|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 比 | 这 | 鹰 | . |

鸵鸟、秃鹰和信天翁都比鹰体型更大，有些甚至比鹰更强壮。

" [tɑːm] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;

| " | Tom | shrugged | his | shoulders | and | shook | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | ; |

汤姆耸了耸肩，摇了摇头；

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['fɑːndɚ][ʌv; əv]['bɑːksɪŋ][ðæn; ðən][ʌv; əv] [bʊks] ,

| had | he | not | been | fonder | of | boxing | than | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 到过 | 更爱 | 的 | 拳击 | 比 | 的 | 图书 | , |

如果他不是更喜欢拳击而不是读书的话……

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ]['kɑːndɔːr] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

| he | might | have | said | that | the | huge | condor | , | being | a | vulture | , | is | of | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 说 | 那 | 这 | 巨大的 | 秃鹰 | , | 存在 | 一个 | 秃鹫 | , | 是 | 的 | 这 | 相同的 |

['ɔːrdər] ,

| order | , |
|---|---|
| 命令 | , |

他或许会说，巨大的安第斯神鹰作为秃鹫，也属于同一类。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [fɜːrst]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['iːg(ə)l] .

| and | therefore | may | be | called | first | cousin | to | the | eagle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 可能 | 是 | 称为 | 第一的 | 表哥 | 到 | 这 | 鹰 | . |

因此，它们可以被称为鹰的近亲。

" ['dʒesi] , [dɪr] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ? " [æskt] ['klærə][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]
**" Jessie , dear , what would you be ? " asked Clara of the smallest child in the**
" 杰西 , 亲爱的 , 什么 会 你 是 ? " 问 克拉拉 的 这 最小 孩子 在 这
[ruːm] .
**room .**
房间 .

"杰西，亲爱的，你想成为什么呢？"克拉拉问房间里最小的孩子。

" [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌmɪŋbɜːrd] , " [lɪspt] ['dʒesi] , " - [kɔːz] [its] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl] - ['ɪtəl]
**" I'd be a hummingbird , " lisped Jessie , " ' cause it's the prettiest of all ' ittle**
" ID 是 一个 蜂鸟 , " 口齿不清 杰西 , " - 原因 它是 这 最漂亮的 的 全部 - 小
[bɜːrdz] . "
**birds . "**
鸟类 . "

"我想成为一只蜂鸟，"杰西轻声说道，"因为它是所有小鸟中最漂亮的。"

" ['prɪti] , [jes] , " [əb'zɜːrvd] ['æni] , [hɜːr; hər]['sɪstər] ;
**" Pretty , yes , " observed Annie , her sister ;**
" 漂亮的 , 是的 , " 观察到 安妮 , 她 姐姐 ;

"很漂亮，是的，"她的妹妹安妮评论道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] ['prɪtɪnəs] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən]['iːv(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] .
**" but I think that its prettiness is rather an evil to it than a good .**
" 但 我 思考 那 它是 美丽 是 相当 一个 邪恶的 到 它 比 一个 好的 .

但我认为，它的漂亮与其说是优点，不如说是缺点。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌmɪŋbɜːrd] , ['dʒesi] , [juː; jʊ] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [kɔːt] , [kɪld] ,
**If you were a hummingbird , Jessie , you would very likely be caught , killed ,**
如果 你 是 一个 蜂鸟 , 杰西 , 你 会 非常 可能 是 捕捉 , 被杀 ,

杰西，如果你是一只蜂鸟，你很可能会被抓住，然后被杀死。

[ænd; ənd] [stʌft] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] . "
**and stuffed for the sake of your beauty . "**
和 填充 为了 这 清酒 的 你的 美丽 . "

为了你的美貌，把它们塞得满满的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sez] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪni] ? " [in'kwaiəd]['klærə][ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌmp] , [fer] ,
**" And what says our little Minnie ? " inquired Clara of a plump , fair ,**
" 和 什么 说道 我们的 小的 米妮 ? " 询问 克拉拉 的 一个 丰满 , 公平的 ,

"我们的小米妮怎么说？"克拉拉问一个胖乎乎、皮肤白皙的女孩。

['flæksn] - ['herd] [tʃaɪld] [huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [nekst][tuː; tə] ['dʒesi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm]
**flaxen - haired child who sat on a footstool next to Jessie , with her arm**
亚麻色 - 头发 孩子 WHO 卫星 在 一个 脚凳 下一个 到 杰西 , 和 她 手臂
[raʊnd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .
**round her young companion .**
圆形的 她 年轻的 伴侣 .

一个金发碧眼的小女孩坐在杰西旁边的脚凳上，一只胳膊搂着她的小伙伴。

" [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːti] [swɑːn] , ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['liliz] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃeɪdi]
**" I'd be a beauty swan , swimming about amongst the lilies , under the shady**
" ID 是 一个 美丽 天鹅 , 游泳 关于 在 这 百合花 , 在下面 这 阴凉
[triːz] ,
**trees ,**
树木 ,

"我愿化作一只美丽的白天鹅，在睡莲丛中，在绿树成荫下，畅游嬉戏。"

" [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [swɑːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meit] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
" said the child , who had admired the swan and his mate , with their
" 说 这 孩子 , WHO 有 钦佩 这 天鹅 和 他的 伴侣 , 和 他们的
['lɪt(ə)l] ['sɪgnət] ,
little cygnets ,
小的 小天鹅 ,

“那个孩子说道，他一直很欣赏那只天鹅和它的伴侣以及它们的小天鹅们。”

['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
floating on the lake , as she had seen them that morning .
漂浮的 在 这 湖 , 作为 她 有 已见 他们 那 早晨 .

它们漂浮在湖面上，就像她那天早上看到的那样。

" [gɪv] [juː 'es] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] , " [sed] ['klærə] .
" Give us your reason , " said Clara .
" 给 我们 你的 原因 , " 说 克拉拉 .

“请给出你的理由，”克拉拉说道。

" [aɪ] [laɪk] ['pædlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [its] [soʊ] [naɪs] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'plaɪ] .
" I like paddling about in the water , it's so nice , " was the simple reply .
" 我 喜欢 划桨 关于 在 这 水 , 它是 所以 好的 , " 曾是 这 简单的 回复 .

“我喜欢在水里划水，感觉真好。”她简单地回答道。

" [eɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['sʌmər] , " [kraɪd] [fɪl] , " [wen] [ðə; ði] ['liliz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['flaʊər] ,
" Ay , you would like it in summer , " cried Phil , " when the lilies are in flower ,
" 哎 , 你 会 喜欢 它 在 夏天 , " 哭 菲尔 , " 什么时候 这 百合花 是 在 花 ,

“哎，你肯定会喜欢夏天去的，”菲尔喊道，“那时候百合花开得正盛呢。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [liːf] .
and the trees in leaf .
和 这 树木 在 叶子 .

还有枝繁叶茂的树木。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [huː] [ɪn] ['wɪntər] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [stɜːr] [ɔːf] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg]
But I know a little lady who in winter does not care to stir off the hearth - rug
但 我 知道 一个 小的 女士 WHO 在 冬天 做 不是 关心 到 搅拌 离开 这 炉 - 小地毯
,
,
,

但我认识一位小姑娘，冬天她连从壁炉地毯上起身都不愿意。

[ænd; ənd] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] [ɪf] [sent] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊld] .
and is ready to cry if sent out into the cold .
和 是 准备好 到 哭 如果 发送 出去 进入 这 寒冷的 .

如果被送到寒冷的地方，它会哭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [swɑːn] , [ænd; ənd] ['pæd(ə)l] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] . "
She would not then care to be a swan , and paddle about on the ice . "
她 会 不是 然后 关心 到 是 一个 天鹅 , 和 桨 关于 在 这 冰 . "

她那时就不会想做一只天鹅，在冰上划水了。

" [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] , " [kraɪd] ['fiːlɪks] ,
" I'd rather be a swallow , " cried Felix ,
" ID 相当 是 一个 吞 , " 哭 菲利克斯 ,

“我宁愿变成一只燕子，”菲利克斯喊道。

" [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [frɔsts] [ænd; ənd] [ɪts] [snəuz] .
" and escape altogether from winter with its frosts and its snows .
" 和 逃脱 共 从 冬天 和 它是 霜冻 和 它是 雪 .

“彻底逃离寒冷的冬天及其霜冻和大雪。”

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['æktɪv] ['pleʒər] , [nɑːt][ʌv; əv]['leɪzi][ɪn'dʒɔɪmənt] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| A | life | of | active | pleasure | , | not | of | lazy | enjoyment | , | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生活 | 的 | 积极的 | 乐趣 | , | 不是 | 的 | 懒惰的 | 享受 | , | 为了 | 我 | ! |

对我而言，要过一种积极享受的生活，而不是懒散享乐的生活！

[aɪ][laɪk][tuː; tə]['træv(ə)l][ænd; ənd] [siː] ['dɪstənt][lændz][ænd; ənd] [wʌt] [fʌn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst]

| I | like | to | travel | and | see | distant | lands | and | what | fun | it | would | be | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 旅行 | 和 | 看 | 遥远 | 土地 | 和 | 什么 | 乐趣 | 它 | 会 | 是 | 只是 |

[tuː; tə] [spred] [wʌnz] [wɪŋz] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf][fɔːr; fər] [fræns] ,

| to | spread | one's | wings | and | be | off | for | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 传播 | 一个人的 | 翅膀 | 和 | 是 | 离开 | 为了 | 法国 | , |

我喜欢旅行，喜欢看看遥远的国度，如果能展翅高飞去法国该有多好玩啊！

['ɪtəli] , [ɔːr][æl'dʒɪrz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['hevɪərðən'er]

| Italy | , | or | Algiers | , | without | any | trouble | of | packing | a | trunk | , | with | nothing | heavier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意大利 | , | 或者 | 阿尔及尔 | , | 没有 | 任何 | 麻烦 | 的 | 包装 | 一个 | 树干 | , | 和 | 没有什么 | 较重 |

[tuː; tə] ['kæri] [ðæn; ðən] ['fɛðɝz] ,

| to | carry | than | feathers | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 比 | 羽毛 | , |

去意大利，或者去阿尔及尔，不用费心打包行李，身上什么都不用带，除了羽毛什么都不用带。

[ænd; ənd][noʊ] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪts] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [bɪlz] [æt; ət][hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] [wei] ! "

| and | no | railway | tickets | to | pay | for | , | or | bills | at | hotels | on | the | way | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 铁路 | 门票 | 到 | 支付 | 为了 | , | 或者 | 账单 | 在 | 酒店 | 在 | 这 | 方式 | ! | " |

而且不用付火车票钱，也不用付沿途酒店的账单！

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] , [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪl] [wer'evər] [juː; jʊ] [fluː] , " [læft] [fɪl] .

| " | Were | you | a | swallow | , | you'd | have | a | bill | wherever | you | flew | , | " | laughed | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 一个 | 吞 | , | 你会 | 有 | 一个 | 账单 | 无论 | 你 | 飞翔 | , | " | 笑了 | 菲尔 | . |

“如果你是一只燕子，无论飞到哪里，你都会收到账单，”菲尔笑着说。

" [oʊ] ! [ə; eɪ] ['preʃəs] [laɪt] [wʌn] , " [sed] ['fiːlɪks] ['geɪli] .

| " | Oh | ! | A | precious | light | one | , | " | said | Felix | gaily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 一个 | 宝贵的 | 光 | 一 | , | " | 说 | 菲利克斯兴高采烈地 | | . |

“哦！多么珍贵的光芒啊！”费利克斯兴高采烈地说。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ'd][prɪ'fɜːr][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] , " [kraɪd] [fɪl] .

| " | As | for | me | , | I'd | prefer | the | life | of | a | lark | , | " | cried | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 我 | , | ID | 更喜欢 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 云雀 | , | " | 哭 | 菲尔 | . |

“至于我，我更喜欢像云雀一样自由自在地生活，”菲尔喊道。

" [aɪ'd] ['suːnər] [maʊnt] [haɪ] [ðæn; ðən][flai][fɑːr] ; [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [maɪ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm]

| " | I'd | sooner | mount | high | than | fly | far | ; | and | I'd | like | to | whistle | my | song | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 很快 | 山 | 高的 | 比 | 飞 | 远的 | ; | 和 | ID | 喜欢 | 到 | 哨 | 我的 | 歌曲 | 从 |

[ðə; ði] [klaʊdz] .

| the | clouds | . |
|---|---|---|
| 这 | 云 | . |

“我宁愿飞得高，也不愿飞得远；我想在云端吹奏我的歌谣。”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skaɪ] - [lɑːrk][ɪz][ðə; ði] ['mɛriɪst] [bɜːrd]['ʌndər][ðə; ði][sʌn] . "

| To | my | mind | , | the | little | sky | - | lark | is | the | merriest | bird | under | the | sun | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 头脑 | , | 这 | 小的 | 天空 | - | 云雀 | 是 | 这 | 最快乐的 | 鸟 | 在下面 | 这 | 太阳 | . | " |

在我看来，小小的云雀是世上最快乐的鸟儿。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːrd] , ['səufi] , [wʌt] [bɜːrd] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]

| " | If | you | were | to | be | changed | into | a | bird | , | Sophy | , | what | bird | would | you | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 到 | 是 | 已更改 | 进入 | 一个 | 鸟 | , | 索菲 | , | 什么 | 鸟 | 会 | 你 | 是 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“索菲，如果你变成一只鸟，你想变成什么鸟？”

" [æskt] ['klærə][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræðər] [ə'fektɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
**" asked Clara of a rather affected little girl ,**
" 问 克拉拉 的 一个 相当 做作的 小的 女孩 ,

克拉拉问一个略显矫情的小女孩：〃

[huː] [sæt][ 'twəːliŋ ][ðə; ði] [biːd] ['breɪslət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
**who sat twirling the bead bracelet which she wore on her arm .**
WHO 卫星 旋转 这 珠子 手镯 哪个 她 穿着 在 她 手臂 .

她坐在那里，转动着戴在手臂上的珠串手链。

['səufi] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn][saɪd] ,
**Sophy drooped her head a little on one side ,**
索菲 下垂 她 头 一个 小的 在 一 边 ,

索菲微微低下了头，歪向一边。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['trʌbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ,
**as if it rather troubled her to give an opinion ,**
作为 如果 它 相当 麻烦 她 到 给 一个 观点 ,

仿佛发表意见让她感到有些困扰。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ə; eɪ]
**— and she thought herself too much of a fine lady to join in so childish a**
— 和 她 想法 她自己 也 很多 的 一个 美好的 女士 到 加入 在 所以 幼稚 一个
[geɪm] .
**game .**
游戏 .

——她自认为是一位高贵优雅的女士，不应该参与这种幼稚的游戏。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði]['splendɪd] [roʊz] [wɪtʃ] ['klærə][held][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
**She glanced up , however , at the splendid rose which Clara held in her hand ,**
她 瞥了一眼 向上 , 然而 , 在 这 灿烂 玫瑰 哪个 克拉拉 握住 在 她 手 ,

然而，她抬头瞥了一眼克拉拉手中那朵绚丽的玫瑰。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['veri] ['prɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [her] , [prɪ'perd] [tuː; tə]
**and thinking that it would look very pretty in her own hair , prepared to**
和 思维 那 它 会 看 非常 漂亮的 在 她 自己的 头发 , 准备 到
['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
**answer the question .**
回答 这 问题 .

她心想，如果戴在自己的头发上会很漂亮，于是准备回答这个问题。

" [wʌt] [bɜːrd] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**" What bird would you be ? " repeated the boys , who were growing a little**
" 什么 鸟 会 你 是 ? " 重复 这 男孩们 , WHO 是 生长 一个 小的
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
**impatient .**
不耐烦 .

〃你想变成什么鸟？〃男孩们反复问道，他们渐渐有些不耐烦了。

" [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , " [sed] ['səufi] [ɪn][æn; ən] [ə'fektɪd] [toʊn] , [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd]
**" The nightingale , " said Sophy in an affected tone , again looking down , and**
" 这 夜莺 , " 说 索菲 在 一个 做作的 语气 , 再次 寻找 向下 , 和
[ 'twəːliŋ ] [hɜːr; hər] [biːdz] .
**twirling her beads .**
旋转 她 珠子 .

〃夜莺，〃索菲用一种做作的语气说道，又低下了头，转动着她的珠子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jʊr; jər]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃɔɪs] , " [əb'zɜːrvd] ['klærə] .
**" You must give your reason for your choice , " observed Clara .**
" 你 必须 给 你的 原因 为了 你的 选择 , " 观察到 克拉拉 .

〃你必须给出你选择的理由，〃克拉拉说道。

" ['evri] [wʌn][əd'maiəz][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] [swi:t] [noʊts] , " [sed] ['səufi] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
**" Every one admires the nightingale's sweet notes , " said Sophy , glancing up at the**
" 每一个 一 钦佩 这 夜莺的 甜的 笔记 , " 说 索菲 , 瞥了一眼 向上 在 这
[roʊz] .
**rose .**
玫瑰 .

"每个人都欣赏夜莺甜美的歌声,"索菲说着，抬头看了看玫瑰。

" [oʊ] , [hoʊ] !
**" Oh , ho !**
" 哦 , 何 !

"哦，嗬！"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][faɪn] ['ri:z(ə)n] !
**There's a fine reason !**
有 一个 美好的 原因 !

这其中自有缘由!

" [læft] [fɪl] .
**" laughed Phil .**
" 笑了 菲尔 .

菲尔笑了。

" [aɪ'd] [sɪŋ] [laɪk][ðə; ði][lɑ:rk][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ;
**" I'd sing like the lark in the joy of my heart , with the sunshine about me ;**
" ID 唱歌 喜欢 这 云雀 在 这 喜悦 的 我的 心 , 和 这 阳光 关于 我 ;

"我会像云雀一样，在阳光的照耀下，欢欣雀跃地歌唱;

[bʌt; bət] ['səufi] [wʊd] [sɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [foʊk][tu:; tə][əd'maɪər][hɜ:r; hər] [trɪlz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
**but Sophy would sing for other folk to admire her trills and her**
但 索菲 会 唱歌 为了 其他 民间 到 钦佩 她 颤音 和 她
['ʃeɪks] ,
**shakes ,**
奶昔 ,

但索菲会唱歌给其他人听，让他们欣赏她的颤音和颤抖的嗓音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 哥哥的归来，以及其他故事(The brother's return, and other stories)


[ænd; ənd][kraɪ][aʊt] , - [aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ][faɪn] ! -
**and cry out , ' I never heard anything so fine ! '**
和 哭 出去 , - 我 绝不 听到 任何事物 所以 美好的 ! -

然后惊呼："我从未听过如此美妙的音乐！"

" ['səufi] [lʊkt] [vekst] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , [fɔːr; fər] [fɪl] [hæd; həd][hɪt][ɑːn][hɜːr; hər] ['wiːknəs] ;
**" Sophy looked vexed at the remark , for Phil had hit on her weakness ;**
" 索菲 看起来 烦恼 在 这 评论 , 为了 菲尔 有 打 在 她 弱点 ;

索菲听到这话显得有些恼火，因为菲尔戳到了她的弱点；

[ðə; ði]['vænəti] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [preɪz] .
**the vanity which is always seeking for praise .**
这 虚荣 哪个 是 总是 寻求 为了 称赞 .

虚荣心总是渴望得到赞扬。

['klærə] , [huː] [laɪkt] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] ,
**Clara , who liked all to be peace and good - humour ,**
克拉拉 , WHO 喜欢 全部 到 是 和平 和 好的 - 幽默 ,

克拉拉喜欢和平与和睦的氛围，

[tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [baɪ]
**turned at once the attention of the little party in another direction , by**
转向 在 一次 这 注意力 的 这 小的 派对 在 其他 方向 , 经过
[ə'dresɪŋ] ['æni] ,
**addressing Annie ,**
解决 安妮 ,

他立刻将小团体的注意力转移到另一个方向，转而与安妮交谈。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['kwestʃənd] .
**the only one of the circle who had not yet been questioned .**
这 仅有的 一 的 这 圆圈 WHO 有 不是 然而 到过 被质问 .

他是圈子里唯一一个还没有被审问的人。

" [wʌt] [bɜːrd] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] , [dɪr] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] .
**" What bird would you be , dear ? " asked she .**
" 什么 鸟 会 你 是 , 亲爱的 ? " 问 她 .

她问："亲爱的，你想变成什么鸟呢？"

" [aɪ] [θɪŋk] , [æn; ən]['aɪdər] - [dʌk] , " [rɪ'plaɪd] ['æni] .
**" I think , an eider - duck , " replied Annie .**
" 我 思考 , 一个 绒鸭 - 鸭子 , " 回复 安妮 .

"我想，是只绒鸭，"安妮回答道。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] .
**Her answer was received with a burst of laughter .**
她 回答 曾是 已收到 和 一个 爆裂 的 笑声 .

她的回答引来一阵哄堂大笑。

" [ə; eɪ] [dʌk] — [tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn] [mʌd] , [ænd; ənd]['gɑːb(ə)l][ʌp] [sneɪlz] [ænd; ənd]['frɑːgz] ! " [kraɪd] [fɪl] .
**" A duck — to dabble in mud , and gobble up snails and frogs ! " cried Phil .**
" 一个 鸭子 — 到 玩水 在 泥 , 和 咕噜 向上 蜗牛 和 青蛙 ! " 哭 菲尔 .

"一只鸭子——在泥里玩耍，吞食蜗牛和青蛙！"菲尔喊道。

" [ɔːr][biː; bi] ['gɔbəld] [ʌp][ɪt'self] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [piːz] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][æz; əz][ə; eɪ]['veri] [naɪs]
" Or be gobbled up itself , with green pease , and admired as a very nice
" 或者 是 狼吞虎咽 向上 本身 , 和 绿色的 请 , 和 钦佩 作为 一个 非常 好的
[bɜːrd] !
bird !
鸟 !

"或者被别人连同青豌豆一起吞掉，然后被当作一只非常漂亮的鸟来欣赏！"

" [ɪk'skleɪmd] ['fiːlɪks] .
" exclaimed Felix .
" 惊呼 菲利克斯 .

"菲利克斯惊呼道。"

" [dʌks] [ɑːr; ər]['veri] ['prɪti] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [swɔnz] , " [lɪspt] ['lɪt(ə)l]['dʒesi] ,
" Ducks are very pretty — almost as pretty as swans , " lisped little Jessie ,
" 鸭子 是 非常 漂亮的 — 几乎 作为 漂亮的 作为 天鹅 , " 口齿不清 小的 杰西 ,

"鸭子真漂亮——几乎和天鹅一样漂亮，"小杰西说话有点口齿不清。

[huː] [dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] .
who did not like her sister to be laughed at .
WHO 做过 不是 喜欢 她 姐姐 到 是 笑了 在 .

她不希望自己的妹妹被人嘲笑。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['aɪdər] - [dʌks] [ɑːr; ər] ['prɪti] , " [sed] ['æni] ;
" I do not think that eider - ducks are pretty , " said Annie ;
" 我 做 不是 思考 那 绒鸭 - 鸭子 是 漂亮的 , " 说 安妮 ;

"我不认为绒鸭很漂亮，"安妮说；

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [ðə; ði][bɜːrd][fɔːr; fər][ɪts] ['bjuːti] . "
" I did not choose the bird for its beauty . "
" 我 做过 不是 选择 这 鸟 为了 它是 美丽 . "

我选择这只鸟并不是因为它的漂亮。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [jet] , " [əb'zɜːrvd] ['klærə] .
" You have not given us a reason for your choice yet , " observed Clara .
" 你 有 不是 给定 我们 一个 原因 为了 你的 选择 然而 , " 观察到 克拉拉 .

"你还没有告诉我们你做出这个选择的理由，"克拉拉说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['aɪdər] - [dʌks] ['juːsf(ə)l] , " [sed] ['æni] ; " [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kwɪlt] , [soʊ] [laɪt] [jet]
" I think the eider - ducks useful , " said Annie ; " the delightful quilt , so light yet
" 我 思考 这 绒鸭 - 鸭子 有用 , " 说 安妮 ; " 这 愉快 被子 , 所以 光 然而
[soʊ][wɔːrm] ,
so warm ,
所以 温暖的 ,

"我觉得绒鸭很有用，"安妮说；"那床漂亮的被子，既轻便又保暖。"

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['mæmə] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] , [wʌz; wəz] [meɪd]
which has been such a comfort to mamma in her illness , was made
哪个 有 到过 这样的 一个 舒适 到 妈妈 在 她 疾病 , 曾是 制成
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [daʊn] .
from their down .
从 他们的 向下 .

妈妈生病期间，这件用他们家的羽绒制成的衣物给了她很大的安慰。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['laɪkɪŋ][ðə; ði][bɜːrd][ɪz][ɪts] [ʌn'selfɪʃnəs] .
But my chief reason for liking the bird is its unselfishness .
但 我的 首席 原因 为了 喜欢 这 鸟 是 它是 无私 .

但我喜欢这种鸟的主要原因是它的无私。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['dʒesi] , " ['ædɪd] ['æni] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] ,
You remember , Jessie , " added Annie , addressing her sister ,
你 记住 , 杰西 , " 额外 安妮 , 解决 她 姐姐 ,

"你还记得吧，杰西？"安妮对着妹妹补充道。

" [wʌt] ['mæmə] [toʊld][ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðə; ði]['aɪdər] - [dʌks] [ðæt] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn]['skɑːtlənd] , ['nɔːrweɪ] ,
" what mamma told us about the eider - ducks that are found in Scotland , Norway ,
" 什么 妈妈 讲述 我们 关于 这 绒鸭 - 鸭子 那 是 成立 在 苏格兰 , 挪威 ,
[ænd; ənd] ['aɪsləndˌ] ? "
and Iceland ? "
和 冰岛 ? "

"妈妈跟我们说过苏格兰、挪威和冰岛的绒鸭是什么样的吗？"

" [oʊ] [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] !
" Oh yes ; I know all about them !
" 哦 是的 ; 我 知道 全部 关于 他们 !

"哦，是的；我对它们都了如指掌！"

" [kraɪd] ['dʒesi] .
" cried Jessie .
" 哭 杰西 .

"杰西喊道。"

" [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] [dʌk] [pulz] [ɔːf][ðə; ði] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [brest] [tuː; tə][laɪn]
" The good mother duck pulls off the down from her own breast to line
" 这 好的 母亲 鸭子 拉 离开 这 向下 从 她 自己的 胸部 到 线
[hɜːr; hər][nest] ,
her nest ,
她 巢 ,

"善良的鸭妈妈会从自己的胸口扯下绒毛来铺垫巢穴，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪbi] ['dʌklɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen]
and make it soft and warm for her baby ducklings ; and when
和 制作 它 柔软的 和 温暖的 为了 她 婴儿 小鸭 ; 和 什么时候
['piːp(ə)l] [stiːl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [daʊn] ,
people steal away the down ,
人们 偷 离开 这 向下 ,

让她的鸭绒柔软温暖，好让她的小鸭子们睡得香甜；而当人们偷走鸭绒时，

[ʃiː; ʃi] [pulz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɜːr'self] [ber] , — [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər]
she pulls more and more , till she leaves herself bare , — and then her
她 拉 更多的 和 更多的 , 直到 她 树叶 她自己 裸 , — 和 然后 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她越扯越紧，直到一丝不挂——然后是她的丈夫，

[ðə; ði] [dreɪk] , ['gɪvz] [hɪz; ɪz][naɪs] [daʊn] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] . "
the drake , gives his nice down to help her . "
这 德雷克 , 给予 他的 好的 向下 到 帮助 她 . "

那只雄鸭伸出它柔软的羽毛来帮助她。

" [wen] ['mæmə] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] , " [sed] ['æni] ,
" When mamma told me all this , " said Annie ,
" 什么时候 妈妈 讲述 我 全部 这 , " 说 安妮 ,

"妈妈把这些事都告诉我之后，"安妮说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz]
" it reminded me of the beautiful story of the Highland mother who was
" 它 提醒 我 的 这 美丽的 故事 的 这 高地 母亲 WHO 曾是
[ ˌəuvə'teikən ][baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['snoʊstɔːrm] ,
overtaken by a terrible snowstorm ,
被超越 经过 一个 糟糕的 暴风雪 ,

"这让我想起了那个美丽的苏格兰高地母亲被可怕的暴风雪袭击的故事。"

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [beɪb] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

| as | she | travelled | with | her | babe | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 旅行 | 和 | 她 | 宝贝 | 在 | 她 | 武器 | . |

她抱着孩子旅行。

[ðə; ði] ['mʌðər] [strɪpt] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌk] [dʌz] [hɜ:r; hər] [daʊn] , [ænd; ənd]

| The | mother | stripped | off | her | shawl | , | as | the | duck | does | her | down | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 脱衣舞 | 离开 | 她 | 披肩 | , | 作为 | 这 | 鸭子 | 做 | 她 | 向下 | , | 和 |

[ræpt] [ˌaɪ 'ti:][kloʊz] — [oʊ] ,

| wrapped | it | close | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 它 | 关闭 | — | 哦 | , |

母亲脱下披肩，就像鸭子脱下她的羽绒服一样，然后紧紧地裹在身上——哦，

[soʊ][kloʊz] ! — [raʊnd] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kleft][ɪn][ə; eɪ] [rɑ:k] .

| so | close | ! | — | round | her | child | , | and | hid | him | in | a | cleft | in | a | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 关闭 | ! | — | 圆形的 | 她 | 孩子 | , | 和 | 隐藏 | 他 | 在 | 一个 | 裂 | 在 | 一个 | 岩石 | . |

就差一点！——她绕到孩子身边，把他藏在岩石缝隙里。

[ðə; ði]['beɪbi] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ʃɔ:l] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'laɪv] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left]

| The | baby | , | wrapped | in | his | mother's | shawl | , | was | found | alive | where | she | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | , | 包装 | 在 | 他的 | 母亲的 | 披肩 | , | 曾是 | 成立 | 活 | 在哪里 | 她 | 有 | 左边 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

人们发现婴儿还活着，裹在他母亲的披肩里，就躺在她把他留下的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] — " ['æˌni:z] [vɔɪs] [feɪld] [hɜ:r; hər] ,

| but | the | poor | woman | — | the | loving | woman | — | " | Annie's | voice | failed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 贫穷的 | 女士 | — | 这 | 爱 | 女士 | — | " | 安妮的 | 嗓音 | 失败的 | 她 | , |

但是那个可怜的女人——那个善良的女人——”安妮的声音哽咽了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

| and | she | did | not | finish | the | touching | tale | of | the | mother | who | perished | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 结束 | 这 | 接触 | 故事 | 的 | 这 | 母亲 | WHO | 遇难 | 在 | 这 |

[koʊld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

| cold | from | which | she | had | guarded | her | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 从 | 哪个 | 她 | 有 | 守卫 | 她 | 孩子 | . |

她没有讲完那个感人的故事：一位母亲为了保护孩子免受寒冷侵袭，最终却在寒冷中丧生。

" [naʊ] [let][ˌju: 'es] [kəm'per] [ðə; ði] ['veriəs] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər] ['tʃu:zɪŋ]

| " | Now | let | us | compare | the | various | reasons | which | have | been | given | for | choosing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 让 | 我们 | 比较 | 这 | 各种各样的 | 原因 | 哪个 | 有 | 到过 | 给定 | 为了 | 选择 |

['dɪfrənt] [bɜ:rdz] ,

| different | birds | , |
|---|---|---|
| 不同的 | 鸟类 | , |

现在让我们来比较一下人们选择不同鸟类的各种理由，

" [sed] ['klærə] , " [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best][wʌn] .

| " | said | Clara | , | " | that | we | may | decide | upon | which | is | the | best | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 克拉拉 | , | " | 那 | 我们 | 可能 | 决定 | 之上 | 哪个 | 是 | 这 | 最好的 | 一 | . |

克拉拉说：“这样我们就可以决定哪个最好了。”

[ðə; ði]['i:g(ə)l][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌmɪŋbɜ:rd] [fɔ:r; fər]

| The | eagle | was | chosen | for | size | and | strength | , | the | little | hummingbird | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹰 | 曾是 | 选定 | 为了 | 尺寸 | 和 | 力量 | , | 这 | 小的 | 蜂鸟 | 为了 |

['bju:ti] ;

| beauty | ; |
|---|---|
| 美丽 | ; |

鹰因其体型和力量而被选中，小蜂鸟因其美丽而被选中；

[wʌn] [laɪkt] [ðə; ði] [swɑ:nz] [laɪf] [ʌv; əv] ['i:zi] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['swɑ:loʊz] [ʌv; əv] ['æktɪv]

| one | liked | the | swan's | life | of | easy | enjoyment | , | another | the | swallow's | of | active |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 喜欢 | 这 | 天鹅的 | 生活 | 的 | 简单的 | 享受 | , | 其他 | 这 | 燕子的 | 的 | 积极的 |

[ə'mju:zmənt] .

| amusement | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

有人喜欢天鹅轻松自在的生活，有人喜欢燕子积极活跃的娱乐活动。

[ðə; ði] [lɑ:rk] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] ['tʃɪrflnəs] , [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

| The | lark | was | chosen | for | cheerfulness | , | the | nightingale | for | the | admiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云雀 | 曾是 | 选定 | 为了 | 愉悦 | , | 这 | 夜莺 | 为了 | 这 | 钦佩 |

[wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪnz] ,

| which | he | gains | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 收益 | , |

之所以选择云雀，是因为它活泼快乐；之所以选择夜莺，是因为它能赢得人们的喜爱。

[ðə; ði] ['aɪdər] - [dʌk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] .

| the | eider | - | duck | for | the | unselfishness | which | she | shows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绒鸭 | - | 鸭子 | 为了 | 这 | 无私 | 哪个 | 她 | 演出 | . |

感谢绒鸭展现出的无私精神。

[naʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [best] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ? "

| Now | which | of | our | little | party | has | given | the | best | reason | for | a | choice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 哪个 | 的 | 我们的 | 小的 | 派对 | 有 | 给定 | 这 | 最好的 | 原因 | 为了 | 一个 | 选择 | ? | " |

那么，我们这个小团体中，谁给出了最合理的选择理由呢?

" ['æni] ! ['æni] !

| " | Annie | ! | Annie | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 安妮 | ! | 安妮 | ! |

"安妮！安妮！"

" [kraɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðoʊ] ['səufi] ['mɜ:mɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [æn; ən] ['ʌgli]

| " | cried | most | of | the | children | — | though | Sophy | murmured | something | about | " | an | ugly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 最多 | 的 | 这 | 孩子们 | — | 尽管 | 索菲 | 低声说道 | 某物 | 关于 | " | 一个 | 丑陋的 |

['wɔdlɪŋ] ['kri:tʃər] [ðæt] [kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [kwæk] ! - "

| waddling | creature | that | can | say | nothing | but | ' | quack | ! | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摇摆摆 | 生物 | 那 | 能 | 说 | 没有什么 | 但 | - | 嘎嘎 | ! | - | " |

"孩子们大多都哭了起来——尽管索菲低声说着什么，说"那是一个丑陋的、摇摇摆摆的生物，除了'嘎嘎'叫什么也不会说！"

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [ə'gri:] [ðæt] ['æni] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [roʊz] , " [sed] ['klærə] .

| " | Then | I | think | that | we | agree | that | Annie | has | won | the | rose | , | " | said | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 思考 | 那 | 我们 | 同意 | 那 | 安妮 | 有 | 韩元 | 这 | 玫瑰 | , | " | 说 | 克拉拉 | . |

"那么我想我们都同意安妮赢得了玫瑰，"克拉拉说。

[ænd; ənd] [ɪf] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

| And | if | , | before | the | day | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 前 | 这 | 天 | 曾是 | 超过 | , |

如果，在一天结束之前，

[ðæt] [swi:t] [roʊz] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

| that | sweet | rose | found | its | way | to | a | chamber | of | sickness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甜的 | 玫瑰 | 成立 | 它是 | 方式 | 到 | 一个 | 房间 | 的 | 疾病 | , |

那朵娇艳的玫瑰最终来到了病榻前。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑ:n] [æn; ən] ['aɪdər] - [daʊn] [kwɪlt] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] [θɪn] [hænd] ,

| and | was | laid | on | an | eider | - | down | quilt | within | reach | of | a | lady's | thin | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 铺设 | 在 | 一个 | 绒鸭 | - | 向下 | 被子 | 之内 | 抵达 | 的 | 一个 | 女士的 | 薄的 | 手 | , |

被放在一条羽绒被上，就在一位女士纤细的手能够到的地方。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['iːzəli] [ges] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər] .

| **the** | **reader** | **will** | **easily** | **guess** | **how** | **it** | **came** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 将要 | 容易地 | 猜测 | 如何 | 它 | 来了 | 那里 | . |

读者很容易就能猜到它是怎么到那儿的。

['æni] [wʌz; wəz][wʌn][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][əd'maɪər][bʌt; bət][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃnəs] [ʌv; əv]

| **Annie** | **was** | **one** | **not** | **only** | **to** | **admire** | **but** | **to** | **imitate** | **the** | **unselfishness** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 曾是 | 一 | 不是 | 仅有的 | 到 | 钦佩 | 但 | 到 | 模拟 | 这 | 无私 | 的 |

[ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [faindz][ɪts] ['pleʒər] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| **the** | **bird** | **that** | **finds** | **its** | **pleasure** | **in** | **caring** | **for** | **the** | **comfort** | **of** | **others** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟 | 那 | 发现 | 它是 | 乐趣 | 在 | 关怀 | 为了 | 这 | 舒适 | 的 | 其他的 | , |

安妮不仅令人钦佩，而且值得效仿，她像那只鸟一样无私，以照顾他人的舒适为乐。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ɪts] [oʊn] .

| **instead** | **of** | **seeking** | **its** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 寻求 | 它是 | 自己的 | . |

而不是寻求自己的出路。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['heroʊɪn] .

| **The** | **Hero** | **and** | **the** | **Heroine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 和 | 这 | 女英雄 | . |

英雄和女英雄。

" ['hæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ! " [kraɪd] ['θiədɔː] ['væsi] ,

| **"** | **HARRY** | **was** | **a** | **hero** | **,** | **if** | **ever** | **there** | **was** | **one** | **!** | **"** | **cried** | **Theodore** | **Vassy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈利 | 曾是 | 一个 | 英雄 | , | 如果 | 曾经 | 那里 | 曾是 | 一 | ! | " | 哭 | 西奥多 | 瓦西 | , |

"哈里绝对是个英雄！"西奥多·瓦西喊道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]

| **after** | **he** | **had** | **been** | **for** | **some** | **time** | **silently** | **looking** | **at** | **a** | **print** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 到过 | 为了 | 一些 | 时间 | 默默 | 寻找 | 在 | 一个 | 打印 | 的 | 这 |

[prɪns] [huː] [wʌz; wəz]['æftərwərdz][soʊ] ['feɪməs] [æz; əz] ['henri] [viː] .

| **prince** | **who** | **was** | **afterwards** | **so** | **famous** | **as** | **Henry** | **V** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | WHO | 曾是 | 然后 | 所以 | 著名的 | 作为 | 亨利 | V | . |

他默默地看了好一会儿，看到了一幅后来成为亨利五世的王子的画像。

[ðə; ði][prɪnt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ænɪkdoʊt][ʌv; əv] ['hɛriːz] ['traɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn]

| **The** | **print** | **represented** | **the** | **well** | **-** | **known** | **anecdote** | **of** | **Harry's** | **trying** | **on** | **the** | **crown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打印 | 代表 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 轶事 | 的 | 哈利的 | 尝试 | 在 | 这 | 王冠 |

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] - [bed][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

| **of** | **England** | **by** | **the** | **sick** | **-** | **bed** | **of** | **his** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 英格兰 | 经过 | 这 | 生病的 | - | 床 | 的 | 他的 | 父亲 | . |

这幅版画描绘了哈里王子在他父亲病床前试戴英格兰王冠的著名轶事。

" [aɪ]['nevər][əd'maɪər][ðæt] ['stɔːri] [mʌtʃ] , " [əb'zɜːrvd] ['θiːəˌdɔːrz] ['eldɪst] ['sɪstər] ['ælɪs] ,

| **"** | **I** | **never** | **admire** | **that** | **story** | **much** | **,** | **"** | **observed** | **Theodore's** | **eldest** | **sister** | **Alice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 钦佩 | 那 | 故事 | 很多 | , | " | 观察到 | 西奥多的 | 长子 | 姐姐 | 爱丽丝 | , |

"我从来都不太喜欢那个故事，"西奥多的大姐爱丽丝说道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɑːljəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

| **raising** | **her** | **eyes** | **from** | **a** | **volume** | **which** | **she** | **had** | **been** | **reading** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 她 | 眼睛 | 从 | 一个 | 体积 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 阅读 | . |

她从正在阅读的书本上抬起头来。

" [ə; eɪ][sʌn][faindz] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæz; həz][dʒʌst][daɪd] ; [ænd; ənd] ,

| **"** | **A** | **son** | **finds** | **,** | **as** | **he** | **thinks** | **,** | **that** | **his** | **father** | **has** | **just** | **died** | **;** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 儿子 | 发现 | , | 作为 | 他 | 思考 | , | 那 | 他的 | 父亲 | 有 | 只是 | 死亡 | ; | 和 | , |

"儿子发现，他以为父亲已经去世了；然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ( [laɪk]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kwiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] [θroʊn]
**instead** **of** **bursting** **into** **tears** **(** **like** **our** **good** **Queen** **when** **she** **gained** **a** **throne**
反而 的 爆发 进入 眼泪 ( 喜欢 我们的 好的 女王 什么时候 她 获得 一个 王座
[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ) ,
**by** **the** **death** **of** **her** **uncle** **)** **,**
经过 这 死亡 的 她 叔叔 ) ,

相反，她不会像我们善良的女王那样，在叔叔去世后继承王位时痛哭流涕。

[prɪns] ['hɛriːz] [fɜːrst] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə][traɪ][ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] !
**Prince** **Harry's** **first** **thought** **is** **to** **try** **on** **the** **crown** **!**
王子 哈利的 第一的 想法 是 到 尝试 在 这 王冠 !

哈里王子第一个念头就是试戴王冠！

[aɪ][duː][nɑːt]['wʌndər] , " ['ædɪd] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,
**I** **do** **not** **wonder** **,** **"** **added** **Alice** **with** **a** **smile** **,**
我 做 不是 想知道 , " 额外 爱丽丝 和 一个 微笑 ,

“我一点也不觉得奇怪，”爱丽丝笑着补充道。

" [ðæt] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [sɪk] [kɪŋ] [woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deθˌlaɪk] [sliːp] ,
**"** **that** **when** **the** **poor** **sick** **king** **woke** **from** **his** **deathlike** **sleep** **,**
" 那 什么时候 这 贫穷的 生病的 国王 觉醒 从 他的 死气沉沉 睡觉 ,

“当可怜的病弱国王从如同死亡般的沉睡中醒来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] . "
**he** **was** **little** **pleased** **with** **his** **son** **.** **"**
他 曾是 小的 高兴 和 他的 儿子 . "

他对儿子很不满意。

" [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] , [ɪf] [ðə; ði]['stɔːri][biː; bi] [truː] , [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪm'self]
**"** **But** **the** **son** **,** **if** **the** **story** **be** **true** **,** **made** **such** **a** **noble** **excuse** **for** **himself**
" 但 这 儿子 , 如果 这 故事 是 真的 , 制成 这样的 一个 高贵 原谅 为了 他自己
,
**,**
,

“但如果这个故事属实，儿子为自己辩解得如此高尚，

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , " [sed] ['θiədɔː] .
**that** **even** **his** **father** **was** **satisfied** **,** **"** **said** **Theodore** **.**
那 甚至 他的 父亲 曾是 使满意 , " 说 西奥多 .

“就连他父亲也很满意，”西奥多说。

" ['hæri] [hæd; həd][nɑːt][traɪd][ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['hɜːri]
**"** **Harry** **had** **not** **tried** **on** **the** **crown** **because** **he** **was** **in** **the** **least** **hurry**
" 哈里 有 不是 尝试 在 这 王冠 因为 他 曾是 在 这 至少 匆忙
[tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ,
**to** **wear** **it** **,**
到 穿 它 ,

“哈里王子并没有试戴王冠，因为他一点也不急着戴上它。”

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —
**but** **because** **—**
但 因为 —

但是因为——

" ['ælɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['læfɪŋ] .
**"** **Alice** **shook** **her** **head** **,** **laughing** **.**
" 爱丽丝 摇晃 她 头 , 笑 .

爱丽丝笑着摇了摇头。

" ['hɛri:z] [iks'kju:ziz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['klevər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət]
" **Harry's excuses may have been clever , but I am afraid that they were but**
" 哈利的 借口 可能 有 到过 聪明的 , 但 我 是 害怕的 那 他们 是 但
[fɔ:ls] [wʌnz] ,
**false ones ,**
错误的 一个 ,

"哈里的借口或许很巧妙，但我恐怕那只是虚假的借口。"

" [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns][ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] ,
**" said she ; " for when he was once on the throne ,**
" 说 她 ; " 为了 什么时候 他 曾是 一次 在 这 王座 ,

"她说；"因为当他曾经在位的时候，

[wʌn] [kraʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [kɪŋ] ['hæri] : [hi:; hi][mʌst; məst] ['kæri] [sɔ:rd] [ænd; ənd]
**one crown was not enough for King Harry : he must carry sword and**
一 王冠 曾是 不是 足够的 为了 国王 哈里 : 他 必须 携带 剑 和
['faɪər]['ɪntu:] [pʊr] [fræns] ,
**fire into poor France ,**
火 进入 贫穷的 法国 ,

一顶王冠对哈里国王来说远远不够：他必须把刀剑和烈火带到可怜的法国。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] ! "
**because he wanted to have two ! "**
因为 他 通缉 到 有 二 ! "

因为他想要两个!

" ['gɜ:lz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] , [ə'baʊt] ['hɪroʊz] , " [sed] ['θiədɔ:] [ɪn][ə; eɪ][toʊn]
**" Girls know nothing , understand nothing , about heroes , " said Theodore in a tone**
" 女孩们 知道 没有什么 , 理解 没有什么 , 关于 英雄 , " 说 西奥多 在 一个 语气
[ʌv; əv] [kən'tempt] .
**of contempt .**
的 鄙视 .

"女孩们对英雄一无所知，一无所知，"西奥多用轻蔑的语气说道。

" ['gɜ:lz][hæv; həv] [bɪn] ['herəwənz] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
**" Girls have been heroines , " replied Alice with some animation .**
" 女孩们 有 到过 女英雄们 , " 回复 爱丽丝 和 一些 动画片 .

"女孩们也曾是英雄，"爱丽丝兴致勃勃地回答道。

" [ɪn] [ðɪs] ['veri] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] — - [mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv]['ægnəs][dʒəʊnz] - —
**" In this very book which I have been reading — ' Memorials of Agnes Jones ' —**
" 在 这 非常 书 哪个 我 有 到过 阅读 — - 纪念碑 的 艾格尼丝 琼斯 - —
[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ænɪkdoʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][bʌt; bət]
**there is an anecdote of her courage when she was a child of but**
那里 是 一个 轶事 的 她 勇气 什么时候 她 曾是 一个 孩子 的 但
[eɪt] ['jɪrz] [oʊld] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] ,
**eight years old which might have done credit to a boy of ten ,**
八 年 老的 哪个 可能 有 完毕 信用 到 一个 男生 的 十 ,

"在我正在读的这本书——《艾格尼丝·琼斯纪念册》中，有一个关于她八岁时就展现出非凡勇气的轶事，这种勇气甚至会让一个十岁的男孩都感到自豪。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['θiədɔ:] ['væsi] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['eldər]['sɪstər] ['geɪli] .
**even if he bore the name of Theodore Vassy , " added the elder sister gaily .**
甚至 如果 他 钻孔 这 姓名 的 西奥多 瓦西 , " 额外 这 长老 姐姐 兴高采烈地 .

"即便他名叫西奥多·瓦西，"姐姐兴高采烈地补充道。

['θiədɔ:] ['praɪdɪd][hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz]['mænli]['spɪrɪt] ,
**Theodore prided himself on his manly spirit ,**
西奥多 自豪 他自己 在 他的 男子气概 精神 ,

西奥多以自己的男子气概为傲。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] [ðæn; ðən]

| though | it | was | a | spirit | which | more | often | carried | him | into | difficulties | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 一个 | 精神 | 哪个 | 更多的 | 经常 | 携带 | 他 | 进入 | 困难 | 比 |

[bɔːr] [hɪm; ɪm] ['breɪvli] [θruː] [ðem; ðəm] .

| bore | him | bravely | through | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 他 | 勇敢地 | 通过 | 他们 | . |

虽然这种精神常常让他陷入困境，而不是让他勇敢地渡过难关。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

| For | instance | , |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , |

例如，

['θiədɔː] [hæd; həd] ['boʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [klɪr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Theodore | had | boasted | that | he | would | clear | his | father's | cellar | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥多 | 有 | 吹嘘 | 那 | 他 | 会 | 清除 | 他的 | 父亲的 | 地窖 | 的 | 这 |

['trʌb(ə)lsəm] [ræts] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [hoʊm] ;

| troublesome | rats | that | had | made | it | their | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦的 | 老鼠 | 那 | 有 | 制成 | 它 | 他们的 | 家 | ; |

西奥多曾吹嘘说，他要清除父亲地窖里那些烦人的老鼠；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| and | he | had | made | an | attempt | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 试图 | 到 | 做 | 所以 | . |

他曾尝试这样做。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][ræt][baɪ][ðə; ði][teɪl] !

| The | boy | had | even | succeeded | in | catching | a | rat | by | the | tail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 有 | 甚至 | 成功了 | 在 | 捕捉 | 一个 | 鼠 | 经过 | 这 | 尾巴 | ! |

这个男孩甚至成功地抓住了老鼠的尾巴！

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [fɪrs] ['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)nər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] ['kæptərz]

| But | no | sooner | had | the | fierce | little | prisoner | turned | and | bit | his | captor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 有 | 这 | 凶猛的 | 小的 | 囚犯 | 转向 | 和 | 少量 | 他的 | 俘虏者的 |

['fɪŋgər] ,

| finger | , |
|---|---|
| 手指 | , |

但那凶猛的小囚犯刚一转身，就咬住了俘虏他的人的手指。

[ðæn; ðən] ['θiədɔː] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [hæd; həd][let][ðə; ði][ræt][goʊ] ,

| than | Theodore | , | giving | a | cry | of | pain | , | had | let | the | rat | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 西奥多 | , | 给予 | 一个 | 哭 | 的 | 疼痛 | , | 有 | 让 | 这 | 鼠 | 去 | , |

西奥多痛苦地叫了一声，然后放走了老鼠。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riˈtriːtid] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] ,

| and | had | retreated | at | once | from | the | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 撤退 | 在 | 一次 | 从 | 这 | 地窖 | , |

他们立即从地窖里退了出来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɔːr] ['fʊtɪd] [foʊ] .

| leaving | the | honours | of | the | battle | - | field | to | his | small | four | footed | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 战斗 | - | 场地 | 到 | 他的 | 小的 | 四 | 有脚的 | 敌人 | . |

把战场上的荣耀让给了他那四条腿的小敌人。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər] ['θiədɔː] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [faɪt] ;

| Luckily | for | Theodore | , | no | one | had | been | present | to | witness | the | fight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 西奥多 | , | 不 | 一 | 有 | 到过 | 展示 | 到 | 证人 | 这 | 斗争 | ; |

幸运的是，当时没有人目睹这场打斗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .

| and | the | boy | took | good | care | not | to | mention | his | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | 采取 | 好的 | 关心 | 不是 | 到 | 提到 | 他的 | 冒险 | . |

男孩很注意不去提起他的冒险经历。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['ælɪs] [nuː] [wer] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɑːrk][left][ɑːn][hɪz; ɪz]

| Not | even | Alice | knew | where | her | brother | had | got | the | little | mark | left | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 爱丽丝 | 知道 | 在哪里 | 她 | 兄弟 | 有 | 得到 | 这 | 小的 | 标记 | 左边 | 在 | 他的 |

[hænd][baɪ][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræt] .

| hand | by | the | teeth | of | the | rat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 经过 | 这 | 牙齿 | 的 | 这 | 鼠 | . |

就连爱丽丝也不知道她哥哥手上被老鼠牙齿留下的那道小印记是怎么来的。

" [lets] [hɪr] [jʊr; jər]['ænɪkdoʊt] , [ɪf] [its] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] , " [sed] ['θiədɔː] ['væsi] .

| " | Let's | hear | your | anecdote | , | if | it's | worth | the | hearing | , | " | said | Theodore | Vassy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 听到 | 你的 | 轶事 | , | 如果 | 它是 | 值得 | 这 | 听力 | , | " | 说 | 西奥多 | 瓦西 | . |

“让我听听你的轶事，如果它值得一听的话，”西奥多·瓦西说道。

" [aɪ]['nevər] [jet] [nuː] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʊd] [nɑːt][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l] .

| " | I | never | yet | knew | a | girl | who | would | not | cry | at | the | prick | of | a | needle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 然而 | 知道 | 一个 | 女孩 | WHO | 会 | 不是 | 哭 | 在 | 这 | 刺 | 的 | 一个 | 针 | . |

“我从未见过哪个女孩被针扎一下不会哭。”

" ['ælɪs] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,

| " | Alice | turned | back | the | pages | of | the | book | which | she | had | been | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 转向 | 后退 | 这 | 页面 | 的 | 这 | 书 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 阅读 | , |

爱丽丝翻开了她正在读的书页，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv]['ægnəs][dʒəʊnz] .

| till | she | came | to | the | part | relating | to | the | childhood | of | Agnes | Jones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 部分 | 相关 | 到 | 这 | 童年 | 的 | 艾格尼丝 | 琼斯 | . |

直到她读到有关艾格尼丝·琼斯童年的部分。

" [ðɪs] ['memwɑːr][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv]['ægnəs] , " [əb'zɜːrvd] ['ælɪs] ;

| " | This | memoir | is | written | by | the | sister | of | Agnes | , | " | observed | Alice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回忆录 | 是 | 书面 | 经过 | 这 | 姐姐 | 的 | 艾格尼丝 | , | " | 观察到 | 爱丽丝 | ; |

“这本回忆录是艾格尼丝的妹妹写的，”爱丽丝说道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ]['evər] [riːd] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

| " | and | it | is | one | of | the | most | beautiful | books | which | I | ever | read | in | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 美丽的 | 图书 | 哪个 | 我 | 曾经 | 读 | 在 | 我的 | 生活 | . | " |

“这是我一生中读过的最美的书之一。”

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ægnəs] ? " [æskt] ['θiədɔː] .

| " | And | who | was | this | Agnes | ? | " | asked | Theodore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 曾是 | 这 | 艾格尼丝 | ? | " | 问 | 西奥多 | . |

“这位艾格尼丝是谁？”西奥多问道。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ['væsi] .

| " | A | young | lady | , | the | daughter | of | an | officer | , | " | replied | Alice | Vassy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 年轻的 | 女士 | , | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 官 | , | " | 回复 | 爱丽丝 | 瓦西 | . |

“一位年轻女士，一位军官的女儿，”爱丽丝·瓦西回答道。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər]['perənts][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd]

| " | When | she | was | a | little | child | , | she | accompanied | her | parents | to | the | island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 孩子 | , | 她 | 伴随 | 她 | 父母 | 到 | 这 | 岛 |

[ʌv; əv] [mɔː'rɪʃəs] ,

| of | Mauritius | , |
|---|---|---|
| 的 | 毛里求斯 | , |

“她小时候曾随父母去过毛里求斯岛，

[ɔːf][ðə; ði] [iːst] [koʊst][ʌv; əv]['æfrɪkə] , [wer] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [ðʌs] [rɪ'leɪtɪd][baɪ]

| off | the | east | coast | of | Africa | , | where | occurred | the | following | incident | , | thus | related | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 东方 | 海岸 | 的 | 非洲 | , | 在哪里 | 发生 | 这 | 下列的 | 事件 | , | 因此 | 有关的 | 经过 |

[hɜːr; hər]['sɪstər] .

| her | sister | . |
|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | . |

在非洲东海岸附近，发生了以下事件，由她的姐姐叙述。

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| " | And | Alice | read | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 爱丽丝 | 读 | 作为 | 跟随 | : | — |

"爱丽丝读道：——

" [æt; ət] [mɔː'rɪʃəs] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

| " | At | Mauritius | , | when | she | was | about | eight | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 毛里求斯 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 关于 | 八 | 年 | 老的 | , |

"在毛里求斯，她大约八岁的时候，

[ə; eɪ] [frend] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkæŋgə'ruː][frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] .

| a | friend | sent | her | a | present | of | a | young | kangaroo | from | Australia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 发送 | 她 | 一个 | 展示 | 的 | 一个 | 年轻的 | 袋鼠 | 从 | 澳大利亚 | . |

一位朋友从澳大利亚寄给她一份礼物——一只小袋鼠。

[æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| An | enclosure | was | made | for | it | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外壳 | 曾是 | 制成 | 为了 | 它 | 在 | 这 | 花园 | , |

花园里为它建了一个围栏。

[ænd; ənd]['ægnəs] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː]['deɪli] . "

| and | Agnes | delighted | to | feed | and | visit | it | daily | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾格尼丝 | 高兴极了 | 到 | 喂养 | 和 | 访问 | 它 | 日常的 | . | " |

艾格尼丝每天都乐于喂养它并去看望它。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː][ɪn][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ 'gaːdnz ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['θiədɔː] .

| " | I've | seen | a | kangaroo | in | the | Zoological | Gardens | , | " | interrupted | Theodore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已见 | 一个 | 袋鼠 | 在 | 这 | 动物学 | 花园 | , | " | 中断 | 西奥多 | . |

"我在动物园里见过袋鼠，"西奥多打断道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][bɪg][dɔːg] , [ænd; ənd] [went] ['sprɪŋɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ]

| " | It | was | larger | than | our | big | dog | , | and | went | springing | and | jumping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 更大的 | 比 | 我们的 | 大的 | 狗 | , | 和 | 去 | 弹簧 | 和 | 跳 |

[ɑːn][ɪts] [lɔːŋ] [haɪnd][legz] ,

| on | its | long | hind | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 长的 | 后 | 腿 | , |

"它比我们家的大狗还大，用它长长的后腿蹦蹦跳跳的。"

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][set][ɑːn] [sprɪŋz] .

| as | if | it | were | set | on | springs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 放 | 在 | 弹簧 | . |

仿佛装了弹簧一样。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər] ['liːpɪŋ] !

| I | never | saw | such | a | creature | for | leaping | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 这样的 | 一个 | 生物 | 为了 | 跳跃 | ! |

我从未见过如此擅长跳跃的生物！

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː][hæz; həz] [trə'mendəs] [streŋθ] [ɪn] [ðoʊz] [haɪnd][legz] ,

| I | was | told | that | the | kangaroo | has | tremendous | strength | in | those | hind | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 讲述 | 那 | 这 | 袋鼠 | 有 | 巨大的 | 力量 | 在 | 那些 | 后 | 腿 | , |

有人告诉我，袋鼠的后腿力量非常惊人。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] ['hʌntɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪt'self] ['deɪndʒərəs]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

| and | that | , | when | hunted | , | it | makes | itself | dangerous | even | to | the | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 什么时候 | 猎杀 | , | 它 | 制作 | 本身 | 危险的 | 甚至 | 到 | 这 | 狗 | . |

而且，当它被猎杀时，即使对狗来说也很危险。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ˌkæŋgə'ruː][wʌz; wəz] ['veri] [teɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] ,

| I | suppose | that | this | little | girl's | kangaroo | was | very | tame | as | well | as | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那 | 这 | 小的 | 女孩们 | 袋鼠 | 曾是 | 非常 | 驯服 | 作为 | 出色地 | 作为 | 年轻的 | , |

我猜想这个小女孩的袋鼠既温顺又年轻。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən] ['pleʒər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pleɪθɪŋ] .

| or | she | might | have | had | more | pain | than | pleasure | from | her | plaything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 可能 | 有 | 有 | 更多的 | 疼痛 | 比 | 乐趣 | 从 | 她 | 玩物 | . |

或者，她从玩物身上得到的痛苦可能比快乐更多。

" ['θiədɔː] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræt] .

| " | Theodore | was | thinking | of | his | fight | with | the | rat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西奥多 | 曾是 | 思维 | 的 | 他的 | 斗争 | 和 | 这 | 鼠 | . |

西奥多想起了他与老鼠的搏斗。

['ælɪs] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstɚz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ægnəs][ænd; ənd][hɜːr; hər][pet]

| Alice | went | on | reading | the | sister's | account | of | the | little | Agnes | and | her | pet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 去 | 在 | 阅读 | 这 | 姐妹 | 帐户 | 的 | 这 | 小的 | 艾格尼丝 | 和 | 她 | 宠物 |

[ˌkæŋgə'ruː] : —

| kangaroo | : | — |
|---|---|---|
| 袋鼠 | : | — |

爱丽丝继续读着姐姐讲述的小艾格尼丝和她的宠物袋鼠的故事：——

" [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ɔːf]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

| " | One | day | , | as | she | opened | the | gate | , | it | escaped | , | and | bounded | off | into | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | , | 作为 | 她 | 打开 | 这 | 门 | , | 它 | 逃脱 | , | 和 | 有界 | 离开 | 进入 | 我们的 |

['neɪbɚz] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

| neighbour's | plantation | . |
|---|---|---|
| 邻居 | 种植园 | . |

“有一天，当她打开大门时，它逃了出来，跳进了我们邻居的种植园。”

['ægnəs] ['fɑːloʊd] , [fiərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː] ['mɪstʃɪf] , [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [wɪtʃ]

| Agnes | followed | , | fearing | it | might | do | mischief | , | climbed | over | the | low | wall | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 随后 | , | 害怕 | 它 | 可能 | 做 | 恶作剧 | , | 攀登 | 超过 | 这 | 低的 | 墙 | 哪个 |

['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ 'gaːdnz ] ,

| separated | the | two | gardens | , |
|---|---|---|---|---|
| 分开 | 这 | 二 | 花园 | , |

艾格尼丝担心它会惹是生非，便跟着它翻过了分隔两个花园的矮墙。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

| and | after | a | long | chase | succeeded | in | capturing | the | fugitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 长的 | 追赶 | 成功了 | 在 | 捕捉 | 这 | 逃犯 | . |

经过长时间的追捕，最终成功抓获了逃犯。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| Some | minutes | afterwards | my | mother | came | into | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 分钟 | 然后 | 我的 | 母亲 | 来了 | 进入 | 这 | 花园 | , |

几分钟后，我母亲走进了花园。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔːrər] - [strʌk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'suːt] — [ðə; ði]

| and | was | horror | - | struck | to | see | her | returning | from | the | pursuit | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 恐怖 | - | 击 | 到 | 看 | 她 | 返回 | 从 | 这 | 追逐 | — | 这 |

[ˌkæŋgə'ruː] ,

| kangaroo | , |
|---|---|
| 袋鼠 | , |

看到她追逐归来，不禁惊恐万分——那只袋鼠，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] ['breɪvli] [baɪ][ɪts] [ɪrz] , ['strʌglɪŋ] ['waɪldli][fɔːr; fər] ['friːdəm] ,

| which | she | held | bravely | by | its | ears | , | struggling | wildly | for | freedom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 握住 | 勇敢地 | 经过 | 它是 | 耳朵 | , | 挣扎 | 疯狂地 | 为了 | 自由 | , |

她勇敢地揪着它的耳朵，拼命挣扎着想要获得自由。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts][haɪnd] [fiːt] ;

| and | tearing | at | her | with | its | hind | feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕裂 | 在 | 她 | 和 | 它是 | 后 | 脚 | ; |

并用后脚撕咬她；

[waɪl] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wuːndz] [in'fliktid] [baɪ] [ɪts]
**while** **her** **dress** **was** **streaming** **with** **blood** **from** **the** **wounds** **inflicted** **by** **its**
尽管 她 裙子 曾是 流媒体 和 血 从 这 伤口 造成的 经过 它是
[neɪlz] . "
**nails** **.** **"**
指甲 . "

她的裙子被它的指甲抓伤，鲜血顺着裙子流了下来。

" [aɪ] [seɪ] !
**"** **I** **say** **!**
" 我 说 !

我说！

" [ɪk'skleɪmd] ['θiədɔː] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , " [aɪd] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [biːst] [goʊ] ! "
**"** **exclaimed** **Theodore** **involuntarily** **,** **"** **I'd** **have** **let** **the** **horrid** **beast** **go** **!** **"**
" 惊呼 西奥多 不由自主 , " ID 有 让 这 可怕的 兽 去 ! "

“我真想放了那可怕的野兽！”西奥多不由自主地喊道。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [duː] [soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] , [stɪl] ['riːdɪŋ] ,
**"** **But** **she** **would** **not** **do** **so** **,** **"** **continued** **Alice** **,** **still** **reading** **,**
" 但 她 会 不是 做 所以 , " 持续 爱丽丝 , 仍然 阅读 ,

“但她不会那样做，”爱丽丝一边读着书一边继续说道。

" [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ['ɪntuː] [ɪts] [haʊs] ;
**"** **until** **she** **got** **it** **safely** **into** **its** **house** **;**
" 直到 她 得到 它 安全 进入 它是 房子 ;

“直到她把它安全地带进屋里；

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðə; ði] [ maːrks ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bæt(ə)l]
**although** **it** **was** **many** **a** **long** **day** **before** **she** **lost** **the** **marks** **of** **her** **battle**
虽然 它 曾是 许多 一个 长的 天 前 她 丢失的 这 标记 的 她 战斗
[ænd; ənd] [ɪts] ['vɪktəri] . "
**and** **its** **victory** **.** **"**
和 它是 胜利 . "

虽然过了漫长的几天，她才抹去战斗和胜利留下的痕迹。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['θiədɔː] .
**"** **She** **was** **a** **gallant** **little** **soul** **!** **"** **exclaimed** **Theodore** **.**
" 她 曾是 一个 英勇 小的 灵魂 ! " 惊呼 西奥多 .

“她真是个勇敢的小天使！”西奥多惊叹道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['ægnəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
**"** **What** **a** **pity** **it** **is** **that** **Agnes** **was** **a** **girl** **,** **and** **not** **a** **boy** **!**
" 什么 一个 遗憾 它 是 那 艾格尼丝 曾是 一个 女孩 , 和 不是 一个 男生 !

“可惜艾格尼丝是个女孩，而不是个男孩！”

[fɔːr; fər] , ['æftər] [ɔːl] , ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "
**For** **,** **after** **all** **,** **courage** **is** **not** **of** **much** **use** **to** **a** **woman** **.** **"**
为了 , 后 全部 , 勇气 是 不是 的 很多 使用 到 一个 女士 . "

毕竟，勇气对女人来说用处不大。

" [aɪ] [ˌaɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ; " [nɔːr] , [pər'hæps] , [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ,
**"** **I** **am** **not** **sure** **of** **that** **,** **"** **replied** **Alice** **;** **"** **nor** **,** **perhaps** **,** **would** **you** **think** **so** **,**
" 我 是 不是 当然 的 那 , " 回复 爱丽丝 ; " 也不 , 也许 , 会 你 思考 所以 ,

“我对此并不确定，”爱丽丝回答说，“或许你也不会这么认为。”

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] .
**were** **you** **to** **read** **this** **beautiful** **Life** **.**
是 你 到 读 这 美丽的 生活 .

如果你能读到这篇美丽的人生故事。

['ægnəs][left][ə; eɪ] [braɪt] , ['hæpi] [hoʊm] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜ:rs] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] - [bedz]

| Agnes | left | a | bright | , | happy | home | , | to | watch | as | a | nurse | by | the | sick | - | beds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 左边 | 一个 | 明亮的 | , | 快乐的 | 家 | , | 到 | 手表 | 作为 | 一个 | 护士 | 经过 | 这 | 生病的 | - | 床 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

| of | the | poor | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 贫穷的 | . |

艾格尼丝离开了幸福美满的家，去当护士，照顾穷人的病床。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][bɔ:rn][ænd; ənd][bred] , [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][noʊ] ['drʌdʒəri] ,

| Though | she | was | a | lady | born | and | bred | , | she | shrank | from | no | drudgery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 出生 | 和 | 繁殖 | , | 她 | 缩小 | 从 | 不 | 苦役 | , |

虽然她出身名门，却从不畏惧繁重的体力劳动。

['grʌmbld] [æt; ət][noʊ] ['hɑ:rdʃɪp] : [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] ['tʃɪrfəli] , ['lʊkɪŋ]

| grumbled | at | no | hardship | : | she | worked | hard | , | and | she | worked | cheerfully | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咕哝 | 在 | 不 | 困境 | : | 她 | 工作 | 难的 | , | 和 | 她 | 工作 | 愉快地 | , | 寻找 |

[fɔ:r; fər][noʊ][rɪ'wɔ:rd][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .

| for | no | reward | upon | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 报酬 | 之上 | 地球 | . |

她从不抱怨任何困难：她努力工作，而且工作得很开心，不求任何世俗的回报。

['ægnəs][hæd; həd][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] ;

| Agnes | had | to | struggle | against | great | difficulties | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 有 | 到 | 斗争 | 反对 | 伟大的 | 困难 | ; |

阿格尼斯不得不克服重重困难；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mæstərd] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði][ˌkæŋgə'ru:] [wen] [ʃi:; ʃi]

| but | she | mastered | them | just | as | she | had | mastered | the | kangaroo | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 精通 | 他们 | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 精通 | 这 | 袋鼠 | 什么时候 | 她 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

| was | a | child | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 孩子 | . | " |

但她像小时候驯服袋鼠一样，驯服了它们。

" [ænd; ənd][gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['θiədɔ:] ['væsi] .

| " | And | got | nothing | by | it | , | " | said | Theodore | Vassy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 得到 | 没有什么 | 经过 | 它 | , | " | 说 | 西奥多 | 瓦西 | . |

"结果什么也没得到，"西奥多·瓦西说道。

" [wʌn] [maɪt] ['sʌfər] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑ:ŋkər] ['dɪfəkəltɪz] , [ɪf] , [laɪk] ['hæri] [ðə; ði]

| " | One | might | suffer | , | and | struggle | , | and | conquer | difficulties | , | if | , | like | Harry | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 可能 | 遭受 | , | 和 | 斗争 | , | 和 | 征服 | 困难 | , | 如果 | , | 喜欢 | 哈里 | 这 |

[fɪfθ] ,

| Fifth | , |
|---|---|
| 第五 | , |

"如果一个人像哈里五世那样，可能会遭受苦难、挣扎并克服困难，

[wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] . "

| one | had | a | crown | to | make | it | worth | while | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 一个 | 王冠 | 到 | 制作 | 它 | 值得 | 尽管 | . | " |

其中一人头戴王冠，才觉得这一切值得。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔ:r; fər]['ægnəs] , " [əb'zɜ:rvd] ['ælɪs] ['greɪvli] ; " [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [ðæt]

| " | There | was | a | crown | for | Agnes | , | " | observed | Alice | gravely | ; | " | but | not | one | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 王冠 | 为了 | 艾格尼丝 | , | " | 观察到 | 爱丽丝 | 严重地 | ; | " | 但 | 不是 | 一 | 那 |

[mæn][kʊd; kəd] [gɪv] ,

| man | could | give | , |
|---|---|---|---|
| 男人 | 可以 | 给 | , |

"艾格尼丝有一顶王冠，"爱丽丝严肃地说，"但那不是那个男人能给的。"

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wer] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] .
**or** **that** **she** **could** **wear** **upon** **earth** **.**
或者 那 她 可以 穿 之上 地球 .

或者她可以在人间穿戴的。

[ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [huː] [druː] [ðæt] [ˈpɪktʃər] — " [ˈælɪs] [glɑːnst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪnt] [ɪn]
**The** **artist** **who** **drew** **that** **picture** **—** **"** **Alice** **glanced** **as** **she** **spoke** **at** **the** **print** **in**
这 艺术家 WHO 画 那 图片 — " 爱丽丝 瞥了一眼 作为 她 辐 在 这 打印 在
[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] — " [hæz; həz] [meɪd] [prɪns] [ˈhenri] [lʊk] [ˈʌpwərdz] ,
**the** **hand** **of** **her** **brother** **—** **"** **has** **made** **Prince** **Henry** **look** **upwards** **,**
这 手 的 她 兄弟 — " 有 制成 王子 亨利 看 向上 ,

“画这幅画的画家——”爱丽丝一边说着，一边瞥了一眼她哥哥手里的画作——“让亨利王子抬头仰望天空。”

[æz; əz] [ɪf] [preɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kraʊn] .
**as** **if** **praying** **to** **be** **made** **worthy** **to** **have** **a** **crown** **.**
作为 如果 祈祷 到 是 制成 值得 到 有 一个 王冠 .

仿佛在祈祷自己配得上戴上王冠。

[ˈægnəs] [ˈdʒoʊnzɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərdz] — [ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [ˈtraɪɪŋ] [ɑːn] , [æz; əz]
**Agnes** **Jones's** **was** **a** **life** **-** **long** **looking** **upwards** **—** **a** **life** **-** **long** **trying** **on** **,** **as**
艾格尼丝 琼斯 曾是 一个 生活 - 长的 寻找 向上 — 一个 生活 - 长的 尝试 在 , 作为
[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,
**it** **were** **,**
它 是 ,

艾格尼丝·琼斯一生都在仰望星空——仿佛一生都在不断尝试。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] [ðer; ðər] [ˈhev(ə)nli] [kɪŋ] ; — [ænd; ənd] [aɪ]
**of** **the** **crown** **prepared** **for** **such** **as** **love** **their** **Heavenly** **King** **;** **—** **and** **I**
的 这 王冠 准备 为了 这样的 作为 爱 他们的 天上 国王 ; — 和 我
[bɪˈliːv] ,
**believe** **,**
相信 ,

为那些爱戴天国君王的人预备的冠冕；——我相信，

" [ˈædɪd] [ˈælɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [ˈvɑːljəm] , " [ðæt] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [breɪv] [ˈstrʌglz]
**"** **added** **Alice** **,** **as** **she** **closed** **her** **volume** **,** **"** **that** **after** **her** **brave** **struggles**
" 额外 爱丽丝 , 作为 她 关闭 她 体积 , " 那 后 她 勇敢的 斗争
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈviktəriz] ,
**and** **her** **victories** **,**
和 她 胜利 ,

“爱丽丝合上书后补充道，“在她勇敢奋斗并取得胜利之后，

[ˈægnəs] [dʒəʊnz] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [wer] [ðæt] [kraʊn] .
**Agnes** **Jones** **has** **gone** **to** **wear** **that** **crown** **.**
艾格尼丝 琼斯 有 已消失 到 穿 那 王冠 .

艾格尼丝·琼斯已经戴上了那顶王冠。

" [bɪˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] .
**"** **Beware** **of** **the** **Wolf** **.**
" 提防 的 这 狼 .

“提防狼群。”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [niːd] [fɪr] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [tuː; tə] [miːt]
**YOU** **never** **need** **fear** **,** **little** **children** **,** **to** **meet**
你 绝不 需要 害怕 , 小的 孩子们 , 到 见面

孩子们，你们永远不需要恐惧去相遇。

[ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ðə; ði] [wʊd] , [ɔːr] [ðə; ði] [striːt] ;
**A** **wolf** **in** **the** **garden** **,** **the** **wood** **,** **or** **the** **street** **;**
一个 狼 在 这 花园 , 这 木头 , 或者 这 街道 ;

花园里、树林里或街上有狼；

[red] ['raɪdɪŋ] - [hʊdz] ['stɔːri][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , —
**Red Riding - hood's story is only a fable , —**
红色的 骑术 - 引擎盖的 故事 是 仅有的 一个 寓言 , —

小红帽的故事只是一个寓言故事。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪts]['mɔːrəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪm]['eɪb(ə)l] :
**I'll give you its moral as well as I'm able :**
患病的 给 你 它是 道德 作为 出色地 作为 我是 有能力的 :

我会尽我所能地告诉你它所蕴含的寓意:

[bæd] - [ðə; ði][wʊlf] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] ['evriwer] —
**Bad Temper's the wolf which we meet everywhere —**
坏的 - 这 狼 哪个 我们 见面 到处 —

坏脾气就像我们随处可见的狼——

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊlf] !
**Beware of this wolf !**
提防 的 这 狼 !

小心这只狼!

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [bɪ'wer] !
**Little children , beware !**
小的 孩子们 , 提防 !

小朋友们，注意!

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['niːðər] ['dʒent(ə)l][nɔːr][waɪz] ,
**I know of a boy , neither gentle nor wise ,**
我 知道 的 一个 男生 , 两者都不 温和的 也不 明智的 ,

我认识一个男孩，既不温柔也不聪明，

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɔːlt] , [hiː; hi] ['gɪvz] ['sɔːsi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ;
**If you tell him a fault , he gives saucy replies ;**
如果 你 告诉 他 一个 过错 , 他 给予 风骚的 回复 ;

如果你指出他的缺点，他会回以轻佻的回应;

[ɪf] [kept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][hiː; hi][flaɪz] —
**If kept from his way , in a fury he flies —**
如果 保留 从 他的 方式 , 在 一个 愤怒 他 苍蝇 —

如果被阻挡，他就会愤怒地飞走——

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

['pæʃənz] [ðə; ði] [wʊlf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [lɑːrdʒ] [aɪz] ;
**Passion's the wolf with the very large eyes ;**
激情 这 狼 和 这 非常 大的 眼睛 ;

激情是一头有着大眼睛的狼;

- [tɪz] ['redi] [tuː; tə][snæp][ænd; ənd][tuː; tə]['træmp(ə)l][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] —
**' Tis ready to snap and to trample and tear —**
- 的 准备好 到 折断 和 到 践踏 和 撕 —

它随时准备折断、践踏和撕裂——

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊlf] !
**Beware of this wolf !**
提防 的 这 狼 !

小心这只狼!

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [bɪ'wer] !
**Little children , beware !**
小的 孩子们 , 提防 !

小朋友们，注意!

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn]
**I know of a girl always trying to learn**
我 知道 的 一个 女孩 总是 尝试 到 学习

我认识一个女孩，她总是努力学习

[ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][kən'sɜːrn] :
**About things with which she should have no concern :**
关于 事物 和 哪个 她 应该 有 不 忧虑 :

关于她本不该关心的事情:

[sʌtʃ] [miːn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['riːəli] [ə'pɪrz]
**Such mean Curiosity really appears**
这样的 意思是 好奇心 真的 出现

这种卑鄙的好奇心确实出现了。

[tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði][wʊlf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veri][lɑːrdʒ] [ɪrz] ,
**To me like the wolf with the very large ears ,**
到 我 喜欢 这 狼 和 这 非常 大的 耳朵 ,

在我看来，就像那只长着大耳朵的狼一样。

[ɔːl] [prɪkt] [ʌp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [iːtʃ] ['siːkrət][tuː; tə] [ʃer] —
**All pricked up to listen , each secret to share —**
全部 刺痛 向上 到 听 , 每个 秘密 到 分享 —

所有人都竖起耳朵倾听，每个人都想分享自己的秘密——

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊlf] !
**Beware of this wolf !**
提防 的 这 狼 !

小心这只狼!

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [bɪ'wer] !
**Little children , beware !**
小的 孩子们 , 提防 !

小朋友们，注意!

[ænd; ənd] ['griːdɪnɪs] , [ðæts] [laɪk][ðə; ði][wʊlf][ɪn][ðə; ði] [wʊd]
**And Greediness , that's like the wolf in the wood**
和 贪婪 , 那就是 喜欢 这 狼 在 这 木头

而贪婪，就像林中的狼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veri][lɑːrdʒ] [maʊθ] , ['evər] [praʊlɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] ,
**With the very large mouth , ever prowling for food ,**
和 这 非常 大的 嘴 , 曾经 潜行 为了 食物 ,

它有着一张巨大的嘴，时刻都在寻找食物。

[ðæt] [iːts] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [helθ] [kæn; kən][biː; bi] [gʊd] ;
**That eats so much more than for health can be good ;**
那 吃 所以 很多 更多的 比 为了 健康 能 是 好的 ;

吃得比健康所需多得多，这可能也有好处;

[ðæt] [wʊd] [klɪr] [ə; eɪ] [hoʊl] ['peɪstri] - ['kʊks] [ʃɑːp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ;
**That would clear a whole pastry - cook's shop if it could ;**
那 会 清除 一个 所有的 糕点 - 库克的 店铺 如果 它 可以 ;

如果可以的话，那足以清空一家糕点店;

[ðæt] ['nevər][ə; eɪ] ['deɪnti] [tuː; tə] ['ʌðər] [wɪl] [sper] —
**That never a dainty to others will spare —**
那 绝不 一个 纤巧 到 其他的 将要 空闲的 —

那份对别人来说绝不会吝啬的美味——

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊlf] !
**Beware of this wolf !**
提防 的 这 狼 !

小心这只狼!

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [bɪ'wer] !
**Little children , beware !**
小的 孩子们 , 提防 !

小朋友们，注意！

['pæʃ(ə)n] , ['praɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['griːdɪnɪs] , [iːtʃ] [ðʌs] [ə'pɪrz]
**PASSION , PRYING , and GREEDINESS , each thus appears**
热情 , 窥探 , 和 贪婪 , 每个 因此 出现

激情、窥探和贪婪，每一种都如此显现。

[æz; əz][ə; eɪ][wʊlf][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [maʊθ] , [ɔːr][bɪg] [ɪrz] ;
**As a wolf with fierce eyes , a large mouth , or big ears ;**
作为 一个 狼 和 凶猛的 眼睛 , 一个 大的 嘴 , 或者 大的 耳朵 ;

像一头有着凶狠眼神、大嘴巴或大耳朵的狼；

[ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsəri] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
**They bring to our nurseries fighting and fears ,**
他们 带来 到 我们的 苗圃 斗争 和 恐惧 ,

他们把争斗和恐惧带进了我们的育婴室。

[ðeɪ] [kɔːz] ['bɪtər] ['kwɔːrəlɪŋ] , ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [terz] .
**They cause bitter quarrelling , trouble , and tears .**
他们 原因 苦的 争吵 , 麻烦 , 和 眼泪 .

它们会引起激烈的争吵、麻烦和眼泪。

[oʊ] ! [tʃeɪs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kʌdʒl] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ler] —
**Oh ! Chase them and cudgel them back to their lair —**
哦 ! 追赶 他们 和 棍棒 他们 后退 到 他们的 巢穴 —

哦！追赶他们，用棍棒把他们打回老巢——

[bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] !
**Beware of the wolves !**
提防 的 这 狼 !

小心狼群！

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [bɪ'wer] !
**Little children , beware !**
小的 孩子们 , 提防 !

小朋友们，注意！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神